叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无冕之王(the Uncrowned King) 000001

2. 无冕之王(the Uncrowned King) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无冕之王(The Uncrowned King)
第1/2页

[ðə; ði] [ˌʌnˈkraʊnd] [kɪŋ]
The **Uncrowned** **King**
这 无冕者 国王

无冕之王

[baɪ]
By
经过

经过

['hærəld] [bel] [raɪt]
HAROLD **BELL** **WRIGHT**
哈罗德 钟 赖特

哈罗德·贝尔·赖特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
" **The** **Shepherd** **of** **the** **Hills**
" 这 牧羊人 的 这 丘陵

《山丘牧羊人》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **etc** **.** **,** **etc** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[baɪ][dʒɑːn] ['reɪ] Neill1910
By **John** **Rea** **Neill1910**
经过 约翰 雷亚 Neill1910

作者：约翰·雷亚·尼尔，1910年

[tuː; tə]
To
到

到

['mɪstər] . - ['dʌbljuː] . ['renldz]
MR **.** **ELSBERY** **W** **.** **REYNOLDS**
先生 . - W . 雷诺兹

埃尔斯伯里·W·雷诺兹先生

[maɪ]
My
我的

我的

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [frend] ,
Publisher **and** **Friend** **,**
出版商 和 朋友 ,

出版商和朋友

[huːz] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ][wɜːrk][hæz; həz] [meɪd] [maɪ]
Whose **belief** **in** **my** **work** **has** **made** **my**
谁 信仰 在 我的 工作 有 制成 我的

对我工作的信任成就了我的

[wɜːrk]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] ['greɪtfəli]
work **possible** **,** **I** **gratefully**
工作 可能的 , 我 感激不尽

如果可以的话，我非常感激。

['dedɪkeɪt] [ðɪs] [teɪl]
dedicate **this** **tale**
奉献 这 故事

谨以此故事

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ]
The **Uncrowned** **King**
这 无冕者 国王

无冕之王

['redləndz] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
Redlands **,** **California** **.**
红土 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州雷德兰兹。

[meɪ] [fɔːrθ] , -
May **fourth** **,** **1910**
可能 第四 , -

1910年5月4日

" [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [siː] [truːθ] .
" **Eyes** **blinded** **by** **the** **fog** **of** **Things** **cannot** **see** **Truth** **.**
" 眼睛 失明 经过 这 多雾路段 的 事物 不能 看 真相 .

“被世俗迷雾蒙蔽的双眼，无法看见真理。”

[ɪrz] ['defnd] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [hɪr] [truːθ] .
Ears **deafened** **by** **the** **din** **of** **Things** **cannot** **hear** **Truth** **.**
耳朵 耳聋 经过 这 din 的 事物 不能 听到 真相 .

被世俗喧嚣震聋的耳朵听不见真理。

[breɪnz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [θɪŋk] [truːθ] .
Brains **bewildered** **by** **the** **whirl** **of** **Things** **cannot** **think** **Truth** **.**
大脑 困惑 经过 这 旋转 的 事物 不能 思考 真相 .

被纷繁复杂的事物弄得眼花缭乱的大脑，无法思考真理。

['hɑːrts] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [fiːl] [truːθ] .
Hearts **deadened** **by** **the** **weight** **of** **Things** **cannot** **feel** **Truth** **.**
红心 麻木 经过 这 重量 的 事物 不能 感觉 真相 .

被物质重担压得麻木的心灵，无法感受真理。

[θroʊt] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [spiːk] [truːθ] .
Throats **choked** **by** **the** **dust** **of** **Things** **cannot** **speak** **Truth** **.**
喉咙 窒息 经过 这 灰尘 的 事物 不能 说话 真相 .

被尘埃堵塞的喉咙无法说出真理。

" ['kɑ:ntents]
" CONTENTS
" 内容

"内容

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
The Pilgrim and His Pilgrimage
这 朝圣 和 他的 朝圣

朝圣者和他的朝圣之旅

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
The Voice of the Waves
这 嗓音 的 这 波浪

海浪之声

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪnd]
The Voice of the Evening Wind
这 嗓音 的 这 晚上 风

晚风之声

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The Voice of the Night
这 嗓音 的 这 夜晚

夜之声

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ]
The Voice of the New Day
这 嗓音 的 这 新的 天

新一天的声音

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[drɔ:n] [baɪ]
Drawn by
绘制 经过

绘制

[dʒɑ:n] ['reɪ] ['ni:l]
John Rea Neill
约翰 雷亚 尼尔

约翰·雷·尼尔

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
The Pilgrim and His Pilgrimage
这 朝圣 和 他的 朝圣

朝圣者和他的朝圣之旅

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
The Pilgrim and His Pilgrimage
这 朝圣 和 他的 朝圣

朝圣者和他的朝圣之旅

[fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] , ['wɪri] [mʌnθs] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['dʒɜ:ni:d] [ɪn][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['pæθlɪs]
For many , many , weary months the Pilgrim journeyed in the wide and pathless
为了 许多 , 许多 , 厌倦 几个月 这 朝圣 旅程 在 这 宽的 和 无路
['dezərt] [ʌv; əv][fækts] .
Desert of Facts .
沙漠 的 事实 .

在漫长而艰辛的几个月里，朝圣者在广袤无垠、没有道路的"事实沙漠"中跋涉。

[soʊ] ['meni] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪˌwɔ:rn] ['pɪlgrɪm] , [hɪm'self] ,

So	many	indeed	were	the	months	that	the	wayworn	Pilgrim	,	himself	,
所以	许多	的确	是	这	几个月	那	这	破旧的	朝圣	,	他自己	,

的确，对于这位饱经风霜的朝圣者来说，日子过得如此漫长.....

[keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][fər'get][ðer; ðər]['nʌmbər] .

came	at	last	to	forget	their	number	.
来了	在	最后的	到	忘记	他们的	数字	.

最后他们终于忘记了自己的号码。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [ðə; ði][skaɪ][baɪ][deɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][bræs] ,

And	always	,	for	the	Pilgrim	,	the	sky	by	day	was	a	sky	of	brass	,
和	总是	,	为了	这	朝圣	,	这	天空	经过	天	曾是	一个	天空	的	黄铜	,

对于朝圣者来说，白日的天空永远都是一片黄铜色的天空。

['sɔfənd] [nɑ:t][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][klaʊd] [mɪst] .

softened	not	by	so	much	as	a	wreath	of	cloud	mist	.
软化	不是	经过	所以	很多	作为	一个	花圈	的	云	薄雾	.

连一缕云雾都无法柔化这般景象。

['ɔ:lweɪz] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Always	,	for	him	,
总是	,	为了	他	,

对他来说，永远如此。

[ðə; ði][hɑ:t] [er] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [nɑ:t][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['bɝ:dz] [wɪŋ] .

the	hot	air	was	stirred	not	by	so	much	as	the	lift	of	a	wild	bird's	wing	.
这	热的	空气	曾是	搅拌	不是	经过	所以	很多	作为	这	举起	的	一个	荒野	鸟类	翼	.

即使是野鸟振翅，也无法搅动这股热浪。

['nevər] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['broʊkən][baɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Never	,	for	him	,	was	the	awful	stillness	of	the	night	broken	by	voice	of
绝不	,	为了	他	,	曾是	这	可怕	寂静	的	这	夜晚	破碎的	经过	嗓音	的

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

对他来说，夜晚可怕的寂静从未被同类的声音打破过。

[baɪ] [fʊt] - [fɔ:l][ʌv; əv] [bi:st] , [ɔ:r][baɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] [θɪŋ] .

by	foot	-	fall	of	beast	,	or	by	rustle	of	creeping	thing	.
经过	脚	-	落下	的	兽	,	或者	经过	沙沙	的	爬行	事物	.

野兽的脚步声，或是爬行动物的沙沙声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['pɪlgrɪm][ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['pæθlɪs] ['dezərt][ʌv; əv][fækts][ðer; ðər][wʌz; wəz]

For	the	toiling	Pilgrim	in	the	vast	and	pathless	Desert	of	Facts	there	was
为了	这	辛勤劳作	朝圣	在	这	广阔的	和	无路	沙漠	的	事实	那里	曾是

[noʊ]['kaɪndli] [feɪs] ,

no	kindly	face	,
不	亲切地	脸	,

对于在广袤无垠、茫茫无际的事实沙漠中辛勤跋涉的朝圣者来说，没有一张和蔼的面孔。

[noʊ] ['frendli] ['faɪər] .

no	friendly	fire	.
不	友好的	火	.

避免误伤友军。

['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['meni] - - ['meni] [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] .

Only	the	stars	were	many	-	-	many	and	very	near	.
仅有的	这	明星	是	许多	-	-	许多	和	非常	靠近	.

只有星星很多——很多而且离得很近。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['leɪbərd] ['ɑːnwərd] , [θruː] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [hiːt] , ['ʌndər]

Day	after	day	,	as	the	Pilgrim	labored	onward	,	through	the	torturing	heat	,	under
天	后	天	,	作为	这	朝圣	辛勤劳作	向前	,	通过	这	酷刑	热	,	在下面

[ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [bræs] ,

the	sky	of	brass	,
这	天空	的	黄铜	,

日复一日，朝圣者在酷热难耐的阳光下，顶着铜色的天空，艰难地前行。

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [leɪks] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['meni] [pɑːmz] .

he	saw	on	either	hand	lakes	of	living	waters	and	groves	of	many	palms	.
他	锯	在	任何一个	手	湖泊	的	活的	水	和	小树林	的	许多	棕榈树	.

他看到两边是清澈的湖泊和成片的棕榈树林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hiːlɪŋ] ['kuːlnəs] :

And	the	waters	called	him	to	their	healing	coolness	:
和	这	水	称为	他	到	他们的	康复	凉爽	:

清凉的泉水召唤他前来疗愈：

[ðə; ði] [pɑːmz] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['restfl] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

the	palms	beckoned	him	to	their	restful	shade	and	shelter	.
这	棕榈树	招手	他	到	他们的	宁静	阴影	和	庇护所	.

棕榈树仿佛在召唤他到它们荫凉的庇护所里休息。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

Night	after	night	,	in	the	dreadful	solitude	,
夜晚	后	夜晚	,	在	这	可怕	孤独	,

夜复一夜，在可怕的孤独中，

['fraɪtf(ə)l] [ʃeɪps] [keɪm] [ɑːn]['saɪlənt] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]

frightful	Shapes	came	on	silent	feet	out	of	the	silent	darkness	to	stare	at
可怕	形状	来了	在	沉默的	脚	出去	的	这	沉默的	黑暗	到	盯	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] ,

him	with	doubtful	,
他	和	疑	,

可怕的身影悄无声息地从寂静的黑暗中走出来，用怀疑的目光盯着他。

['kwestʃənɪŋ] , ['θretnɪŋ] [aɪz] ; ['drɔːɪŋ] [bæk] [æt; ət][læst] , [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz]['saɪləntli]

questioning	,	threatening	eyes	;	drawing	back	at	last	,	if	he	stood	still	,	as	silently
提问	,	威胁	眼睛	;	绘画	后退	在	最后的	,	如果	他	站立	仍然	,	作为	默默

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

as	they	had	come	,
作为	他们	有	来	,

充满质疑和威胁的目光；最终，如果他保持静止不动，目光就会像来时一样悄无声息地退缩。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [əd'vænst] , ['vænɪʃɪŋ] ['kwɪkli] , ['oʊnli][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz]['saɪləntli][ɪn] [ə'nʌðər]

or	,	if	he	advanced	,	vanishing	quickly	,	only	to	reappear	as	silently	in	another
或者	,	如果	他	先进的	,	消失	迅速地	,	仅有的	到	再现	作为	默默	在	其他

[pleɪs] .

place	.
地方	.

或者，如果他前进，就会迅速消失，然后悄无声息地出现在另一个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːnz] [ðæt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] [wɜːr; wər]

But	the	Pilgrim	knew	that	the	enchanting	scenes	that	lured	him	by	day	were
但	这	朝圣	知道	那	这	妖娆	场景	那	诱饵	他	经过	天	是

[bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] .

but	pictures	in	the	heated	air	.
但	图片	在	这	加热	空气	.

但朝圣者知道，白天吸引他的那些迷人景色只不过是炎热空气中的幻影。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['kriːtʃərz]

He	knew	that	the	fearful	Shapes	that	haunted	him	by	night	were	but	creatures
他	知道	那	这	可怕	形状	那	闹鬼的	他	经过	夜晚	是	但	生物

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fænsi] .

of	his	own	overwrought	fancy	.
的	他的	自己的	雕饰	想要	.

他知道，那些夜里纠缠他的可怕身影，只不过是他自己过度想象的产物。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][ænd; ənd]['evər][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [hiːt] , ['ʌndər][ðə; ði]

And	so	he	journeyed	on	and	ever	on	,	in	the	staggering	heat	,	under	the
和	所以	他	旅程	在	和	曾经	在	,	在	这	令人震惊	热	,	在下面	这

[skaɪ][ʌv; əv] [bræs] ,

sky	of	brass	,
天空	的	黄铜	,

于是，他继续前行，在酷热难耐的阳光下，在黄铜色的天空下，永不停歇。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] : [ɑːn][ænd; ənd]['evər][ɑːn] , [θruː] [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd]

in	the	awful	stillness	of	the	night	:	on	and	ever	on	,	through	the	wide	and
在	这	可怕	寂静	的	这	夜晚	:	在	和	曾经	在	,	通过	这	宽的	和

['pæθlɪs] [weɪst] ,

pathless	waste	,
无路	浪费	,

在夜的寂静中：无休止地，穿过广袤无垠、没有路的荒原，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] - [ʌv; əv] - [θɪŋz] - - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

until	he	came	at	last	to	the	Outer	-	Edge	-	Of	-	Things	-	-	came	to	the
直到	他	来了	在	最后的	到	这	外	-	边缘	-	的	-	事物	-	-	来了	到	这

[pleɪs] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ,

place	that	is	between	the	Desert	of	Facts	and	the	Beautiful	Sea	,
地方	那	是	之间	这	沙漠	的	事实	和	这	美丽的	海	,

直到他最终来到了事物的边缘——来到了事实沙漠和美丽海洋之间的那个地方。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

even	as	it	is	written	in	the	Law	of	the	Pilgrimage	.
甚至	作为	它	是	书面	在	这	法律	的	这	朝圣	.

即便按照朝圣法典的规定也是如此。

[ðə; ði]['taɪərd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævələr] [left] [naʊ] [ðə; ði] [rʌf] ,

The	tired	feet	of	the	Traveler	left	now	the	rough	,
这	疲劳的	脚	的	这	游客	左边	现在	这	粗糙的	,

疲惫的旅人离开了崎岖不平的路面。

[hɑːt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] ,

hot	floor	of	the	desert	for	a	soft	,
热的	地面	的	这	沙漠	为了	一个	柔软的	,

沙漠滚烫的地面，柔软舒适，

[kuːl] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['velvɪt] [græs] [ɔːl] ['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

cool	carpet	of	velvet	grass	all	inwrought	with	blossoms	that	filled	the	air	with
凉爽的	地毯	的	天鹅绒	草	全部	锻造	和	花朵	那	已填	这	空气	和

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

凉爽的天鹅绒般草坪上点缀着盛开的花朵，空气中弥漫着芬芳。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [tɔːl] [triːz] ['dʒentli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] , ['ʃædoʊi] [liːvz] ,

Over	his	head	,	tall	trees	gently	shook	their	glistening	,	shadowy	leaves	,
超过	他的	头	,	高的	树木	轻轻地	摇晃	他们的	闪闪发光	,	阴暗的	树叶	,

在他头顶上方，高大的树木轻轻摇曳着闪闪发光的阴影树叶。

[waɪl] [swiːt] [vɔɪst] [bɜːrdz][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['pluːmɪdʒ] [flitid] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə]
while **sweet** **voiced** **birds** **of** **rare** **and** **wondrous** **plumage** **flitted** **from** **bough** **to**
尽管 甜的 配音 鸟类 的 稀有的 和 奇妙的 羽毛 飞掠 从 买 到
[baʊ] .
bough **.**
买 .

而鸣声甜美、羽毛奇特美丽的鸟儿则在树枝间翩翩飞舞。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['diːpəst] [bluː] , [fliːts] [ʌv; əv] ['feri] [klaʊd] [ʃɪps] , [laɪt] [æz; əz] ['feðəri] [daʊn]
Across **a** **sky** **of** **deepest** **blue** **,** **fleets** **of** **fairy** **cloud** **ships** **,** **light** **as** **feathery** **down**
穿过 一个 天空 的 最深处 蓝色的 , 舰队 的 仙女 云 船舶 , 光 作为 羽毛状的 向下
,
,
,

在湛蓝的天空中，漂浮着无数轻盈如羽绒的仙云船队。

['floʊtɪd] - - ['floʊtɪd] - - ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] , ['pailətid]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ðer; ðər]
floated **-** **-** **floated** **-** **-** **drifting** **lazily** **,** **as** **though** **,** **piloted** **only** **by** **the** **wind** **,** **their**
漂浮 - - 漂浮 - - 漂流 懒洋洋 , 作为 尽管 , 试飞 仅有的 经过 这 风 , 他们的
['paɪlət] [slept] .
pilot **slept** **.**
飞行员 睡着了 .

漂浮着——漂浮着——懒洋洋地漂流着，仿佛只是由风引导，而他们的领航员睡着了。

[ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['fɛəriz]
All **about** **him** **,** **as** **he** **walked** **,** **multitudes** **of** **sunlight** **and** **shadow** **fairies**
全部 关于 他 , 作为 他 步行 , 众多 的 阳光 和 阴影 仙女
[dɑːnst] ['geɪli] [hænd][ɪn][hænd] .
danced **gaily** **hand** **in** **hand** **.**
跳舞 兴高采烈地 手 在 手 .

在他行走的路上，周围到处都是阳光和阴影精灵手牵着手欢快地跳舞。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd]
And **over** **the** **shimmering** **surface** **of** **the** **Sea** **a** **thousand** **thousand**
和 超过 这 闪闪发光 表面 的 这 海 一个 千 千
['feri] [weɪvz] [ræn] ['dʒɔɪəsli] ,
fairy **waves** **ran** **joyously** **,**
仙女 波浪 跑 欣喜地 ,

海面上波光粼粼，成千上万朵仙女般的波浪欢快地奔涌着。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] ,
one **after** **the** **other** **,** **from** **the** **sky** **line** **to** **the** **pebbly** **beach** **,**
一 后 这 其他 , 从 这 天空 线 到 这 卵石状 海滩 ,

从天际线到鹅卵石海滩，一个接一个，

['meɪkɪŋ] ['lɪkwɪd]['mjuːzɪk] ['klɪrər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [klɪr] [toʊnd]
making **liquid** **music** **clearer** **and** **softer** **than** **the** **softest** **of** **clear** **toned**
制作 液体 音乐 更清晰 和 更柔和 比 这 最柔软 的 清除 色调
['belz] .
bells **.**
铃铛 .

使流水般的音乐比最清澈的钟声还要清晰柔和。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] -
And **there** **it** **was** **,** **in** **that** **wondrously** **beautiful** **place** **,** **the** **Outer** **-** **Edge** **-**
和 那里 它 曾是 , 在 那 奇妙地 美丽的 地方 , 这 外 - 边缘 -
[ʌv; əv] - [θɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [faʊnd] ,
Of **-** **Things** **,** **that** **the** **Pilgrim** **found** **,**
的 - 事物 , 那 这 朝圣 成立 ,

就在那美妙绝伦的地方，万物的边缘，朝圣者发现了：

['fæʃnd] [ʌv; əv] ['ʃɪrɪst] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [doʊm] , ['taʊərɪŋ] [spaɪəz] ,
fashioned **of** **sheerest** **white** **,** **with** **lofty** **dome** **,** **towering** **spires** **,**
造型 的 最纯净 白色的 , 和 高远 穹顶 , 参天 尖塔 ,

由纯白色材料制成，拥有高耸的穹顶和尖顶，

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ˌmɪnə'ret] ['lɪftɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [truːθ] .
and **piercing** **minarets** **lifting** **out** **of** **the** **living** **green** **,** **the** **Temple** **of** **Truth** **.**
和 冲孔 宣礼塔 举重 出去 的 这 活的 绿色的 , 这 寺庙 的 真相 .

高耸入云的尖塔从翠绿的草地中拔地而起，那是真理神庙。

[ɪn] ['revərənt] [ɔː] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
In **reverent** **awe** **the** **Pilgrim** **stood** **before** **the** **sacred** **object** **of** **his** **Pilgrimage** **.**
在 虔诚的 敬畏 这 朝圣 站立 前 这 神圣 目的 的 他的 朝圣 .

朝圣者怀着敬畏之心，站在他此行的圣物面前。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [step] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['edɪfɪs] .
At **last** **,** **with** **earnest** **step** **,** **the** **worshiper** **approached** **the** **holy** **edifice** **.**
在 最后的 , 和 认真 步 , 这 崇拜者 接近 这 圣 大厦 .

最后，信徒迈着虔诚的步伐，走向了圣殿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [ɑːrtʃt] [dɔːr] ,
But **when** **he** **would** **have** **passed** **through** **the** **high** **arched** **door** **,**
但 什么时候 他 会 有 通过了 通过 这 高的 拱形 门 ,

但当他穿过那扇高高的拱形门时，

[hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ] [wʌn] [huːz] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [waɪt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]
his **way** **was** **barred** **by** **one** **whose** **garments** **were** **white** **even** **as** **the**
他的 方式 曾是 禁止 经过 一 谁 服装 是 白色的 甚至 作为 这
['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
whiteness **of** **the** **Temple** **,**
白人 的 这 寺庙 ,

他被一位衣着洁白如圣殿之白的人挡住了去路。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪz] ,
whose **eyes** **were** **clear** **even** **as** **the** **skies** **,**
谁 眼睛 是 清除 甚至 作为 这 天空 ,

他的双眼清澈如天空，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] .
and **whose** **face** **shone** **even** **as** **the** **shining** **Beautiful** **Sea** **.**
和 谁 脸 闪耀 甚至 作为 这 灼灼 美丽的 海 .

她的脸庞如同波光粼粼的美丽大海般闪耀。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [spoʊk] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?
The **Pilgrim** **,** **hesitating** **,** **spoke** **:** **"** **You** **are** **?**
这 朝圣 , 犹豫不决 , 辐 : " 你 是 ?

朝圣者犹豫了一下，开口问道："你是？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] [ðæt] [stɜːrd]
" **The** **other** **answered** **in** **a** **voice** **that** **was** **even** **as** **the** **soft** **wind** **that** **stirred**
" 这 其他 回答 在 一个 嗓音 那 曾是 甚至 作为 这 柔软的 风 那 搅拌
[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] :
the **leaves** **of** **the** **forest** **:**
这 树叶 的 这 森林 :

另一个人回答的声音平静得如同微风拂过林间树叶一般：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ'self] .
" **I** **am** **Thyself** **.**
" 我 是 你自己 .

"我就是祢自己。"

" [ðen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] - - " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ? "
" Then the Pilgrim - - " And your office ? "
" 然后 这 朝圣 - - " 和 你的 办公室 ? "

"然后是朝圣者——""你的办公室呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] ;
" I am the appointed Keeper of the Temple of Truth ;
" 我 是 这 任命 守门员 的 这 寺庙 的 真相 ;

"我是真理神殿的指定守护者；

[seɪv] [baɪ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [nʌn] [meɪ] ['entər] [hɪr] .
save by my permission none may enter here .
节省 经过 我的 允许 没有任何 可能 进入 这里 .

未经我允许，任何人不得入内。

" [kraɪd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['iːgərli] : " [bʌt; bət][aɪ] ?
" Cried the Pilgrim eagerly : " But I ?
" 哭 这 朝圣 急切地 : " 但 我 ?

朝圣者急切地喊道："可是我呢？"

[aɪ] [meɪ] ['entər] ?
I may enter ?
我 可能 进入 ?

我可以进去吗?

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔː] !
Surely I have fulfilled The Law !
一定 我 有 已完成 这 法律 !

我岂不是已经遵行了律法吗!

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] ! "
Surely I have paid The Price ! "
一定 我 有 有薪酬的 这 价格 ! "

我肯定付出了代价!

" [wʌt] [lɔː] [hæv; həv][juː; jʊ] [fʊl'fɪld] ?
" What law have you fulfilled ?
" 什么 法律 有 你 已完成 ?

你们遵守了哪条律法?

[wʌt] [praɪs][hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] ?
What price have you paid ?
什么 价格 有 你 有薪酬的 ?

你付出了什么代价?

" ['dʒentli] [æskt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [waɪt] .
" gently asked he in the garments of white .
" 轻轻地 问 他 在 这 服装 的 白色的 .

他身穿白衣，温和地问道。

['praʊdli] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] : " [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'loʊn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]
Proudly now the other answered : " I have accomplished alone the long journey
自豪地 现在 这 其他 回答 : " 我 有 完成 独自的 这 长的 旅行
[θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][fækts] .
through the Desert of Facts .
通过 这 沙漠 的 事实 .

另一个人自豪地回答说："我已经独自完成了穿越事实沙漠的漫长旅程。"

[ə'loʊn] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [deɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [bræs] ;
Alone I have endured the days under the sky of brass ;
独自的 我 有 忍受 这 天 在下面 这 天空 的 黄铜 ;

我独自一人在铜色的天空下度过了漫长的日子；

[ə'loʊn][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] .

alone	I	have	borne	the	awful	solitude	of	the	nights	.
独自的	我	有	出生	这	可怕	孤独	的	这	夜晚	.

我独自一人承受着漫漫长夜的孤独。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [siːnz] [ðæt] ['temptɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	not	drawn	aside	by	the	lovely	scenes	that	tempted	me	.
我	曾是	不是	绘制	旁边	经过	这	迷人的	场景	那	受诱惑	我	.

那些诱人的美景并没有让我分心。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] ['θretnd] [ˌem 'iː] .

I	was	not	turned	back	by	the	dreadful	Shapes	that	threatened	me	.
我	曾是	不是	转向	后退	经过	这	可怕	形状	那	威胁	我	.

那些可怕的怪物并没有吓退我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] - [ʌv; əv] - [θɪŋz] . "

And	so	I	have	attained	the	Outer	-	Edge	-	Of	-	Things	.	"
和	所以	我	有	已达到	这	外	-	边缘	-	的	-	事物	.	"

于是，我便抵达了万物的边缘。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔː] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

"	You	have	indeed	fulfilled	The	Law	,	"	said	he	of	the	shining	face	.
"	你	有	的确	已完成	这	法律	,	"	说	他	的	这	灼灼	脸	.

“你确实已经遵行了律法，”他看着那张闪亮的脸庞说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] ?

"	And	The	Price	?
"	和	这	价格	?

价格呢?

" [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['ænsər] ['sædli] :

"	The	Pilgrim	answered	sadly	:
"	这	朝圣	回答	令人遗憾的是	:

朝圣者悲伤地回答道:

" [aɪ][left][bɪ'haɪnd][ɔːl] [θɪŋz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] - - [welθ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz]

"	I	left	behind	all	things	dearest	to	the	heart	of	man	-	-	Wealth	of	Traditions
"	我	左边	在后面	全部	事物	亲爱的	到	这	心	的	男人	-	-	财富	的	传统

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

inherited	from	the	Long	Ago	,
遗传	从	这	长的	前	,

“我留下了人类心中所有最珍贵的东西——从远古传承下来的丰富传统，

['hoʊli]['predʒudisiz] ['peɪnfəli] ['gæðərd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['seɪkrɪd] [ə'pɪnjənz] ,

Holy	Prejudices	painfully	gathered	through	the	ages	of	the	past	,	Sacred	Opinions	,
圣	偏见	痛苦地	聚集	通过	这	年龄	的	这	过去的	,	神圣	意见	,

['kʌstəmz] ,

Customs	,
海关	,

历经岁月痛苦积累的神圣偏见，神圣的观点，习俗，

['feɪvərz][ænd; ənd] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] . "

Favors	and	Honors	of	the	World	that	is	,	in	the	times	that	are	.	"
恩惠	和	荣誉	的	这	世界	那	是	,	在	这	时代	那	是	.	"

“在当今时代，世人所赐予的恩惠与荣耀。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] , " [sed] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	You	have	indeed	paid	The	Price	,	"	said	the	soft	voice	of	the	other	,
"	你	有	的确	有薪酬的	这	价格	,	"	说	这	柔软的	嗓音	的	这	其他	,

“你确实付出了代价，”对方轻声说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] . "

"	but	still	,	still	there	is	one	thing	more	.	"
"	但	仍然	,	仍然	那里	是	一	事物	更多的	.	"

但是，还有一件事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

"	And	the	one	thing	more	?	"	asked	the	Pilgrim	,
"	和	这	一	事物	更多的	?	"	问	这	朝圣	,

“还有一件事吗？”朝圣者问道。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	I	knew	not	that	there	could	be	one	thing	more	.
"	我	知道	不是	那	那里	可以	是	一	事物	更多的	.

“我当时并不知道还会有另一件事发生。”

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [sed] ['veri] ['dʒentli] :

"	The	Keeper	of	the	Temple	was	silent	for	a	little	,	then	said	very	gently	:
"	这	守门员	的	这	寺庙	曾是	沉默的	为了	一个	小的	,	然后	说	非常	轻轻地	:

神庙守护者沉默了一会儿，然后轻声说道：

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] , [oʊ]['hædʒiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ðaɪ'self] ?

"	Is	there	nothing	,	O	Hadji	,	that	you	would	ask	Thyself	?
"	是	那里	没有什么	,	哦	哈吉	,	那	你	会	问	你自己	?

“哈吉啊，难道你没有什么要问自己的问题吗？”

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Then	all	at	once	the	Pilgrim	understood	.
"	然后	全部	在	一次	这	朝圣	理解	.

“然后，朝圣者突然明白了。”

[sed] [hiː; hi] ['sloʊli] : " [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Said	he	slowly	:	"	There	is	still	one	thing	more	.
说	他	缓慢地	:	"	那里	是	仍然	一	事物	更多的	.

他缓缓说道：“还有一件事。”

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] - - [waɪ] ?

Tell	me	,	tell	me	-	-	Why	?
告诉	我	,	告诉	我	-	-	为什么	?

告诉我，告诉我——为什么？

[waɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

Why	The	Law	of	the	Pilgrimage	?
为什么	这	法律	的	这	朝圣	?

为什么需要朝圣法？

[waɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	the	journey	so	long	?
为什么	这	旅行	所以	长的	?

为什么旅程如此漫长？

[waɪ] [ðə; ði] [wei] [soʊ][hɑːrd] ?

Why	the	way	so	hard	?
为什么	这	方式	所以	难的	?

为什么这条路这么难走？

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] - [ʌv; əv] - [θɪŋz] ?

Why	is	the	Temple	of	Truth	here	on	the	Outer	-	Edge	-	Of	-	Things	?
为什么	是	这	寺庙	的	真相	这里	在	这	外	-	边缘	-	的	-	事物	?

为什么真理神殿会位于万物边缘？

" [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ['ænsər] ['klɪrli] : " [hi:; hi] [hu:] [laɪvz; lɪvz] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [θɪŋz] [kæn; kən]

"	And	Thyself	answered	clearly	:	"	He	who	lives	always	within	Things	can
"	和	你自己	回答	清楚地	:	"	他	WHO	生活	总是	之内	事物	能

['nevər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] [tru:θ] .

never	worship	in	Truth	.
绝不	崇拜	在	真相	.

"而你本人则明确地回答说：'凡是生活在物质世界里的人，永远不可能崇拜真理。'

[aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [si:] [tru:θ] .

Eyes	blinded	by	the	fog	of	Things	cannot	see	Truth	.
眼睛	失明	经过	这	多雾路段	的	事物	不能	看	真相	.

被世俗迷雾蒙蔽的双眼，无法看清真相。

[ɪrz] ['defnd] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [hɪr] [tru:θ] .

Ears	deafened	by	the	din	of	Things	cannot	hear	Truth	.
耳朵	耳聋	经过	这	din	的	事物	不能	听到	真相	.

被世俗喧嚣震聋的耳朵听不见真理。

[breɪnz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [tru:θ] .

Brains	bewildered	by	the	whirl	of	Things	cannot	think	Truth	.
大脑	困惑	经过	这	旋转	的	事物	不能	思考	真相	.

被纷繁复杂的事物弄得眼花缭乱的大脑，无法思考真理。

['hɑ:rts] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [fi:l] [tru:θ] .

Hearts	deadened	by	the	weight	of	Things	cannot	feel	Truth	.
红心	麻木	经过	这	重量	的	事物	不能	感觉	真相	.

被物质重担压得麻木的心灵，无法感受真理。

[θroʊt] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [spi:k] [tru:θ] .

Throats	choked	by	the	dust	of	Things	cannot	speak	Truth	.
喉咙	窒息	经过	这	灰尘	的	事物	不能	说话	真相	.

被尘埃堵塞的喉咙无法说出真理。

['ðerfɔ:r] , [oʊ]['hædʒi:] , [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] - [ʌv; əv] -

Therefore	,	O	Hadji	,	is	the	Temple	of	Truth	here	on	the	Outer	-	Edge	-	Of	-
所以	,	哦	哈吉	,	是	这	寺庙	的	真相	这里	在	这	外	-	边缘	-	的	-

[θɪŋz] ;

Things	;
事物	;

因此，哈吉啊，真理的殿堂就在这里，在万物的边缘；

['ðerfɔ:r] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] . "

therefore	is	The	Law	of	the	Pilgrimage	.	"
所以	是	这	法律	的	这	朝圣	.	"

因此，这就是朝圣的法则。

" [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] ? " [æskt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][praɪs] .

"	And	The	Price	?	"	asked	the	Pilgrim	;	"	It	was	so	great	a	price	.
"	和	这	价格	?	"	问	这	朝圣	;	"	它	曾是	所以	伟大的	一个	价格	.

"代价是什么？"朝圣者问道；"代价太大了。"

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [ðaɪ'self] ['ænsər] : " [faʊnd] [ju:; jʊ][noʊ][boʊnz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ?

"	Thyself	answered	:	"	Found	you	no	bones	in	the	Desert	?
"	你自己	回答	:	"	成立	你	不	骨头	在	这	沙漠	?

你自己回答说："你在沙漠里没找到骨头吗？"

[faʊnd] [juː; jʊ][noʊ][greɪvz; grɑːvz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
Found **you** **no** **graves** **by** **the** **way** **?**
成立 你 不 坟墓 经过 这 方式 ?

对了，你没找到坟墓吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dezərt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] - - [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [set]
" **The** **other** **replied** **:** **"** **I** **saw** **the** **Desert** **white** **with** **bones** **-** **-** **I** **found** **the** **way** **set**
" 这 其他 回复 : " 我 锯 这 沙漠 白色的 和 骨头 - - 我 成立 这 方式 放
[ə'mʌŋ] ['meni] [greɪvz; grɑːvz] . "
among **many** **graves** **.** **"**
之中 许多 坟墓 . "

另一个人回答说："我看到沙漠里白骨遍地——我在许多坟墓中找到了路。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ? " - - [æskt] [ðaɪ'self] ,
" **And** **the** **hands** **of** **the** **dead** **?** **"** **-** **-** **asked** **Thyself** **,**
" 和 这 双手 的 这 死的 ? " - - 问 你自己 ,

"那么死者的双手呢？"——你自问。

[ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - - " [ænd; ənd]
in **that** **voice** **so** **like** **the** **wind** **that** **stirred** **the** **leaves** **of** **the** **forest** **-** **-** **"** **And**
在 那 嗓音 所以 喜欢 这 风 那 搅拌 这 树叶 的 这 森林 - - " 和
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
the **hands** **of** **the** **dead** **?**
这 双手 的 这 死的 ?

用那如同风吹动森林树叶般的声音——"还有死者的双手呢？"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['ænsər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] :
" **And** **the** **Pilgrim** **answered** **now** **with** **understanding** **:**
" 和 这 朝圣 回答 现在 和 理解 :

"这时，朝圣者明白了，回答道："

" [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [held] [fæst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['treʒərz] - - [held] [fæst] [tuː; tə][ðer; ðər]
" **The** **hands** **of** **the** **dead** **held** **fast** **to** **their** **treasures** **-** **-** **held** **fast** **to** **their**
" 这 双手 的 这 死的 握住 快速地 到 他们的 宝藏 - - 握住 快速地 到 他们的
[welθ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] ,
Wealth **of** **Traditions** **,**
财富 的 传统 ,

死者的双手紧紧握着他们的珍宝——紧紧握着他们宝贵的传统，

[tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊli]['predʒudisiz] , [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ə'pɪnjənz] , ['kʌstəmz] , ['feɪvərz][ænd; ənd]
to **their** **Holy** **Prejudices** **,** **to** **the** **Sacred** **Opinions** **,** **Customs** **,** **Favors** **and**
到 他们的 圣 偏见 , 到 这 神圣 意见 , 海关 , 恩惠 和
['ɔnəz] [ʌv; əv][men] .
Honors **of** **Men** **.**
荣誉 的 男人 .

服从他们神圣的偏见，服从人类神圣的意见、习俗、恩惠和荣誉。

" [ðen] [ðaɪ'self] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] , [went] ['kwaɪətli][ə'saɪd]
" **Then** **Thyself** **,** **the** **appointed** **Keeper** **of** **the** **Temple** **of** **Truth** **,** **went** **quietly** **aside**
" 然后 你自己 , 这 任命 守门员 的 这 寺庙 的 真相 , 去 悄悄 旁边
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] .
from **the** **path** **.**
从 这 小路 .

"然后，你，这位被任命为真理神殿守护者的人，悄悄地离开了道路。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['revərənt] [step] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [ʌn'kʌvərd] [hed] ,
With **slow** **and** **reverent** **step** **,** **with** **bowed** **uncovered** **head** **,**
和 慢的 和 虔诚的 步 , 和 鞠躬 裸露 头 ,

迈着缓慢而虔诚的步伐，低着头，未戴帽子，

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [krɔ:st] [ðə; ði]['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [ɑ:rtʃt] ['dɔ:rweɪ] ['entərd]
the **Pilgrim** **crossed** **the** **threshold** **and** **through** **the** **high** **arched** **doorway** **entered**
这 朝圣 交叉 这 临界点 和 通过 这 高的 拱形 门口 进入
[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɒrɪdɔ:z] .
the **sacred** **corridors** **.**
这 神圣 走廊 .

朝圣者跨过门槛，穿过高高的拱形门，进入了神圣的走廊。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [bɪ'fɔ:r] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] ,
But **within** **the** **Temple** **,** **before** **approaching** **the** **altar** **with** **his** **offering** **,**
但 之内 这 寺庙 , 前 接近 这 坛 和 他的 提供 ,

但在圣殿内，信徒在带着祭品走向祭坛之前，

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] ,
the **Pilgrim** **was** **constrained** **to** **retire** **to** **The** **Quiet** **Room** **,**
这 朝圣 曾是 受限 到 退休 到 这 安静的 房间 ,

朝圣者被迫退到静室里去。

[ðer; ðər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [ɪn] ['prerfəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
there **to** **spend** **the** **hours** **until** **a** **new** **day** **in** **prayerful** **meditation** **.**
那里 到 花费 这 小时 直到 一个 新的 天 在 虔诚的 冥想 .

在那里，人们会花上几个小时进行虔诚的冥想，直到新的一天到来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [keɪm]
It **was** **there** **that** **this** **Tale** **of** **The** **Uncrowned** **King** **came** **to** **him** **-** **-** **came**
它 曾是 那里 那 这 故事 的 这 无冕者 国王 来了 到 他 - - 来了
[tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][fækts] - -
to **him** **at** **the** **end** **of** **his** **long** **pilgrimage** **across** **the** **Desert** **of** **Facts** **-** **-**
到 他 在 这 结尾 的 他的 长的 朝圣 穿过 这 沙漠 的 事实 - -
[keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ,
came **to** **him** **after** **he** **had** **paid** **The** **Price** **,**
来了 到 他 后 他 有 有薪酬的 这 价格 ,

正是在那里，他听到了关于无冕之王的故事——在他穿越事实沙漠的漫长朝圣之旅的终点——在他付出代价之后。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔ:] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ðə; ði]
after **he** **had** **fulfilled** **The** **Law** **,** **after** **he** **had** **asked** **of** **Thyself** **,** **the**
后 他 有 已完成 这 法律 , 后 他 有 问 的 你自己 , 这
['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Keeper **of** **the** **Temple** **,**
守门员 的 这 寺庙 ,

在他遵行了律法之后，在他向你——圣殿的守护者——祈求之后，

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] - [ʌv; əv] -
" There , in The Quiet Room in the Temple of Truth on the Outer - Edge - Of -
" 那里 , 在 这 安静的 房间 在 这 寺庙 的 真相 在 这 外 - 边缘 - 的 -
[θɪŋz] ,
Things ,
事物 ,

“在那里，在真理神殿的静室里，在万物边缘，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm][toʊld] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .
the **Voices** **to** **the** **Pilgrim** **told** **this** **Tale** **of** **The** **Uncrowned** **King** **.**
这 声音 到 这 朝圣 讲述 这 故事 的 这 无冕者 国王 .

朝圣者之声讲述了无冕之王的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

And	the	First	Voice	was	The	Voice	of	the	Waves
和	这	第一的	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	波浪

而第一个声音，就是海浪的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

And	the	First	Voice	was	the	Voice	of	the	Waves
和	这	第一的	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	波浪

而第一个声音就是海浪的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [deɪ] [wen] [fɜːrst][ðə; ði][ˈpɪlgrɪm][leɪd][hɪmˈself][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt]

It	was	nearing	the	fall	of	day	when	first	the	Pilgrim	laid	himself	to	meditate
它	曾是	临近	这	落下	的	天	什么时候	第一的	这	朝圣	铺设	他自己	到	幽思

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] .

upon	his	couch	in	The	Quiet	Room	.
之上	他的	长椅	在	这	安静的	房间	.

天色渐暗时，朝圣者第一次在静室的卧榻上躺下冥想。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,

Without	the	Temple	,
没有	这	寺庙	,

没有了圣殿，

[ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ˈrʌsld] [ˈsɔːftli][ðer; ðər][ˈglɑːsi] [liːvz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈflaʊər] - [ˈfɪgjərd]

the	tall	trees	rustled	softly	their	glossy	leaves	and	over	the	flower	-	figured
这	高的	树木	沙沙作响	轻轻	他们的	光滑	树叶	和	超过	这	花	-	想

[ˈkɑːrpɪt][ʌv; əv] [griːn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ˈfɛəriz] [dɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv][goʊld]

carpet	of	green	the	sunlight	and	shadow	fairies	danced	along	the	lanes	of	gold
地毯	的	绿色的	这	阳光	和	阴影	仙女	跳舞	沿着	这	车道	的	金子

.

:

.

高大的树木轻轻地沙沙作响，光亮的树叶在绿色的花毯上摇曳生姿，阳光和阴影如同仙子般在金色的小径上翩翩起舞。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][bluː] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈferi] [klaʊd] - [fliːts] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] - - [ˈdrɪftɪŋ] - - [ˈaɪdli]

High	in	the	blue	above	,	the	fairy	cloud	-	fleets	were	drifting	-	-	drifting	-	-	idly
高的	在	这	蓝色的	多于	,	这	仙女	云	-	舰队	是	漂流	-	-	漂流	-	-	闲散地

[ˈfloʊtɪŋ] .

floating	.
漂浮的	.

高高的蓝天之上，仙云舰队悠然飘荡——悠然飘荡。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siː] ,

Over	the	Beautiful	Sea	,
超过	这	美丽的	海	,

在美丽的大海之上，

[ðə; ði][glæd] [weɪv] [ˈfɛəriz] [ræn][wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə]

the	glad	wave	fairies	ran	one	after	the	other	from	beyond	the	far	horizon	to
这	高兴的	海浪	仙女	跑	一	后	这	其他	从	超过	这	远的	地平线	到

[ðə; ði][ˈsændi] [ʃɔːr] .

the	sandy	shore	.
这	沙	支撑	.

欢快的波浪仙子们一个接一个地从遥远的地平线那边跑到沙滩上。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] [wer] [ðə; ði][ˈpɪlgrɪm] [leɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] , [stɪl] .

In	The	Quiet	Room	where	the	Pilgrim	lay	,	it	was	very	,	very	,	still	.
在	这	安静的	房间	在哪里	这	朝圣	躺	,	它	曾是	非常	,	非常	,	仍然	.

在朝圣者躺卧的静室里，非常非常安静。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪkwɪd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] - - [keɪm] [tuː; tə]

Only	the	liquid	music	of	the	waves	came	through	the	open	window	-	-	came	to
仅有的	这	液体	音乐	的	这	波浪	来了	通过	这	打开	窗户	-	-	来了	到

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːtəst] [noʊts][frʌm; frəm] [klɪr] [toʊnd]

the	Pilgrim	clearer	and	sweeter	than	the	sweetest	notes	from	clear	toned
这	朝圣	更清晰	和	更甜	比	这	最甜美的	笔记	从	清除	色调

['belz] .

bells	.
铃铛	.

只有海浪的流动乐章透过敞开的窗户传来——对于朝圣者来说，这乐章比清澈的钟声还要清晰甜美。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

And	after	a	little	there	was	in	the	music	of	the	waves	a	Voice	.
和	后	一个	小的	那里	曾是	在	这	音乐	的	这	波浪	一个	嗓音	.

过了一会儿，在海浪的音乐中传来一个声音。

[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] : " [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ]['hædʒiː] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ;

Said	the	Voice	:	"	To	thee	,	O	Hadji	,	I	come	from	the	Beautiful	Sea	;
说	这	嗓音	:	"	到	你	,	哦	哈吉	,	我	来	从	这	美丽的	海	;

那声音说："哈吉啊，我来自美丽的大海；

[ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ʌn'fæðəməbl] [siː] , [ðæt] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] - [edʒ] - [ʌv; əv] - [θɪŋz]

the	interminable	,	unfathomable	sea	,	that	begins	at	the	Outer	-	Edge	-	Of	-	Things
这	没完没了	,	深不可测	海	,	那	开始	在	这	外	-	边缘	-	的	-	事物

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ə'weɪ]['ɪntuː] ['nevərnəs] .

and	stretches	away	into	Neverness	.
和	伸展	离开	进入	永不	.

无边无际、深不可测的大海，从万物的边缘开始，一直延伸到永恒。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [diːps] [bɪ'niːθ] .

I	speak	from	out	the	Deeps	Beneath	.
我	说话	从	出去	这	深水	下面	.

我从深渊之下发声。

[aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [ɪz] .

I	tell	of	the	Great	That	Is	.
我	告诉	的	这	伟大的	那	是	.

我讲述那伟大的存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [oʊ]['hædʒiː] ,

I	am	a	Voice	of	Life	,	O	Hadji	,
我	是	一个	嗓音	的	生活	,	哦	哈吉	,

我是生命之声，哦，哈吉！

[ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .

and	mine	it	is	to	begin	for	you	The	Tale	of	The	Uncrowned	King	.
和	矿	它	是	到	开始	为了	你	这	故事	的	这	无冕者	国王	.

而我，将为你开启《无冕之王》的故事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gæn] .

"	And	this	is	the	beginning	of	the	Tale	that	the	Voice	of	the	Waves	began	.
"	和	这	是	这	开始	的	这	故事	那	这	嗓音	的	这	波浪	开始	.

"这就是海浪之声开始讲述的故事的开端。"

['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [oʊ]['hædʒiː] , [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - .

Very	great	and	very	wonderful	,	O	Hadji	,	is	the	Land	of	Allthetime	.
非常	伟大的	和	非常	精彩的	,	哦	哈吉	,	是	这	土地	的	-	.

哦，哈吉，永恒之地真是伟大而奇妙。

['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] - .

Very	great	and	very	wonderful	is	the	Royal	City	Daybyday	.
非常	伟大的	和	非常	精彩的	是	这	皇家	城市	-	.

《皇家城市日报》真是太棒了，太精彩了。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] , [pleɪnz] [ænd; ənd]

Beautiful	**in**	**Allthetime**	**are**	**the**	**lakes**	**and**	**rivers**	**,**	**the**	**mountains**	**,**	**plains**	**and**
美丽的	在	-	是	这	湖泊	和	河流	,	这	山脉	,	平原	和

[striːmz] .

streams	**.**
溪流	.

湖泊、河流、山脉、平原和溪流，在任何时候都是美丽的。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [ðə; ði]['draɪvz] [ænd; ənd]['pɑːrks] ,

Beautiful	**in**	**Daybyday**	**are**	**the**	**groves**	**and**	**gardens**	**,**	**the**	**drives**	**and**	**parks**	**,**
美丽的	在	-	是	这	小树林	和	花园	,	这	驱动	和	公园	,

[ðə; ði] ['hɑːbəz] [ænd; ənd][kə'nælz] .

the	**harbors**	**and**	**canals**	**.**
这	港口	和	运河	.

《Daybyday》中美丽的景色包括树林和花园、车道和公园、港口和运河。

['kaʊntləs] , [ɪn] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['sɪti] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæləs] .

Countless	**,**	**in**	**this**	**Royal**	**City**	**,**	**are**	**the**	**palaces**	**.**
无数	,	在	这	皇家	城市	,	是	这	宫殿	.

在这座皇家城市里，宫殿数不胜数。

[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] - - [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] ,

Without	**number**	**are**	**the**	**people**	**-**	**-**	**without**	**number**	**and**	**of**	**many**	**races**	**,**
没有	数字	是	这	人们	-	-	没有	数字	和	的	许多	种族	,

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [neɪmz] .

languages	**,**	**and**	**names**	**.**
语言	,	和	姓名	.

无数的人，无数的种族、语言和名字。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pæləs] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['sɪti] - , [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['temp(ə)l]

But	**amid**	**the**	**countless**	**palaces**	**in**	**this**	**marvelous**	**city**	**Daybyday**	**,**	**there**	**is**	**one**	**Temple**
但	之中	这	无数	宫殿	在	这	奇妙	城市	-	,	那里	是	一	寺庙

['oʊnli] - - ['oʊnli][wʌn] .

only	**-**	**-**	**only**	**one**	**.**
仅有的	-	-	仅有的	一	.

但是，在这座日复一日建造的奇妙城市中，无数的宫殿之中，却只有一座寺庙——只有一座。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['reɪsɪz] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

For	**the**	**numberless**	**people**	**of**	**the**	**many**	**races**	**,**	**languages**	**,**	**and**
为了	这	无数	人们	的	这	许多	种族	,	语言	,	和

[neɪmz] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɑːd] - - ['oʊnli][wʌn] .

names	**,**	**there**	**is**	**but**	**one**	**God**	**-**	**-**	**only**	**one**	**.**
姓名	,	那里	是	但	一	上帝	-	-	仅有的	一	.

对于无数拥有不同种族、语言和名字的人们来说，只有一个上帝——只有一个。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɔːl] .

About	**this**	**Royal**	**City**	**there**	**is**	**no**	**Wall**	**.**
关于	这	皇家	城市	那里	是	不	墙	.

这座皇家城市没有城墙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [huː] [dwelz] [ɪn] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraʊn] .

For	**the**	**King**	**of**	**Allthetime**	**,**	**who**	**dwells**	**in**	**Daybyday**	**,**	**there**	**is**	**no**	**Crown**	**.**
为了	这	国王	的	-	,	WHO	居住地	在	-	,	那里	是	不	王冠	.

对于永恒之王，祂居住在每一天，祂没有王冠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] , [oʊ]['hædʒiː] ,

But	**the**	**days**	**that**	**were**	**were**	**not**	**as**	**the**	**days**	**that**	**are**	**,**	**O**	**Hadji**	**,**
但	这	天	那	是	是	不是	作为	这	天	那	是	,	哦	哈吉	,

但过去的日子与现在的日子截然不同，哈吉啊。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [ðɪs] [teɪl] .
and **therefore** **is** **this** **Tale** **.**
和 所以 是 这 故事 .

因此，这就是这个故事。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['oʊldən] [deɪz] , [wen] [kɪŋ] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː'θɪŋk] [ruːld] ['oʊvər][ðə; ði][lænd]
In **the** **long** **ago** **olden** **days** **,** **when** **King** **What** **-** **Soever** **-** **Youthink** **ruled** **over** **the** **Land**
在 这 长的 前 古老的 天 , 什么时候 国王 什么 - 无论如何 - 您认为 裁决 超过 这 土地
[ʌv; əv] - ,
of **Allthetime** **,**
的 - ,

很久很久以前，当那个叫什么名字的国王统治着永恒之地时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['sɪti] - , [riː'lɪdʒənz] ['meni] - - [æz; əz] ['meni] [kwaɪt][æz; əz]
there **were** **,** **in** **this** **Royal** **City** **Daybyday** **,** **religions** **many** **-** **-** **as** **many** **quite** **as**
那里 是 , 在 这 皇家 城市 - , 宗教 许多 - - 作为 许多 相当 作为
[ðə; ði]['reɪsɪz] ,
the **races** **,**
这 种族 ,

在这座皇家城市里，每天都有许多宗教——就像种族一样多。

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
languages **and** **names** **of** **the** **people** **.**
语言 和 姓名 的 这 人们 .

各民族的语言和名称。

['meni] [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [riː'lɪdʒənz]
Many **then** **were** **the** **temples** **built** **by** **the** **many** **followers** **of** **the** **many** **religions**
许多 然后 是 这 寺庙 建造 经过 这 许多 追随者 的 这 许多 宗教
[tuː; tə][ðer; ðər] ['meni] [gɔdz] .
to **their** **many** **gods** **.**
到 他们的 许多 神 .

当时，许多宗教的信徒为他们的众多神灵建造了许多寺庙。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [kɪŋ] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː; jʊ] - [θɪŋk] [wʌz; wəz] ,
For **you** **must** **know** **that** **King** **What** **-** **Soever** **-** **You** **-** **think** **was** **,**
为了 你 必须 知道 那 国王 什么 - 无论如何 - 你 - 思考 曾是 ,

你必须知道，那位你所认为的国王是怎样的人，

[ʌv; əv][ɔːl] [waɪz] [kɪŋz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [ðə; ði] ['veri] ['waɪzɪst][ænd; ənd] ,
of **all** **wise** **kings** **that** **ever** **were** **or** **will** **be** **,** **the** **very** **wisest** **and** **,**
的 全部 明智的 国王 那 曾经 是 或者 将要 是 , 这 非常 最明智的 和 ,

在所有曾经或将来会成为睿智君王的君主中，最睿智的，

['ðerfɔːr] , [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] .
therefore **,** **permitted** **his** **subjects** **to** **worship** **whom** **they** **would** **.**
所以 , 允许 他的 主题 到 崇拜 谁 他们 会 .

因此，他允许他的臣民崇拜他们想崇拜的神灵。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][væst] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
Always **in** **the** **city** **streets** **there** **were** **vast** **throngs** **of** **people** **passing** **to** **and**
总是 在 这 城市 街道 那里 是 广阔的 人群 的 人们 通过 到 和
[froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
fro **among** **the** **temples** **,**
弗 之中 这 寺庙 ,

城市街道上总是熙熙攘攘，到处都是来往于各个寺庙之间的人潮。

['berɪŋ] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ;
bearing **offerings** **and** **singing** **praises** **to** **the** **gods** **of** **their** **choice** **;**
轴承 供品 和 歌唱 赞扬 到 这 神 的 他们的 选择 ;

他们向自己选择的神灵献上祭品并歌颂赞美；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	the	chiefest	occupation	of	the	dwellers	in	Daybyday	was	then	,	as	it
为了	这	酋长	职业	的	这	居民	在	-	曾是	然后	,	作为	它

[ɪz] [naʊ] ,

is	now	,
是	现在	,

当时，以及现在，Daybyday居民的主要职业是.....

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] , [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

the	old	,	old	,	occupation	of	worship	.
这	老的	,	老的	,	职业	的	崇拜	.

古老的宗教活动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Some	of	the	temples	,	it	is	true	,	were	at	times	quite	deserted	,
一些	的	这	寺庙	,	它	是	真的	,	是	在	时代	相当	荒凉的	,

的确，有些寺庙有时完全荒废了。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] ;

while	in	others	there	was	not	room	for	the	multitudes	;
尽管	在	其他的	那里	曾是	不是	房间	为了	这	众多	;

而另一些地方则容不下这么多人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɪrli] ['empti] ['tɛmpəlz] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['begərz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ,

but	even	in	the	nearly	empty	temples	the	priests	and	beggars	always	remained	,
但	甚至	在	这	几乎	空的	寺庙	这	神父	和	乞丐	总是	剩余	,

但即使在几乎空无一人的寺庙里，僧侣和乞丐也总是留在那里。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [tʃeɪndʒd] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][gɔdz][nɔːr] ['fɑːloʊd]

for	,	in	that	age	,	the	people	of	Daybyday	changed	often	their	gods	nor	followed
为了	,	在	那	年龄	,	这	人们	的	-	已更改	经常	他们的	神	也不	随后

['eni] ['veri] [fɑːr] .

any	very	far	.
任何	非常	远的	.

因为在那个时代，Daybyday 的人们经常更换他们的神灵，而且也没有真正追随过任何一个神灵。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [tuː] , [oʊ]['hædʒiː] ,

And	you	must	know	,	too	,	O	Hadji	,
和	你	必须	知道	,	也	,	哦	哈吉	,

哈吉，你也一定知道。

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['oʊldən] [deɪz] - - [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [wʌt] - [soʊ'evər] -

that	in	those	long	ago	olden	days	-	-	the	days	of	the	reign	of	What	-	Soever	-
那	在	那些	长的	前	古老的	天	-	-	这	天	的	这	在位	的	什么	-	无论如何	-

[juː'θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [kraʊn] ;

Youthink	there	was	for	the	Ruler	of	Allthetime	a	Crown	;
您认为	那里	曾是	为了	这	统治者	的	-	一个	王冠	;

在很久很久以前——在那个你认为是某个什么人的统治时期——统治万世的君主拥有一顶王冠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][lænd] [ðɪs] [kraʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

and	that	of	all	the	wonders	in	that	wonderful	land	this	Crown	was	the	most
和	那	的	全部	这	奇迹	在	那	精彩的	土地	这	王冠	曾是	这	最多

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

在那片奇妙的土地上，所有的奇迹中，这顶王冠是最奇妙的。

[mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ðer; ðər]['sɪti][ɪt'self] , [mɔːr] ['preʃəs]

More	dear	to	the	people	of	Daybyday	than	their	city	itself	,	more	precious
更多的	亲爱的	到	这	人们	的	-	比	他们的	城市	本身	,	更多的	宝贵的

[ðæn; ðən][ðer; ðər]['splendɪd] ['tɛmpəlz] ,

than	their	splendid	temples	,
比	他们的	灿烂	寺庙	,

对于Daybyday的人们来说，它比他们的城市本身更珍贵，比他们宏伟的寺庙更宝贵。

[mɔːr] ['seɪkrɪd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['meni] [gɔdz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] - - [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

more	sacred	even	than	their	many	gods	,	was	this	-	-	the	Crown	of	their
更多的	神圣	甚至	比	他们的	许多	神	,	曾是	这	-	-	这	王冠	的	他们的

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

比他们众多神灵更神圣的，是——他们国王的王冠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [oʊld] .

It	was	so	,	first	,	because	the	Crown	was	extremely	old	.
它	曾是	所以	,	第一的	,	因为	这	王冠	曾是	极其	老的	.

首先，这是因为王室历史非常悠久。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ['evriwʌn] ,

From	the	beginning	of	the	reign	of	the	Royal	Family	Everyone	,
从	这	开始	的	这	在位	的	这	皇家	家庭	每个人	,

从皇室统治之初，每个人，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst]

no	one	knows	how	many	thousands	of	ages	ago	,	it	had	passed
不	一	知道	如何	许多	数千	的	年龄	前	,	它	有	通过了

[frʌm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] ,

from	king	to	king	,
从	国王	到	国王	,

没有人知道它究竟在多少个千年以前，是如何从一位国王传给另一位国王的。

['iːv(ə)n][ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] .

even	until	that	day	.
甚至	直到	那	天	.

直到那天为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , ['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l] .

It	was	so	,	second	,	because	the	Crown	was	exceedingly	valuable	.
它	曾是	所以	,	第二	,	因为	这	王冠	曾是	非常	有价值的	.

其次，这是因为王冠极其珍贵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ruːlər][hæd; həd][ɪn][tɜːrn] ['ædɪd] [ə; eɪ]

From	the	very	beginning	of	the	beginning	each	ruler	had	in	turn	added	a
从	这	非常	开始	的	这	开始	每个	统治者	有	在	转动	额外	一个

['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ,

jewel	to	the	golden	,
宝石	到	这	金的	,

从一开始，每一位统治者都依次在黄金上添加宝石。

[dʒem] [ɪn'krʌstɪd] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .

gem	encrusted	emblem	of	his	rank	.
宝石	结壳的	徽	的	他的	秩	.

镶嵌宝石的徽章，象征着他的等级。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [θɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kraʊn] ,

It	was	so	,	third	,	because	the	Crown	was	a	Magic	Crown	,
它	曾是	所以	,	第三	,	因为	这	王冠	曾是	一个	魔法	王冠	,

第三，原因在于这顶王冠是一顶魔法王冠。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [ðen] [nuː] [ɪts]['mædʒɪk] - - [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ɪts]['mædʒɪk][wʌz; wəz] .

though	no	one	then	knew	its	magic	-	-	they	knew	only	that	its	magic	was	.
尽管	不	一	然后	知道	它是	魔法	-	-	他们	知道	仅有的	那	它是	魔法	曾是	.

虽然当时没有人知道它的魔力——他们只知道它有魔力。

['ðerfɔːr] , [ə'gen] , [oʊ]['hædʒiː] , [ɪz] [ðɪs] [teɪl] .

Therefore	,	again	,	O	Hadji	,	is	this	Tale	.
所以	,	再次	,	哦	哈吉	,	是	这	故事	.

所以，哈吉啊，这就是这个故事。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ə; eɪ][wɔːl] - - [ə; eɪ][wɔːl] [bɪlt] ,

Also	,	in	those	days	,	there	was	about	this	Royal	City	a	Wall	-	-	a	wall	built	,
还	,	在	那些	天	,	那里	曾是	关于	这	皇家	城市	一个	墙	-	-	一个	墙	建造	,

此外，在当时，这座皇家城市周围还有一道城墙——一道修建的城墙。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

so	they	said	,	on	the	very	foundations	of	the	world	;
所以	他们	说	,	在	这	非常	基础	的	这	世界	;

他们如此说道，这是世界的根基；

[soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [briːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	strong	that	no	force	could	breach	it	,
所以	强的	那	不	力量	可以	违反	它	,

它坚固到任何力量都无法突破。

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['ɔːf(ə)n][hɪd][ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] .

and	so	high	that	the	clouds	often	hid	its	towers	and	battlements	.
和	所以	高的	那	这	云	经常	隐藏	它是	塔楼	和	城垛	.

它建得如此之高，以至于云层常常遮蔽了它的塔楼和城垛。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tɑːpmoʊst]['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [kʊd; kəd][wʌn] [siː] ['oʊvər] [ðɪs]

Only	from	the	topmost	cupola	of	the	Royal	Palace	could	one	see	over	this
仅有的	从	这	最顶层	穹顶	的	这	皇家	宫殿	可以	一	看	超过	这

['maɪti] ['bæriər] .

mighty	barrier	.
强大的	障碍	.

只有站在皇宫最高的穹顶上，才能越过这道雄伟的屏障。

['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [geɪts] [kʊd; kəd][wʌn] [pæs] [θruː] .

Only	by	the	Two	Great	Gates	could	one	pass	through	.
仅有的	经过	这	二	伟大的	盖茨	可以	一	经过	通过	.

只有通过两座大门才能通过。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [kʊd; kəd][ɔːl][kwaɪt] ['klɪrli] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]

And	so	the	good	people	of	Allthetime	could	all	quite	clearly	see	that	in	the
和	所以	这	好的	人们	的	-	可以	全部	相当	清楚地	看	那	在	这

['rɔɪəl] ['sɪti] - [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['mædʒɪk] [kraʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['evər] [kraʊn]

Royal	City	Daybyday	the	precious	Magic	Crown	was	as	safe	as	ever	crown
皇家	城市	-	这	宝贵的	魔法	王冠	曾是	作为	安全的	作为	曾经	王冠

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

因此，所有时代的善良人们都能清楚地看到，在皇家城市Daybyday中，珍贵的魔法皇冠是所有皇冠中最安全的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [oʊ]['hædʒiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

And	it	was	so	,	O	Hadji	-	-	it	was	so	.
和	它	曾是	所以	,	哦	哈吉	-	-	它	曾是	所以	.

事实的确如此，哈吉——事实的确如此。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['evər] [kraʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] - - [æz; əz] [seɪf] [ɪn'diːd] [æz; əz]

The	Crown	was	as	safe	as	ever	crown	could	be	-	-	as	safe	indeed	as
这	王冠	曾是	作为	安全的	作为	曾经	王冠	可以	是	-	-	作为	安全的	的确	作为

['evər][ə; eɪ] [kraʊn] [kæn; kən][biː; bi] .

ever	a	crown	can	be	.
曾经	一个	王冠	能	是	.

王冠安全无虞——的确，王冠安全无虞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [ɪz] [truːθ] , [oʊ]['hædʒiː] ; [ðæt] [ɪn] - , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

And	this	too	is	truth	,	O	Hadji	;	that	in	Daybyday	,	even	now	,
和	这	也	是	真相	,	哦	哈吉	;	那	在	-	,	甚至	现在	,

这也是事实，哈吉啊；日复一日，甚至现在，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tɛmpəlz] ,

you	may	find	ruins	of	the	many	temples	,
你	可能	寻找	废墟	的	这	许多	寺庙	,

你可能会发现许多寺庙的遗址，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [gɔdz] .

and	here	and	there	a	little	of	the	many	gods	.
和	这里	和	那里	一个	小的	的	这	许多	神	.

这里那里还有一些神灵的元素。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [wʌz; wəz] .

Even	now	you	may	see	where	the	Great	Wall	was	.
甚至	现在	你	可能	看	在哪里	这	伟大的	墙	曾是	.

即使现在，你仍然可以看到长城曾经存在的地方。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] .

But	of	the	Crown	,	in	these	days	,	there	is	nothing	-	-	nothing	.
但	的	这	王冠	,	在	这些	天	,	那里	是	没有什么	-	-	没有什么	.

但如今，王室已荡然无存——什么都没有了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

And	this	is	how	it	happened	-	-	this	is	the	way	it	came	to	be	.
和	这	是	如何	它	发生	-	-	这	是	这	方式	它	来了	到	是	.

事情就是这样发生的——事情就是这样发展起来的。

[kɪŋ] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː'θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] ; [twɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

King	What	-	Soever	-	Youthink	was	the	father	of	two	sons	;	twins	they	were	,
国王	什么	-	无论如何	-	您认为	曾是	这	父亲	的	二	儿子们	;	双胞胎	他们	是	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] - - ['riːəli] - [ɪz][ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] .

and	their	names	-	-	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	.
和	他们的	姓名	-	-	真的	-	是	和	似乎	-	是	.

国王，不管你认为是谁，有两个儿子；他们是双胞胎，他们的名字分别是——真的和似乎是。

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

No	one	in	all	the	kingdom	could	tell	them	one	from	the	other	,
不	一	在	全部	这	王国	可以	告诉	他们	一	从	这	其他	,

整个王国没有人能分辨出他们俩。

[ðoʊ] [ðə; ði]['prɪnsəz] [ðəm'selvz] [nuː] [ðæt] ['riːəli] - [ɪz][wʌz; wəz][fɜːrst][bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðæt]

though	the	princes	themselves	knew	that	Really	-	Is	was	first	born	,	and	that
尽管	这	王子们	他们自己	知道	那	真的	-	是	曾是	第一的	出生	,	和	那

[wen] [ðə; ði][waɪz] [kɪŋ] ,

when	the	wise	king	,
什么时候	这	明智的	国王	,

尽管王子们自己也知道瑞利是第一个出生的，而且当睿智的国王.....

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θroʊn] , [tuː; tə]

their	father	,	died	,	it	would	be	for	him	to	occupy	the	throne	,	to
他们的	父亲	,	死亡	,	它	会	是	为了	他	到	占据	这	王座	,	到

[wer] [ðə; ði] [kraʊn] ,

wear	the	Crown	,
穿	这	王冠	,

他们的父亲去世了，如果由他来继承王位，戴上王冠，那将是他的命运。

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - .

and	rule	the	Land	of	Allthetime	.
和	规则	这	土地	的	-	.

并统治永恒之地。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [jɑːrd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

One	day	when	the	young	princes	were	playing	in	the	palace	yard	they	discovered	,
一	天	什么时候	这	年轻的	王子们	是	玩耍	在	这	宫殿	院子	他们	发现	,

有一天，当小王子们在宫廷庭院里玩耍时，他们发现：

[baɪ] [tʃæns] , [æn; ən][oʊld] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] .

by	chance	,	an	old	door	that	led	to	the	stairway	in	a	tower	.
经过	机会	,	一个	老的	门	那	引领	到	这	楼梯	在	一个	塔	.

偶然间，我发现了一扇通往塔楼楼梯的旧门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ,

Of	course	they	climbed	up	,	up	,	up	,
的	课程	他们	攀登	向上	,	向上	,	向上	,

当然，他们一路向上爬，向上爬，向上爬。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] .

until	they	stood	at	last	in	the	cupola	at	the	very	top	.
直到	他们	站立	在	最后的	在	这	穹顶	在	这	非常	顶部	.

直到最后，他们站在了最顶端的穹顶上。

[fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Far	beneath	their	feet	they	saw	the	roofs	of	the	Royal	Palace	,	and	the
远的	下面	他们的	脚	他们	锯	这	屋顶	的	这	皇家	宫殿	,	和	这

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

他们脚下远远地看到了皇宫的屋顶和花园，

[fiːldz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [laɪk][spɑːts][ænd; ənd] ['splæʃiz] [ʌv; əv]['kʌlər] .

fields	,	and	orchards	,	like	spots	and	splashes	of	color	.
字段	,	和	果园	,	喜欢	地点	和	水花	的	颜色	.

田野和果园，就像点点色彩和斑斓的色彩。

[ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ə'pɪrd] [æz; əz][laɪnz][ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ,

The	walks	and	courts	appeared	as	lines	and	squares	of	white	,
这	散步	和	法院	出现	作为	线条	和	正方形	的	白色的	,

人行道和球场呈现出白色的线条和方块状，

[waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [muːvd] [ə'baʊt] [laɪk]['taɪni]['ænɪmeɪtɪd]['dɑːts] .

while	the	soldiers	and	servants	moved	about	like	tiny	animated	dots	.
尽管	这	士兵	和	仆人	已搬	关于	喜欢	微小的	动画	点	.

士兵和仆人则像微小的动画点一样四处移动。

[riːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti]

Reaching	away	from	the	palace	grounds	on	every	side	was	the	wonderful	city
到达	离开	从	这	宫殿	理由	在	每一个	边	曾是	这	精彩的	城市

-

Daybyday	,
-	,

从宫殿向四面八方延伸出去的是美丽的城市Daybyday。

[soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ɪrz] .

so	far	below	that	no	sound	could	reach	their	ears	.
所以	远的	以下	那	不	声音	可以	抵达	他们的	耳朵	.

地势如此之低，以至于他们听不到任何声音。

[tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'leɪt] , [ðə; ði]['prɪnsəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

To	their	delight	,	the	princes	found	that	they	could	even	look	down	upon	the
到	他们的	喜	,	这	王子们	成立	那	他们	可以	甚至	看	向下	之上	这

[greɪt] [wɔːl] ;

Great	Wall	;
伟大的	墙	;

令王子们欣喜的是，他们甚至可以俯瞰长城；

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] [noʊ] [klaʊdz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [vjuː] ,

and	,	because	there	were	that	day	no	clouds	to	shut	out	the	view	,
和	,	因为	那里	是	那	天	不	云	到	关闭	出去	这	看法	,

而且，因为那天没有云遮挡视线，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] - .

they	could	see	far	,	far	away	over	the	Land	of	Allthetime	.
他们	可以	看	远的	,	远的	离开	超过	这	土地	的	-	.

他们可以看到很远很远的地方，那就是永恒之地。

" [lʊk] , ['brʌðər] , " [kraɪd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['riːəli] - [ɪz][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ɪn] [kwɪk]

"	Look	,	brother	,	"	cried	Seemsto	-	Be	,	catching	Really	-	Is	by	the	arm	in	quick
"	看	,	兄弟	,	"	哭	似乎	-	是	,	捕捉	真的	-	是	经过	这	手臂	在	快的

[ɪk'saɪtmənt] , " [lʊk] !

excitement	,	"	Look	!
激动	,	"	看	!

“看，兄弟，” Seemsto-Be 喊道，兴奋地一把抓住 Really-Is 的胳膊，“看！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?

what	is	that	flashing	and	gleaming	in	the	sun	?
什么	是	那	闪烁	和	闪闪发光	在	这	太阳	?

阳光下闪闪发光的是什么？

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][end][ʌv; əv]

he	pointed	afar	off	to	the	land	beyond	the	river	that	marks	the	end	of
他	尖	远方	离开	到	这	土地	超过	这	河	那	标记	这	结尾	的

- .

Allthetime	.
-	.

他指向远处，指向河流对岸的土地，那里标志着永恒的尽头。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ; " ['ænsər] ['riːəli] - [ɪz] ,

"	I'm	sure	I	cannot	tell	;	"	answered	Really	-	Is	,
"	我是	当然	我	不能	告诉	;	"	回答	真的	-	是	,

“我肯定说不出来；” 真的吗？ 回答道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði]

shading	his	eyes	with	his	open	hand	and	gazing	long	and	earnestly	in	the
阴影	他的	眼睛	和	他的	打开	手	和	凝视	长的	和	切实	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

direction	his	brother	indicated	;
方向	他的	兄弟	表明的	;

他用张开的手遮住眼睛，凝视着哥哥指着的方向，目光久久而专注；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] - - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] . "

"	It	looks	-	-	it	looks	like	a	city	.	"
"	它	看起来	-	-	它	看起来	喜欢	一个	城市	.	"

"它看起来像——它看起来像一座城市。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [kraɪd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] .

"	It	is	,	it	is	,	"	cried	Seemsto	-	Be	.
"	它	是	,	它	是	,	"	哭	似乎	-	是	.

"是啊，是啊，" Seemsto-Be 喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - .

"	It	is	the	City	Sometime	in	the	Land	of	Yettocome	.
"	它	是	这	城市	有时	在	这	土地	的	-	.

"这是未来之地中的某个城市。"

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [wʌns] [ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːrdnər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['koʊtʃmən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	hearing	once	the	Chief	Gardener	telling	the	Chief	Coachman	about	it	,
我	记住	听力	一次	这	首席	园丁	讲述	这	首席	教练	关于	它	,

我记得有一次听到首席园丁跟首席马车夫谈起这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	said	that	the	Chief	Cook	said	that	he	heard	the	Captain	of	the
和	他	说	那	这	首席	厨师	说	那	他	听到	这	队长	的	这

[gɑːrd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] - ;

Guard	say	that	it	is	far	more	wonderful	than	our	own	city	Daybyday	;
警卫	说	那	它	是	远的	更多的	精彩的	比	我们的	自己的	城市	-	;

他说，总厨说他听到卫队长说，那里比我们自己的城市 Daybyday 还要奇妙得多；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , ['riːəli] - [ɪz] , [fɔːr; fər] [siː] , ['brʌðər] , [haʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃaɪn]

and	it	must	be	so	,	Really	-	Is	,	for	see	,	brother	,	how	the	walls	shine
和	它	必须	是	所以	,	真的	-	是	,	为了	看	,	兄弟	,	如何	这	墙壁	闪耀

[laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] ,

like	polished	silver	,
喜欢	抛光	银	,

一定是这样，真的，你看，兄弟，墙壁闪闪发光，就像抛光的银子一样。

[ænd; ənd] [lʊk] !

and	look	!
和	看	!

瞧!

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] ['bleɪzɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːbi] [fleɪm] ?

Is	not	that	a	palace	or	a	temple	blazing	so	like	a	ruby	flame	?
是	不是	那	一个	宫殿	或者	一个	寺庙	炽烈	所以	喜欢	一个	红宝石	火焰	?

那不就是一座宫殿或寺庙，像红宝石火焰般熊熊燃烧吗?

" ['ɔːf(ə)n] ['æftər] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [twɪn] ['prɪnsəz] , ['riːəli] - [ɪz] [ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] ,

"	Often	after	that	did	the	twin	princes	,	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	,
"	经常	后	那	做过	这	双	王子们	,	真的	-	是	和	似乎	-	是	,

"此后，这对双胞胎王子，真王子和假王子，经常....."

[klaɪm] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['taʊər] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl]

climb	the	winding	stairs	in	the	palace	tower	and	look	away	over	the	Great	Wall
爬	这	绕线	楼梯	在	这	宫殿	塔	和	看	离开	超过	这	伟大的	墙

[ʌv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - .

of	Daybyday	to	the	City	Sometime	in	the	Land	of	Yettocome	.
的	-	到	这	城市	有时	在	这	土地	的	-	.

登上宫殿塔楼的蜿蜒楼梯，眺望日复一日的长城，眺望未来之城。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['aʊərz] [ðeɪ] [spent] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [pleɪs] [ðæt][soʊ] [fɪld] [ðə; ði]

Many	were	the	hours	they	spent	talking	of	the	marvelous	place	that	so	filled	the
许多	是	这	小时	他们	花费	说	的	这	奇妙	地方	那	所以	已填	这

['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['splendər] .

distance	with	dazzling	splendor	.
距离	和	耀眼的	辉煌	.

他们花了许多时间谈论那个美妙的地方，那地方的壮丽景色令人叹为观止。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði]['prɪnsəz][wɜːr; wər][kwaɪt] [groʊn] ,

And	at	last	,	when	the	princes	were	quite	grown	,
和	在	最后的	,	什么时候	这	王子们	是	相当	生长	,

最后，当王子们都长大成人后，

[ðeɪ] [went] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['sɪti] [ðeɪ]

they	went	before	their	royal	father	and	asked	permission	to	visit	the	city	they
他们	去	前	他们的	皇家	父亲	和	问	允许	到	访问	这	城市	他们

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

他们觐见他们的国王，请求允许他们去参观他们所见过的城市。

[naʊ] [kɪŋ] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː'θɪŋk] [wʌz; wəz]['veri] [sæd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'kwest]

Now	King	What	-	Soever	-	Youthink	was	very	sad	when	his	sons	made	their	request
现在	国王	什么	-	无论如何	-	您认为	曾是	非常	伤心	什么时候	他的	儿子们	制成	他们的	要求

, [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ,

,	but	nevertheless	,
,	但	尽管如此	,

当国王（不管你怎么称呼他）的儿子们提出请求时，他非常难过，但是，尽管如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [kɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] ,

because	he	was	a	wise	king	,	he	gave	his	royal	consent	,	and	,
因为	他	曾是	一个	明智的	国王	,	他	给予	他的	皇家	同意	,	和	,

因为他是一位英明的国王，所以他给予了王室的许可，并且

[ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

that	the	brothers	might	make	their	journey	in	comfort	,
那	这	兄弟	可能	制作	他们的	旅行	在	舒适	,

好让兄弟俩一路平安。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['steiblz] .

presented	to	each	a	priceless	horse	from	the	palace	stables	.
呈现	到	每个	一个	无价	马	从	这	宫殿	马厩	.

每人获赠一匹来自宫廷马厩的无价之宝——骏马。

[tuː; tə] ['riːəli] - [ɪz][hiː; hi] [geɪv] [riˈæləti] ; [tuː; tə] [siːmstoʊ] - [biː; bi][hiː; hi] [geɪv] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd]

To	Really	-	Is	he	gave	Reality	;	to	Seemsto	-	Be	he	gave	Appearance	;	and
到	真的	-	是	他	给予	现实	;	到	似乎	-	是	他	给予	外貌	;	和

[bəuθ][wɜːr; wər] [stiːdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['briːdɪŋ] ,

both	were	steeds	of	noble	breeding	,
两个都	是	马匹	的	高贵	选育	,

他赋予"真实存在"以现实，赋予"看似存在"以表象；两者都是血统高贵的骏马。

[swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] - - [æz; əz] [laɪk]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [twɪnz] ,

swift	and	strong	,	beautiful	and	proud	-	-	as	like	even	as	the	royal	twins	,
迅速	和	强的	,	美丽的	和	自豪的	-	-	作为	喜欢	甚至	作为	这	皇家	双胞胎	,

[ðer; ðər]['mæstərz] .

their	masters	.
他们的	大师	.

迅捷而强壮，美丽而骄傲——就像他们的主人，那对皇室双胞胎一样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	it	came	that	the	two	princes	bade	farewell	to	their	father	,	the	King	,
所以	它	来了	那	这	二	王子们	巴德	告别	到	他们的	父亲	,	这	国王	,

于是，两位王子向他们的父亲——国王告别了。

[ænd; ənd][roʊd] ['breɪvli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] - , [θruː] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ,

and	rode	bravely	out	of	the	city	Daybyday	,	through	the	Land	of	Allthetime	,
和	骑	勇敢地	出去	的	这	城市	-	,	通过	这	土地	的	-	,

于是，他勇敢地日复一日地骑马离开城市，穿过永恒之地。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] -

and	along	the	way	that	leads	to	the	City	Sometime	in	the	Land	of	Yettocome
和	沿着	这	方式	那	线索	到	这	城市	有时	在	这	土地	的	-

.

:

.

以及通往未来之城的路途。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ]['hædʒiː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

"	And	this	,	O	Hadji	,	"	said	the	Voice	of	the	Waves	,
"	和	这	,	哦	哈吉	,	"	说	这	嗓音	的	这	波浪	,

“还有这个，哈吉啊，”海浪之声说道。

" [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈkraʊnd] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

"	is	all	of	The	Tale	of	The	Uncrowned	King	that	is	given	me	to	tell	.
"	是	全部	的	这	故事	的	这	无冕者	国王	那	是	给定	我	到	告诉	.

这就是我被赋予讲述《无冕之王》故事的全部内容。

" [ðə; ði]['lɪkwɪd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [noʊ][lɔːŋgər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] - -

"	The	liquid	music	of	the	waves	came	no	longer	through	the	open	window	-	-
"	这	液体	音乐	的	这	波浪	来了	不	更长	通过	这	打开	窗户	-	-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

the	voice	that	was	in	the	music	came	no	more	to	the	Pilgrim	in	The	Quiet
这	嗓音	那	曾是	在	这	音乐	来了	不	更多的	到	这	朝圣	在	这	安静的

[ruːm] .

Room	.
房间	.

“海浪的流动乐章不再透过敞开的窗户传来——音乐中的声音不再传到静室里的朝圣者耳中。”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] - [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːt]

Without	the	Temple	the	tall	trees	were	still	-	still	and	silent	were	the	sweet
没有	这	寺庙	这	高的	树木	是	仍然	-	仍然	和	沉默的	是	这	甜的

- [vɔɪst] [bɜːrdz] .

-	voiced	birds	.
-	配音	鸟类	.

没有了寺庙，高大的树木静止不动，甜美的鸟儿也安静了下来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz]

The	sunlight	and	shadow	fairies	had	danced	to	the	ends	of	the	lanes
这	阳光	和	阴影	仙女	有	跳舞	到	这	结束	的	这	车道

[ʌv; əv][goʊld] - - [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɛndz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] .

of	gold	-	-	danced	to	the	very	ends	and	were	gone	.
的	金子	-	-	跳舞	到	这	非常	结束	和	是	已消失	.

阳光与阴影的仙子们翩翩起舞，一直跳到金色小路的尽头——跳到最尽头，然后消失了。

[ðə; ði] ['feðəri] [klaʊd] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [əˈbʌv] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət] ['æŋkər] ,

The	feathery	cloud	ships	in	the	blue	above	seemed	to	lie	at	anchor	,
这	羽毛状的	云	船舶	在	这	蓝色的	多于	似乎	到	说谎	在	锚	,

上方蓝色天空中那些羽毛状的云朵仿佛停泊在锚地。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [noʊ] ['læfɪŋ] ['rɪpəlz] [ræn][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn]

and	over	the	surface	of	the	Beautiful	Sea	no	laughing	ripples	ran	to	play	on
和	超过	这	表面	的	这	美丽的	海	不	笑	涟漪	跑	到	玩	在

[ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] .

the	pebbly	beach	.
这	卵石状	海滩	.

美丽的大海表面没有欢笑的涟漪奔涌到鹅卵石海滩上嬉戏。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

The	Pilgrim	arose	from	his	couch	,	and	,	going	to	the	open	window	,
这	朝圣	出现	从	他的	长椅	,	和	,	去	到	这	打开	窗户	,

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

朝圣者从卧榻上起身，走到敞开的窗前，向外望去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['fæðəmləs] , [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

and	there	,	in	the	still	,	fathomless	,	depth	of	the	clear	water	,
和	那里	,	在	这	仍然	,	深不可测	,	深度	的	这	清除	水	,

在那里，在清澈平静、深不可测的水底，

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [glæs] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] - [wɪð; wɪθ][ɪts][kə'nælz]

he	saw	as	in	a	crystal	glass	the	wonderful	city	Daybyday	with	its	canals
他	锯	作为	在	一个	水晶	玻璃	这	精彩的	城市	-	和	它是	运河

[ænd; ənd] ['hɑːbəz] ,

and	harbors	,
和	港口	,

他仿佛透过水晶玻璃看到了那座美丽的城市，日复一日，运河和港口尽收眼底。

[ɪts]['pɑːrks][ænd; ənd]['draɪvz] , [ɪts] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [ɪts] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

its	parks	and	drives	,	its	groves	and	gardens	,	its	palaces	and	temples	.
它是	公园	和	驱动	,	它是	小树林	和	花园	,	它是	宫殿	和	寺庙	.

它的公园和林荫大道，它的树林和花园，它的宫殿和寺庙。

[ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [lʊkt] , ['kwɪkli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] .

Then	,	even	as	the	Pilgrim	looked	,	quickly	the	Evening	Wind	sprang	up	.
然后	,	甚至	作为	这	朝圣	看起来	,	迅速地	这	晚上	风	弹簧	向上	.

就在朝圣者注视的瞬间，晚风骤然刮了起来。

[ə'gen] [ðə; ði][tɔːl] [triːz] ['rʌsld] [ðer; ðər] [liːvz] , [ðə; ði][klaʊd] [ʃɪps] ['lɪftɪd][ðer; ðər] ['æŋkərz] ,

Again	the	tall	trees	rustled	their	leaves	,	the	cloud	ships	lifted	their	anchors	,
再次	这	高的	树木	沙沙作响	他们的	树叶	,	这	云	船舶	抬起	他们的	锚	,

高大的树木再次沙沙作响地摇曳着树叶，云船扬起了锚。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [ræn] ['dʒɔɪəsli] ; [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːps] [bɪ'niːθ]

the	waves	of	the	Beautiful	Sea	ran	joyously	;	the	Vision	in	the	Deeps	Beneath
这	波浪	的	这	美丽的	海	跑	欣喜地	;	这	想象	在	这	深水	下面

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

美丽的大海波涛欢腾奔涌；深海中的幻象消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd]

And	the	Second	Voice	was	the	Voice	of	the	Evening	Wind
和	这	第二	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	晚上	风

第二个声音是晚风的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd]

And	the	Second	Voice	was	The	Voice	of	the	Evening	Wind
和	这	第二	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	晚上	风

第二个声音是晚风的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈtwaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði][ˈpɪlgrɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	early	twilight	when	the	Pilgrim	in	The	Quiet	Room	returned	to	his
它	曾是	早期的	暮	什么时候	这	朝圣	在	这	安静的	房间	返回	到	他的

[kaʊtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

couch	and	to	his	meditations	.
长椅	和	到	他的	冥想	.

暮色初现，静室里的朝圣者回到沙发上，继续冥想。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,

Without	the	Temple	,
没有	这	寺庙	,

没有了圣殿，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˈɪntuː][ðə; ði]

the	last	of	the	day	was	stealing	over	the	rim	of	the	world	into	the
这	最后的	的	这	天	曾是	偷窃	超过	这	轮缘	的	这	世界	进入	这

[mɪˈstɪriəs] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjestədiz] .

mysterious	realm	of	the	yesterdays	.
神秘	领域	的	这	昨天	.

一天的最后一刻，悄然越过世界的边缘，进入了昨日的神秘领域。

[ðə; ði] [ˈfeðəri] [klaʊd] [ʃɪps] [noʊ][lɔːŋgər] [ˈfloʊtɪd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	feathery	cloud	ships	no	longer	floated	white	in	the	depth	of	blue	,
这	羽毛状的	云	船舶	不	更长	漂浮	白色的	在	这	深度	的	蓝色的	,

轻盈的云朵船不再漂浮在深蓝色的天空中，呈现出白色的轮廓。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][waɪd] [flʌŋ] [seɪlz][ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [swept] ['oʊvər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	with	wide	flung	sails	of	rose	and	crimson	swept	over	an	ocean	of
但	和	宽的	扔	帆	的	玫瑰	和	赤红	扫荡	超过	一个	海洋	的

['æməθɪst] [ænd; ənd][goʊld] .

amethyst	and	gold	.
紫晶	和	金子	.

但玫瑰色和深红色的宽阔风帆却横扫着紫水晶色和金色的海洋。

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [ðæt] [ræn][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [wɜːr; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['skɑːrlət]

The	ripples	that	ran	on	the	Beautiful	Sea	were	edged	with	yellow	and	scarlet
这	涟漪	那	跑	在	这	美丽的	海	是	边缘	和	黄色的	和	猩红

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

美丽的大海上泛起的涟漪，边缘闪烁着黄红相间的火焰。

[waɪl] [liːf] , [ænd; ənd] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd][bɜːrd] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd]

while	leaf	,	and	blade	,	and	flower	,	and	bird	,	and	all	of	their	kind
尽管	叶子	,	和	刀刃	,	和	花	,	和	鸟	,	和	全部	的	他们的	种类

[ænd; ənd][kɪn] ,

and	kin	,
和	亲属	,

而叶子、叶片、花朵、鸟类，以及它们的所有种类和亲属，

[wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːvnsɔːŋ] .

were	singing	their	evensong	.
是	歌唱	他们的	晚祷	.

他们正在唱晚祷歌。

[ˈswiːtli] , [ˈsɔːftli] , [ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [ˈænθəm] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət]

Sweetly	,	softly	,	the	choral	anthem	stole	through	the	open	window	into	The	Quiet
甜蜜地	,	轻轻	,	这	合唱	国歌	偷窃	通过	这	打开	窗户	进入	这	安静的

[ruːm] .

Room	.
房间	.

甜美、轻柔的合唱圣歌从敞开的窗户飘进了静室。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [hɜːrd] , ['wɪspərɪŋ] [loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪm] ,

And	after	a	little	the	Pilgrim	heard	,	whispering	low	,	in	the	twilight	hymn	,
和	后	一个	小的	这	朝圣	听到	,	耳语	低的	,	在	这	暮	圣歌	,

过了一会儿，朝圣者听到暮色中传来低声的吟唱，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .

the	Voice	of	the	Evening	Wind	.
这	嗓音	的	这	晚上	风	.

晚风之声。

[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] : " [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ]['hædʒiː] ,

Said	the	Voice	:	"	To	thee	,	O	Hadji	,
说	这	嗓音	:	"	到	你	,	哦	哈吉	,

那声音说道："哈吉啊，你....."

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd]

I	come	from	the	Boundless	Ocean	Above	that	begins	wherever	you	are	and
我	来	从	这	无边无际	海洋	多于	那	开始	无论	你	是	和

[ɪk'stendz; ek'stendz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [jʊr; jər] [θɔːt] [kæn; kən] [riːtʃ] .

extends	farther	away	than	the	farthest	point	your	thought	can	reach	.
扩展	更远	离开	比	这	最远	观点	你的	想法	能	抵达	.

我来自无垠的海洋，它从你所在的地方开始，延伸到你思想所能到达的最远之处。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [diːps] [bɪ'jɑːnd] .

I	speak	from	out	the	Deeps	Beyond	.
我	说话	从	出去	这	深水	超过	.

我从深渊之外发声。

[aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

I	tell	of	the	Great	That	May	Be	.
我	告诉	的	这	伟大的	那	可能	是	.

我讲述那可能伟大的人。

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]

I	too	am	a	Voice	of	Life	and	mine	it	is	to	continue	for	you	The
我	也	是	一个	嗓音	的	生活	和	矿	它	是	到	继续	为了	你	这

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .

Tale	of	The	Uncrowned	King	.
故事	的	这	无冕者	国王	.

我也是生命之声，我的使命是继续为你讲述无冕之王的故事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	this	is	the	part	of	the	Tale	that	was	told	by	the	Voice	of	the
"	和	这	是	这	部分	的	这	故事	那	曾是	讲述	经过	这	嗓音	的	这

['iːvnɪŋ] [wɪnd] .

Evening	Wind	.
晚上	风	.

"这是晚风之声所讲述的故事的一部分。"

[ðə; ði] [twɪn] ['prɪnsəz] ['riːəli] - [ɪz][ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] , [ɑːn][ðer; ðər] [gʊd] ['hɔːrsɪz]

The	twin	princes	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	,	on	their	good	horses
这	双	王子们	真的	-	是	和	似乎	-	是	,	在	他们的	好的	马匹

双胞胎王子"真的"和"似乎是"，骑着他们的骏马

[riˈæləti] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,

Reality	and	Appearance	,
现实	和	外貌	,

现实与表象

['dʒɝ:ni:d]	['veri]	['plezntli]	[θru:]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	-	[tɔ:rd]	[ðə; ði]	['sɪti]	['sʌmtaɪm]	[ɪn]
journeyed	**very**	**pleasantly**	**through**	**the**	**Land**	**of**	**Allthetime**	**toward**	**the**	**City**	**Sometime**	**in**
旅程	非常	愉快	通过	这	土地	的	-	朝向	这	城市	有时	在

[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	-	.
the	**Land**	**of**	**Yettocome**	**.**
这	土地	的	-	.

一路愉快地穿越永恒之地，前往未来之地的某个城市。

['evər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['trævəlɝz, 'trævlɝz]	[sɔ:]	[bɪ'fɔ:r]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[wɔ:lz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Ever	**as**	**they**	**went**	**the**	**Royal**	**travelers**	**saw**	**before**	**them**	**the**	**walls**	**of**	**the**
曾经	作为	他们	去	这	皇家	旅行者	锯	前	他们	这	墙壁	的	这

['sɪti]	['gli:mɪŋ]	[laɪk]	['pɑ:lɪʃt]	['sɪlvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
city	**gleaming**	**like**	**polished**	**silver**	**in**	**the**	**sun**	**,**
城市	闪闪发光	喜欢	抛光	银	在	这	太阳	,

皇家旅行者一路所到之处，都看到城墙在阳光下闪闪发光，如同抛光的银器一般。

[ænd; ənd]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɔ:lz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['pæləs]	[ɔ:r]	['temp(ə)l]	[ðæt]	[fleɪmd]	[laɪk]	[ə; eɪ]
and	**high**	**above**	**the**	**shining**	**walls**	**the**	**great**	**palace**	**or**	**temple**	**that**	**flamed**	**like**	**a**
和	高的	多于	这	灼灼	墙壁	这	伟大的	宫殿	或者	寺庙	那	火焰	喜欢	一个

['ru:bi]	[fleɪm]	.
ruby	**flame**	**.**
红宝石	火焰	.

在闪闪发光的城墙之上，耸立着宏伟的宫殿或神庙，像红宝石般的火焰般燃烧着。

['ɔ:lweɪz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[roʊd]	[ðə; ði]	[tu:]	[tɔ:kt]	['geɪli]	,
Always	**as**	**they**	**rode**	**the**	**two**	**talked**	**gaily**	**,**
总是	作为	他们	骑	这	二	谈话	兴高采烈地	,

两人骑马时总是愉快地交谈着，

[ɪn]	[glæd]	[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑ:vəlz]	[ðeɪ]	[wʊd]	['sɜ:rt(ə)nli]	[si:]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pleʒərz]	[ðeɪ]
in	**glad**	**anticipation**	**of**	**the**	**marvels**	**they**	**would**	**certainly**	**see**	**,**	**of**	**the**	**pleasures**	**they**
在	高兴的	预期	的	这	奇迹	他们	会	当然	看	,	的	这	快乐	他们

[wʊd]	['ʃʊrli]	[faɪnd]	,
would	**surely**	**find**	**,**
会	一定	寻找	,

他们满怀喜悦地期待着将会看到的奇观，将会看到的乐趣，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[əd'ventʃəz]	[ðæt]	[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	[ə'weitid]	[ðem; ðəm]	.
and	**of**	**the**	**delightful**	**adventures**	**that**	**without**	**doubt**	**awaited**	**them**	**.**
和	的	这	愉快	冒险	那	没有	怀疑	等待中	他们	.

以及毫无疑问正在等待着他们的精彩冒险。

[soʊ]	[æt; ət]	[læst]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɪti]	[geɪt]	,
So	**at**	**last**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**city**	**gate**	**,**
所以	在	最后的	他们	到达的	在	这	城市	门	,

最后，他们到达了城门。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[geɪt]	[ɔ:l]	[skroʊld]	[ænd; ənd]	['pætərnd]	[wɪð; wɪθ]	['preʃəs]	['dʒɛmz]	.
which	**was**	**a**	**gate**	**all**	**scrolled**	**and**	**patterned**	**with**	**precious**	**gems**	**.**
哪个	曾是	一个	门	全部	滚动	和	图案	和	宝贵的	宝石	.

那是一座装饰华丽、镶嵌着珍贵宝石的大门。

['fɛrɝ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dri:mz]	[ʌv; əv]	['eɪndʒəlz]	,	[oʊ]	['hædʒi:]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	['sɪti]	['sʌmtaɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]
Fairer	**than**	**the**	**dreams**	**of**	**angels**	**,**	**O**	**Hadji**	**,**	**is**	**the**	**City**	**Sometime**	**in**	**the**	**Land**
更公平	比	这	梦境	的	天使	,	哦	哈吉	,	是	这	城市	有时	在	这	土地

[ʌv; əv]	-	.
of	**Yettocome**	**.**
的	-	.

哈吉啊，那座未来之城比天使的梦境还要美好。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['reɪdiənt] ['splɛndərz] , [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ,

Of	such	radiant	splendors	,	such	dazzling	brilliancy	,
的	这样的	辐射状	辉煌	,	这样的	耀眼的	才华横溢	,

如此灿烂的光辉，如此耀眼的光芒，

[sʌtʃ] [træn'sendɪŋ] ['glɔ:ri][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] [noʊ][wɜ:rdz] ['fæʃnd] [tu:; tə] [tel] .

such	transcending	glory	there	are	yet	no	words	fashioned	to	tell	.
这样的	超越	荣耀	那里	是	然而	不	字	造型	到	告诉	.

如此超凡脱俗的荣耀，任何语言都无法形容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs]

It	is	a	city	,	in	the	form	and	manner	of	its	building	,	of	exquisite	loveliness
它	是	一个	城市	,	在	这	形式	和	方式	的	它是	建筑	,	的	精美的	可爱

,

,

,

这座城市，无论从建筑形式还是风格来看，都美得令人惊叹。

[ʌv; əv] ['feri] [greɪs] , [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] ['grændʒər] .

of	fairy	grace	,	of	towering	grandeur	.
的	仙女	优雅	,	的	参天	宏伟	.

仙气飘飘，气势恢宏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts]['kʌlər] , [ɔ:l] ['emərəld] ,

It	is	a	city	in	the	beauty	and	richness	of	its	color	,	all	emerald	,
它	是	一个	城市	在	这	美丽	和	丰富	的	它是	颜色	,	全部	翠	,

这是一座色彩斑斓、美不胜收的城市，到处都是翡翠绿。

[roʊz] , [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , [ɔ:l]['ru:bi] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] .

rose	,	and	purple	,	all	ruby	,	crimson	and	gold	.
玫瑰	,	和	紫色的	,	全部	红宝石	,	赤红	和	金子	.

玫瑰色、紫色，还有红宝石色、深红色和金色。

[æz; əz][ðə; ði][twɪn] ['prɪnsəz][ʌv; əv] - [roʊd] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði][waɪd] ['dʒu:əld] [geɪt]

As	the	twin	princes	of	Allthetime	rode	slowly	through	the	wide	jeweled	gate
作为	这	双	王子们	的	-	骑	缓慢地	通过	这	宽的	珠宝	门

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [stri:ts] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ævəˌnjʊs] ,

and	along	the	noble	streets	and	stately	avenues	,
和	沿着	这	高贵	街道	和	庄严	途径	,

当永恒王国的双子王子缓缓骑马穿过宽阔的宝石大门，沿着高贵的街道和庄严的大道前行时，

[ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv]

they	exclaimed	aloud	with	delight	and	wonder	at	the	enchanting	beauty	of
他们	惊呼	大声	和	喜	和	想知道	在	这	妖娆	美丽	的

[ðə; ði] [si:n] .

the	scene	.
这	场景	.

他们被眼前迷人的景色所深深吸引，不禁发出惊叹声。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [tru:] .

More	than	they	had	heard	at	home	was	true	.
更多的	比	他们	有	听到	在	家	曾是	真的	.

他们在家里听到的很多事情都是真的。

[ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['sʌmtaɪm] [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ɪn] ['splendər] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv]

The	poorest	of	the	buildings	in	Sometime	far	exceeded	in	splendor	the	richest	of
这	最贫困	的	这	建筑物	在	有时	远的	超出	在	辉煌	这	最富有的	的

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] - ;

the	palaces	in	Daybyday	;
这	宫殿	在	-	;

《Sometime》中最简陋的建筑也远胜于《Daybyday》中最富丽堂皇的宫殿；

[waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪm] , [ˈriːəli] - [ɪz][ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [stʊd]

while	before	the	palaces	of	Sometime	,	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	stood
尽管	前	这	宫殿	的	有时	,	真的	-	是	和	似乎	-	是	站立

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] .

speechless	and	amazed	.
无言	和	惊叹	.

而当“有时”、“真的”和“似乎”的宫殿前，人们都目瞪口呆，惊叹不已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈdrʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈflæʃɪŋ] , [ˈfleɪmɪŋ] , [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈblaɪndɪŋ] [ˈglɔːri][ʌv; əv]

They	were	fairly	drunken	with	the	flashing	,	flaming	,	blazing	,	blinding	glory	of
他们	是	相当	醉	和	这	闪烁	,	炽盛	,	炽烈	,	失明	荣耀	的

[ðə; ðɪ] [saɪt] .

the	sight	.
这	视线	.

他们被眼前这闪烁、燃烧、耀眼、令人目眩的景象迷得神魂颠倒。

[ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪm] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

The	people	of	Sometime	,	too	,	were	exceeding	fair	and	very	charming	in	their
这	人们	的	有时	,	也	,	是	超过	公平的	和	非常	迷人	在	他们的

[ˈmænər] ,

manner	,
方式	,

萨姆泰姆镇的人们也十分善良，举止优雅迷人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəz][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwelkəm] ,

and	they	welcomed	the	princes	from	Daybyday	with	a	joyous	welcome	,
和	他们	欢迎	这	王子们	从	-	和	一个	欢乐	欢迎	,

他们热情地欢迎了来自Daybyday的王子们。

[ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] [ˈglædli][ænd; ənd] [ˈeskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv]

answering	their	questions	gladly	and	escorting	them	to	the	palace	of
回答	他们的	问题	乐意	和	护送	他们	到	这	宫殿	的

[ðer; ðər] [kɪŋ] .

their	king	.
他们的	国王	.

他欣然回答他们的问题，并护送他们前往国王的宫殿。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [oʊ]['hædʒiː] , [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈsʌmtaɪm] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈsɪti]

For	you	must	know	,	O	Hadji	,	that	the	City	Sometime	,	too	,	is	a	Royal	City
为了	你	必须	知道	,	哦	哈吉	,	那	这	城市	有时	,	也	,	是	一个	皇家	城市

,

,

,

哈吉啊，你必须知道，那座城市有时也是一座皇家城市。

[ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv] [lʊkɪŋgəhɛd] , [huː] [ruːlz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] - .

the	home	of	Lookingahead	,	who	rules	over	the	Land	of	Yettocome	.
这	家	的	展望未来	,	WHO	规则	超过	这	土地	的	-	.

这里是展望未来者的家园，他统治着未来之地。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [lʊkɪŋgəhɛd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [ænd; ənd][hæd; həd]

And	King	Lookingahead	received	his	noble	visitors	with	gladness	and	had
和	国王	展望未来	已收到	他的	高贵	访客	和	欢乐	和	有

[greɪt] [ˈpleʒər] ,

great	pleasure	,
伟大的	乐趣	,

远见王欣然接见了尊贵的来访者，并感到非常高兴。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] , [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv]

he	said	,	in	presenting	them	to	his	two	daughters	,	the	princesses	of
他	说	,	在	呈现	他们	到	他的	二	女儿们	,	这	公主们	的

-
,

Yettocome	,
-	,

他在将它们介绍给他的两个女儿，也就是耶托科姆的公主们时说道：

['fænsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [huː] [wɜːr; wər] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]['eni] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]

Fancy	and	Imagination	,	who	were	fairer	than	any	women	the	princes	of
想要	和	想像力	,	WHO	是	更公平	比	任何	女性	这	王子们	的

-
[hæd; həd]['evər] [siːn] ,

Daybyday	had	ever	seen	,
-	有	曾经	已见	,

幻想与想象，她们比Daybyday的王子们见过的任何女子都更加美丽动人。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] .

even	in	the	loveliest	of	their	dreams	.
甚至	在	这	最可爱的	的	他们的	梦境	.

即使在他们最美好的梦境中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hæpi] , ['hæpi] [taɪm] ['riːəli] - [ɪz][ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

For	a	long	happy	,	happy	time	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	remained	in	the
为了	一个	长的	快乐的	,	快乐的	时间	真的	-	是	和	似乎	-	是	剩余	在	这

['sɪti] ['sʌmtaɪm] .

City	Sometime	.
城市	有时	.

在很长一段时间里，Really-Is 和 Seemsto-Be 一直待在城市里，度过了一段幸福快乐的时光。

['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['fænsi] [ænd; ənd]

Every	day	,	and	every	day	,	with	the	royal	princesses	Fancy	and
每一个	天	,	和	每一个	天	,	和	这	皇家	公主们	想要	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪdz] ,

Imagination	for	their	guides	,
想像力	为了	他们的	指南	,

每天，在皇家公主范西娅和伊玛尼蒂娜的带领下，

[ðeɪ] [roʊd][ɔːr][droʊv] [θruː] [ðə; ði][waɪd] [striːts] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] , [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]

they	rode	or	drove	through	the	wide	streets	and	broad	avenues	,	walked	in	the
他们	骑	或者	驾驶	通过	这	宽的	街道	和	广阔	途径	,	步行	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] ,

beautiful	gardens	,
美丽的	花园	,

他们骑马或驾车穿过宽阔的街道和大道，漫步在美丽的花园中。

[ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [groʊvz] [ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['meni] ['pæləs] .

explored	the	shadowy	groves	or	visited	the	many	palaces	.
探索	这	阴暗的	小树林	或者	到访	这	许多	宫殿	.

探索幽暗的树林或参观众多宫殿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðer; ðər]

And	in	this	way	it	was	that	the	charming	princesses	showed	to	their
和	在	这	方式	它	曾是	那	这	迷人	公主们	显示	到	他们的

['noʊb(ə)l] [gests] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] - ,

noble	guests	all	the	wonders	of	the	Royal	City	of	the	Realm	of	Yettocome	,
高贵	客人	全部	这	奇迹	的	这	皇家	城市	的	这	领域	的	-	,

就这样，迷人的公主们向她们尊贵的客人展示了耶托科姆王国皇家城市的所有奇观。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [nuː] ['bjuːtiːz] , ['faɪndɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [nuː]

pointing	out	for	them	every	day	new	beauties	,	finding	for	them	always	new
指向	出去	为了	他们	每一个	天	新的	美女	,	寻找	为了	他们	总是	新的

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

每天都为他们指出新的美，总是为他们发现新的乐趣，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] ['evər] [tuː; tə] [freʃ] [siːnz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] .

leading	them	ever	to	fresh	scenes	of	enchanting	loveliness	.
领导	他们	曾经	到	新鲜的	场景	的	妖娆	可爱	.

引领他们不断进入令人陶醉的美丽新景象。

[ænd; ənd] [ɪn] [tɜːrn] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [toʊld] [ðer; ðər] [fer] [gaɪdz] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] ,

And	in	turn	the	princes	told	their	fair	guides	many	things	of	their	own	city	,
和	在	转动	这	王子们	讲述	他们的	公平的	指南	许多	事物	的	他们的	自己的	城市	,

而王子们又将自己城市的许多事情告诉了他们美丽的向导们。

- , [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['meni] ['tɛmpəlz]

Daybyday	,	in	the	Land	of	Allthetime	;	of	the	people	with	their	many	temples
-	,	在	这	土地	的	-	;	的	这	人们	和	他们的	许多	寺庙

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['meni] [gɔdz] ;

and	their	many	gods	;
和	他们的	许多	神	;

日复一日，在永恒之地；那里的人们拥有众多寺庙和众多神灵；

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː'θɪŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪz] [reɪn] .

of	their	father	What	-	Soever	-	Youthink	and	his	wise	reign	.
的	他们的	父亲	什么	-	无论如何	-	您认为	和	他的	明智的	在位	.

他们的父亲，无论你认为如何，以及他英明的统治。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kraʊn] , [soʊ] ['veri] [oʊld] ,

But	most	of	all	did	they	tell	of	the	wonderful	Crown	,	so	very	old	,
但	最多	的	全部	做过	他们	告诉	的	这	精彩的	王冠	,	所以	非常	老的	,

但他们讲述最多的还是那顶古老而奇妙的王冠。

[soʊ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [kraʊn] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ðen]

so	very	valuable	,	and	how	it	was	a	Magic	Crown	,	though	no	one	then
所以	非常	有价值的	,	和	如何	它	曾是	一个	魔法	王冠	,	尽管	不	一	然后

[nuː] [ɪts] ['mædʒɪk] ,

knew	its	magic	,
知道	它是	魔法	,

它非常珍贵，而且还是一顶魔法王冠，尽管当时没有人知道它的魔法。

[bʌt; bət] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ɪts] ['mædʒɪk] [wʌz; wəz] .

but	knew	only	that	its	magic	was	.
但	知道	仅有的	那	它是	魔法	曾是	.

但他只知道它的魔力。

[ðʌs] ['riːəli] - [ɪz] [ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] ['sʌmtaɪm] [wɜːr; wər]

Thus	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	learned	that	the	dwellers	in	Sometime	were
因此	真的	-	是	和	似乎	-	是	学习	那	这	居民	在	有时	是

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

unlike	the	people	of	Daybyday	in	many	ways	,
与此不同	这	人们	的	-	在	许多	方式	,

因此，Really-Is 和 Seemsto-Be 了解到，Sometime 的居民在许多方面都与 Daybyday 的居民不同。

[bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] ['wəːʃipt] [wʌn] [gɑːd] ['oʊnli] , ['oʊnli] [wʌn] .

but	in	no	way	more	than	this	,	that	they	worshiped	one	god	only	,	only	one	.
但	在	不	方式	更多的	比	这	,	那	他们	崇拜	一	上帝	仅有的	,	仅有的	一	.

但仅此而已，他们只崇拜一位神，只有一位。

[ðə; ði]['temp(ə)l]['seɪkrɪd][tuː; tə] [ðɪs] [gɑːd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

The	temple	sacred	to	this	god	stood	in	the	very	heart	of	the	city	,
这	寺庙	神圣	到	这	上帝	站立	在	这	非常	心	的	这	城市	,

这座供奉这位神的庙宇就矗立在城市的中心地带。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['temp(ə)l] ,

which	is	the	very	heart	of	the	land	,	and	it	was	this	temple	,
哪个	是	这	非常	心	的	这	土地	,	和	它	曾是	这	寺庙	,

这里是这片土地的中心，而这座寺庙，

['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ruːbi] [fleɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] [wɔːlz] ,

blazing	like	a	ruby	flame	high	above	the	shining	city	walls	,
炽烈	喜欢	一个	红宝石	火焰	高的	多于	这	灼灼	城市	墙壁	,

像红宝石般的火焰般在闪耀的城墙之上熊熊燃烧，

[ðə; ði]['prɪnsəz][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] [hoʊm] .

the	princes	had	seen	from	the	tower	of	their	palace	home	.
这	王子们	有	已见	从	这	塔	的	他们的	宫殿	家	.

王子们从他们宫殿的塔楼上看到了这一切。

['ɔːf(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

['veri] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['vɪzɪt] [ðɪs] [ʃraɪn] [ɪn] ['sʌmtaɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

very	often	did	the	four	young	people	visit	this	shrine	in	Sometime	with	rich
非常	经常	做过	这	四	年轻的	人们	访问	这	神社	在	有时	和	富有的

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] ,

offerings	to	the	god	,
供品	到	这	上帝	,

这四个年轻人经常带着丰厚的供品去这座神社祭拜神明。

- .

Itmightbe	.
-	.

有可能。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm][æt; ət][læst] [wen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l]

But	there	came	a	time	at	last	when	,	returning	from	a	long	ramble
但	那里	来了	一个	时间	在	最后的什么时候		,	返回	从	一个	长的	漫谈

[θruː] [ðə; ði]['sɪti] ,

through	the	city	,
通过	这	城市	,

但终于有一天，在城市里漫步许久之后，

['riːəli] - [ɪz][ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi][wɜːr; wər][met][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	were	met	at	the	palace	door	by	a	royal
真的	-	是	和	似乎	-	是	是	遇见	在	这	宫殿	门	经过	一个	皇家

['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [kɪŋ] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː'θɪŋk] [wʌz; wəz]

messenger	from	home	with	the	word	that	King	What	-	Soever	-	Youthink	was
信使	从	家	和	这	单词	那	国王	什么	-	无论如何	-	您认为	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

真假二人组在宫门口遇到了来自家乡的皇家信使，信使告诉他们国王某某某驾崩了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəz][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] - ,

and	that	the	princes	must	hasten	back	to	Daybyday	,
和	那	这	王子们	必须	趋	后退	到	-	,

王子们必须尽快返回戴比戴。

[wer] ['riːəli] - [ɪz] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [kraʊn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

where	Really	-	Is	would	be	crowned	with	the	Magic	Crown	and	become	the
在哪里	真的	-	是	会	是	加冕	和	这	魔法	王冠	和	变得	这

['ruːlər][ʌv; əv] - .

Ruler	of	Allthetime	.
统治者	的	-	.

在那里，Really-Is 将被戴上魔法皇冠，成为永恒的统治者。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [lʊkɪŋgəhɛd] [æz; əz][ðə; ði] [gests]

All	was	hurry	and	confusion	in	the	palace	of	Lookingahead	as	the	guests
全部	曾是	匆忙	和	困惑	在	这	宫殿	的	展望未来	作为	这	客人

[meɪd] [swɪft] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

made	swift	preparations	for	their	journey	.
制成	迅速	准备工作	为了	他们的	旅行	.

在望之宫里，一切都显得匆忙而混乱，客人们都在匆忙地准备启程。

['kwɪkli] [ðə; ði][wɜːrd] [went] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]

Quickly	the	word	went	throughout	the	city	and	many	charming	people	came	to
迅速地	这	单词	去	自始至终	这	城市	和	许多	迷人	人们	来了	到

[ɪk'spres] [rɪ'gret] ,

express	regret	,
表达	后悔	,

消息很快传遍全城，许多有情有义的人前来表示遗憾。

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [gʊd] - [spiːd] [ænd; ənd] [seɪf] ['goʊɪŋ][ɑːn]

to	sympathize	and	to	bid	the	young	men	good	-	speed	and	safe	going	on
到	同情	和	到	出价	这	年轻的	男人	好的	-	速度	和	安全的	去	在

[ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] .

their	homeward	way	.
他们的	回家	方式	.

表示同情，并祝愿这些年轻人一路平安，顺利回家。

[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['fænsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['veri] [sæd][æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər]

The	princesses	,	Fancy	and	Imagination	,	were	very	sad	at	losing	their
这	公主们	,	想要	和	想像力	,	是	非常	伤心	在	输	他们的

['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ;

pleasant	companions	;
令人愉快的	同伴	;

两位公主，幻想公主和想象公主，失去了她们愉快的伙伴，感到非常难过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [kə'mɑːndid] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

and	the	Chief	High	Priest	of	the	Temple	commanded	services	and	offerings
和	这	首席	高的	牧师	的	这	寺庙	命令	服务	和	供品

[ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] - .

extraordinary	to	the	god	Itmightbe	.
非凡的	到	这	上帝	-	.

神庙的大祭司下令举行献给神明伊特米特贝的非凡的祭祀仪式和供品。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ]['hædʒiː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

"	And	this	,	O	Hadji	,	"	whispered	the	Voice	of	the	Evening	Wind	,
"	和	这	,	哦	哈吉	,	"	低声说道	这	嗓音	的	这	晚上	风	,

"还有这个，哈吉啊，"晚风低语道。

" [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

"	is	all	of	The	Tale	of	The	Uncrowned	King	that	is	given	me	to	tell	.
"	是	全部	的	这	故事	的	这	无冕者	国王	那	是	给定	我	到	告诉	.

这就是我被赋予讲述《无冕之王》故事的全部内容。

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [li:f] [ænd; ənd] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd][bɜ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:l]

"	The	evening	song	of	leaf	and	blade	,	and	flower	and	bird	,	and	all
"	这	晚上	歌曲	的	叶子	和	刀刃	,	和	花	和	鸟	,	和	全部

[ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd][kɪn] ,

their	kind	and	kin	,
他们的	种类	和	亲属	,

“树叶、花草、鸟儿以及它们所有同类和亲属的晚间歌声，

['si:st] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] .

ceased	to	come	through	the	open	window	into	The	Quiet	Room	.
停止	到	来	通过	这	打开	窗户	进入	这	安静的	房间	.

不再有人从敞开的窗户进入静室了。

[ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪnd] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm][æz; əz]

The	low	Voice	of	the	Evening	Wind	no	longer	whispered	to	the	Pilgrim	as
这	低的	嗓音	的	这	晚上	风	不	更长	低声说道	到	这	朝圣	作为

[hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

he	lay	upon	his	couch	.
他	躺	之上	他的	长椅	.

傍晚微风的低语声不再轻柔地拂过躺在卧榻上的朝圣者。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði] ['i:vntaɪd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt][lænd]

Without	the	Temple	the	eventide	was	passing	from	over	the	silent	land
没有	这	寺庙	这	黄昏	曾是	通过	从	超过	这	沉默的	土地

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [si:] .

and	over	the	silent	sea	.
和	超过	这	沉默的	海	.

没有了圣殿，暮色便从寂静的大地和寂静的大海上消逝。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['weɪtɪd] ; [ðen] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

For	a	little	the	Pilgrim	waited	;	then	rising	from	his	couch	,
为了	一个	小的	这	朝圣	等待	;	然后	上升	从	他的	长椅	,

朝圣者等了一会儿，然后从卧榻上起身，

[ə'gen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][loʊ] !

again	he	went	to	the	open	window	,	and	lo	!
再次	他	去	到	这	打开	窗户	,	和	洛	!

他又走到敞开的窗户边，瞧!

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - .

in	the	evening	sky	he	saw	the	City	Sometime	in	the	Land	of	Yettocome	.
在	这	晚上	天空	他	锯	这	城市	有时	在	这	土地	的	-	.

在傍晚的天空中，他看到了未来之城。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['pæləs] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , ['mɑ:rvələs] [ɪn][ðer; ðər] ['bju:ti] ,

All	the	wondrous	castles	and	palaces	were	there	,	marvelous	in	their	beauty	,
全部	这	奇妙的	城堡	和	宫殿	是	那里	,	奇妙	在	他们的	美丽	,

['glɔ:riəs] [ɪn][ðer; ðər] ['splendər] ,

glorious	in	their	splendor	,
辉煌	在	他们的	辉煌	,

所有那些奇妙的城堡和宫殿都在那里，它们美轮美奂，辉煌灿烂。

['dæzlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['emərəld] , [roʊz][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , [ʌv; əv]['ru:bi] , ['krɪmz(ə)n]

dazzling	in	their	colors	of	emerald	,	rose	and	purple	,	of	ruby	,	crimson
耀眼的	在	他们的	颜色	的	翠	,	玫瑰	和	紫色的	,	的	红宝石	,	赤红

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

它们色彩绚丽，有祖母绿、玫瑰红、紫色，有红宝石红、深红、金色。

[frʌm; frəm]['spaɪər][ænd; ənd][doʊm] , ['kjuːpələ][ænd; ənd] ['tɜːrət] , ['taʊər] [ænd; ənd] ['bætəlmənt] [ðə; ði]

From	spire	and	dome	,	cupola	and	turret	,	tower	and	battlement	the
从	尖塔	和	穹顶	,	穹顶	和	炮塔	,	塔	和	堞	这

[laɪts] [flæʃt] [ænd; ənd] [gliːmd] ,

lights	flashed	and	gleamed	,
灯	闪光灯	和	闪闪发光	,

从尖顶和圆顶、穹顶和炮塔、塔楼和城垛上，灯光闪烁耀眼。

[waɪl] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][ɪn] [ɔː] .

while	the	Pilgrim	looked	in	wonder	and	in	awe	.
尽管	这	朝圣	看起来	在	想知道	和	在	敬畏	.

朝圣者满怀惊奇和敬畏地看着这一切。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] , [ðæt] [ʃoʊn] [æz; əz] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

And	high	above	the	city	walls	,	that	shone	as	burnished	silver	in	the	sun	,
和	高的	多于	这	城市	墙壁	,	那	闪耀	作为	抛光	银	在	这	太阳	,

在城市城墙的高处，阳光下闪耀着银光，

[roʊz][ðə; ði]['temp(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ruːbi] [fleɪm] - - [ðə; ði]['temp(ə)l]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd]

rose	the	temple	flaming	like	a	ruby	flame	-	-	the	temple	sacred	to	the	god
玫瑰	这	寺庙	炽盛	喜欢	一个	红宝石	火焰	-	-	这	寺庙	神圣	到	这	上帝

- .

Itmightbe	.
-	.

神庙如红宝石般熊熊燃烧，拔地而起——这是献给神伊特米特贝的神圣神庙。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pæst] .

Slowly	,	slowly	,	the	last	of	the	twilight	passed	.
缓慢地	,	缓慢地	,	这	最后的	的	这	暮	通过了	.

暮色缓缓消逝。

['sloʊli] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][laɪnz] , [ðə; ði] [praʊd] [fɔːrmz] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk][paɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [meltid]

Slowly	,	the	graceful	lines	,	the	proud	forms	,	the	majestic	piles	of	the	city	melted
缓慢地	,	这	优美	线条	,	这	自豪的	表格	,	这	雄伟	堆	的	这	城市	融化

- - [meltid] ,

-	-	melted	,
-	-	融化	,

渐渐地，这座城市优美的线条、雄伟的身姿、巍峨的建筑群都融化了——融化了。

[blɜːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst]['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər][lɔːst][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

blurred	and	were	lost	even	as	are	lost	the	form	and	loveliness	of	a
模糊	和	是	丢失的	甚至	作为	是	丢失的	这	形式	和	可爱	的	一个

[snoʊ] [fleɪk] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] .

snow	flake	on	the	sleeve	.
雪	薄片	在	这	袖子	.

模糊不清，就像袖子上雪花的形状和美丽都消失了一样。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌlɜ-z] ['feɪdɪd][æz; əz] [feɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Slowly	,	slowly	,	the	glorious	colors	faded	as	fade	the	flowers	at	the	touch	of
缓慢地	,	缓慢地	,	这	辉煌	颜色	褪色	作为	褪色	这	花朵	在	这	触碰	的

[frɔːst] .

frost	.
霜	.

渐渐地，绚丽的色彩褪去了，就像花朵在霜冻的侵袭下凋零一样。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

The	lights	went	out	.
这	灯	去	出去	.

灯灭了。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [keɪm] .

The	darkness	came	.
这	黑暗	来了	.

黑暗降临。

[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪndʒəlz] [dri:m] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	city	that	is	fairer	than	an	angel's	dream	was	gone	.
这	城市	那	是	更公平	比	一个	天使的	梦	曾是	已消失	.

那座比天使梦境还要美丽的城市已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

And	the	Third	Voice	was	The	Voice	of	the	Night
和	这	第三	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	夜晚

第三个声音是夜之声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

And	the	Third	Voice	was	The	Voice	of	the	Night
和	这	第三	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	夜晚

第三个声音是夜之声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

It	was	full	night	when	the	Pilgrim	turned	again	to	seek	his	couch	.
它	曾是	满的	夜晚	什么时候	这	朝圣	转向	再次	到	寻找	他的	长椅	.

夜已深，朝圣者再次转身去寻找他的床榻。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] - - [dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] .

Without	the	Temple	it	was	very	still	-	-	dark	and	still	.
没有	这	寺庙	它	曾是	非常	仍然	-	-	黑暗的	和	仍然	.

没有了圣殿，周围一片寂静——黑暗而寂静。

['veri] [stɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] ,

Very	still	was	it	within	The	Quiet	Room	,
非常	仍然	曾是	它	之内	这	安静的	房间	,

静室里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk]

and	the	darkness	that	came	stealing	through	the	open	window	was	a	thick
和	这	黑暗	那	来了	偷窃	通过	这	打开	窗户	曾是	一个	厚的

[ænd; ənd] ['hevi] ['dɑ:rknəs] .

and	heavy	darkness	.
和	重的	黑暗	.

透过敞开的窗户涌入的黑暗，是浓重而沉重的黑暗。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ,

The	Pilgrim	lay	upon	his	couch	staring	with	blank	,
这	朝圣	躺	之上	他的	长椅	凝视	和	空白的	,

朝圣者躺在长椅上，目光呆滞。

[ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blæknəs] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [greɪ]

unseeing	eyes	into	a	blackness	wherein	there	was	not	even	a	spot	of	gray
看不见	眼睛	进入	一个	黑	其中	那里	曾是	不是	甚至	一个	点	的	灰色的

[tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] .

to	show	where	the	window	was	.
到	展示	在哪里	这	窗户	曾是	.

茫然的目光投向一片漆黑，那里甚至连一丝灰色都找不到，无法辨认窗户的位置。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði][sæd] ,

And	after	a	little	there	came	out	of	the	heavy	darkness	the	sad	,
和	后	一个	小的	那里	来了	出去	的	这	重的	黑暗	这	伤心	,

过了一会儿，悲伤的身影从浓重的黑暗中浮现出来。

[sæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

sad	**Voice**	**of**	**the**	**Night**	**.**
伤心	嗓音	的	这	夜晚	.

夜之哀伤之声。

[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] : " [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][ˈhædʒiː] ,

Said	**the**	**Voice**	**:**	**"**	**To**	**thee**	**,**	**O**	**Hadji**	**,**
说	这	嗓音	:	"	到	你	,	哦	哈吉	,

那声音说道："哈吉啊，你....."

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [bɪˈgɪnz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd]

I	**come**	**from**	**the**	**Limitless**	**Realm**	**of**	**the**	**Past**	**that**	**begins**	**this**	**moment**	**and**
我	来	从	这	无限	领域	的	这	过去的	那	开始	这	片刻	和

['riːtʃɪz] [bæk] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [bi'giniŋz] .

reaches	**back**	**even**	**beyond**	**the**	**day**	**of**	**all**	**beginnings**	**.**
到达	后退	甚至	超过	这	天	的	全部	开端	.

我来自无限的过去领域，它始于此刻，甚至追溯到万物起源之日之前。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ə'bʌv] .

I	**speak**	**from**	**the**	**Deeps**	**Above**	**.**
我	说话	从	这	深水	多于	.

我从天上的深渊发声。

[aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

I	**tell**	**of**	**the**	**Great**	**That**	**Was**	**.**
我	告诉	的	这	伟大的	那	曾是	.

我讲述那位伟大的前辈。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	**also**	**am**	**a**	**Voice**	**of**	**Life**	**,**
我	还	是	一个	嗓音	的	生活	,

我也是生命之声的一员，

[ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .

and	**mine**	**it**	**is**	**to**	**tell**	**you**	**yet**	**more**	**of**	**The**	**Tale**	**of**	**The**	**Uncrowned**	**King**	**.**
和	矿	它	是	到	告诉	你	然而	更多的	的	这	故事	的	这	无冕者	国王	.

而我的任务就是继续讲述《无冕之王》的故事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**And**	**this**	**is**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Tale**	**that**	**was**	**told**	**by**	**the**	**Voice**	**of**	**the**
"	和	这	是	这	部分	的	这	故事	那	曾是	讲述	经过	这	嗓音	的	这

[naɪt] .

Night	**.**
夜晚	.

"这是夜之声讲述的故事的一部分。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz] [θɪŋz] ['sʌmtaɪm] [soʊ] ['hæpən] , [ðæt] ['riːəli] - [ɪz] ['liŋgə] ['oʊvər]

Now	**it**	**happened**	**,**	**as**	**things**	**sometime**	**so**	**happen**	**,**	**that**	**Really**	**-**	**Is**	**lingered**	**over**
现在	它	发生	,	作为	事物	有时	所以	发生	,	那	真的	-	是	徘徊不去	超过

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

现在，事情就是这样，就像有时候事情就是这样发生的那样，Really-Is 持续了很长时间。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ;

saying	**good**	**-**	**bye**	**to**	**his**	**friends**	**in**	**the**	**City**	**Sometime**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Yettocome**	**;**
说	好的	-	再见	到	他的	朋友们	在	这	城市	有时	在	这	土地	的	-	;

在遥远的未来，向城里的朋友们告别；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi] [steɪd] [jet] [lɔ:ŋgər]
and **that** **when** **he** **had** **lingered** **long** **with** **his** **friends** **he** **stayed** **yet** **longer**
和 那 什么时候 他 有 徘徊不去 长的 和 他的 朋友们 他 入住 然而 更长
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] ,
with **the** **beautiful** **princess** **,**
和 这 美丽的 公主 ,

他和朋友们待了很久之后，又和美丽的公主待了更久。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Imagination **.**
想像力 .

想像力。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,
So **it** **was** **that** **,**
所以 它 曾是 那 ,

事情就是这样。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['meni] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn][tɜ:rn] ['prɔmisiz]
while **the** **prince** **was** **promising** **many** **promises** **and** **receiving** **in** **turn** **promises**
尽管 这 王子 曾是 有前途 许多 承诺 和 接收 在 转动 承诺
[æz; əz] ['meni] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [si:mstoʊ] - [bi:; bi] ,
as **many** **,** **his** **brother** **,** **Seemsto** **-** **Be** **,**
作为 许多 , 他的 兄弟 , 似乎 - 是 ,

当王子许下许多承诺，并反过来得到同样多的承诺时，他的兄弟，似乎，

['maʊntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn]
mounted **and** **was** **well** **started** **on** **his** **journey** **before** **the** **heir** **to** **the** **throne**
安装 和 曾是 出色地 开始 在 他的 旅行 前 这 继承人 到 这 王座
[ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
of **Allthetime** **was** **in** **the** **saddle** **.**
的 - 曾是 在 这 鞍 .

他已经骑上马，在永恒王位继承人骑上马鞍之前，他的旅程就已经顺利开始了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [gʊd] - [baɪ] ['spoʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [frendz] , [ðə; ði][læst] ['prɑ:mɪs] ['prɑ:mɪst]
With **the** **last** **good** **-** **bye** **spoken** **to** **his** **royal** **friends** **,** **the** **last** **promise** **promised**
和 这 最后的 好的 - 再见 说 到 他的 皇家 朋友们 , 这 最后的 承诺 承诺
[tu:; tə][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ,
to **the** **fair** **princess** **,**
到 这 公平的 公主 ,

与他的皇室朋友们道别，向美丽的公主许下最后一个承诺后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['ri:əli] - [ɪz]['ɜ:dʒd][hɪz; ɪz]
and **the** **last** **farewell** **waved** **to** **the** **charming** **people** **,** **Really** **-** **Is** **urged** **his**
和 这 最后的 告别 挥手 到 这 迷人 人们 , 真的 - 是 敦促 他的
[hɔ:rs] [fæst][ænd; ənd]['fæstər] ,
horse **fast** **and** **faster** **,**
马 快速地 和 快点 ,

向这些可爱的人们挥手告别后，Really-Is催马越跑越快。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
thinking **thus** **to** **overtake** **his** **brother** **.**
思维 因此 到 超过 他的 兄弟 .

他这样想是为了超越他的哥哥。

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] ['ri:əli] - [ɪz] [faʊnd] [ðæt] , [fæst][æz; əz][hi:; hi][roʊd][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔ:rs] [ri'ælәti] ,
But **very** **soon** **Really** **-** **Is** **found** **that** **,** **fast** **as** **he** **rode** **his** **good** **horse** **Reality** **,**
但 非常 很快 真的 - 是 成立 那 , 快速地 作为 他 骑 他的 好的 马 现实 ,

但很快，Really-Is 就发现，就像他骑着他的好马 Reality 一样快，

[siːmstoʊ] - [biː; bi][ɑːn] [əˈpɪrəns] [roʊd]['fæstər] .

Seemsto	-	Be	on	Appearance	rode	faster	.
似乎	-	是	在	外貌	骑	快点	.

表面上看起来骑得更快。

['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [gruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] - - ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

Greater	and	greater	grew	the	distance	between	the	two	princes	-	-	farther	and
更大的	和	更大的	生长	这	距离	之间	这	二	王子们	-	-	更远	和

['fɑːrðər] [əˈhed] [roʊd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] ;

farther	ahead	rode	Seemsto	-	Be	;
更远	前方	骑	似乎	-	是	;

两位王子之间的距离越来越远——似乎存在骑马越走越远；

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

until	at	last	,	when	the	distance	between	them	was	such	that	he	could	,
直到	在	最后的	,	什么时候	这	距离	之间	他们	曾是	这样的	那	他	可以	,

直到最后，当他们之间的距离足够远，他才能.....

[noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['riːəli] - [ɪz] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

no	longer	see	his	brother	,	Really	-	Is	,	the	rightful	heir	to	the	throne	of
不	更长	看	他的	兄弟	,	真的	-	是	,	这	正当的	继承人	到	这	王座	的

-	,

Allthetime	,
-	,

他再也见不到他的兄弟，真正的"永恒"王位合法继承人。

[ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [siːmstoʊ] - [biː; bi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kraʊn] .

understood	that	Seemsto	-	Be	was	riding	to	win	the	Crown	.
理解	那	似乎	-	是	曾是	骑术	到	赢	这	王冠	.

大家都明白 Seemsto-Be 的目标是赢得冠军。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fərˈget] , [oʊ]['hædʒiː] , " [sed] [ðə; ði][sæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	For	you	must	not	forget	,	O	Hadji	,	"	said	the	sad	Voice	of	the	Night	,
"	为了	你	必须	不是	忘记	,	哦	哈吉	,	"	说	这	伤心	嗓音	的	这	夜晚	,

"你可千万不能忘记，哈吉啊，"夜色中传来悲伤的声音。

" [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] - [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [twɪnz] , ['riːəli] - [ɪz][ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] ,

"	that	no	one	in	Daybyday	could	tell	the	twins	,	Really	-	Is	and	Seemsto	-	Be	,
"	那	不	一	在	-	可以	告诉	这	双胞胎	,	真的	-	是	和	似乎	-	是	,

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	from	the	other	,
一	从	这	其他	,

"在《Daybyday》中，没有人能分辨出'Really-Is'和'Seemsto-Be'这对双胞胎，谁是谁。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [prɪns] [huː] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [wʊd] ['ʃʊrli]

and	therefore	,	you	see	,	the	prince	who	first	reached	the	Royal	City	would	surely
和	所以	,	你	看	,	这	王子	WHO	第一的	达到	这	皇家	城市	会	一定

[biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [kɪŋ] .

be	proclaimed	king	.
是	宣布	国王	.

因此，你看，第一个到达王都的王子肯定会被拥立为王。

" [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] , [fæst][ænd; ənd][hɑːrd] , [roʊd][ðə; ði] [tuː] [huː] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn]

"	Hard	and	fast	,	fast	and	hard	,	rode	the	two	who	raced	for	the	Crown
"	难的	和	快速地	,	快速地	和	难的	,	骑	这	二	WHO	比赛	为了	这	王冠

[ʌv; əv] - .

of	Allthetime	.
的	-	.

"速度与激情，速度与激情，两位争夺永恒王冠的骑手策马疾驰。"

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [siːmstoʊ] - [biː; bi] , [pruːvd] ['fæstər][ðæn; ðən] [ri'ælәti] ,

But	always	Appearance	the	horse	of	Seemsto	-	Be	,	proved	faster	than	Reality	,
但	总是	外貌	这	马	的	似乎	-	是	,	已证实	快点	比	现实	,

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['riːəli] - [ɪz] ,

the	horse	of	Really	-	Is	,
这	马	的	真的	-	是	,

但总是"表象"（看似存在之马）比"现实"（真实存在之马）跑得更快。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][bɔːrn][roʊd][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and	so	the	prince	who	was	first	born	rode	far	behind	.
和	所以	这	王子	WHO	曾是	第一的	出生	骑	远的	在后面	.

于是，长子便远远地落在了后面。

[naʊ] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] -

Now	just	this	side	of	the	river	that	marks	the	end	of	the	Land	of	Allthetime
现在	只是	这	边	的	这	河	那	标记	这	结尾	的	这	土地	的	-

[ðə; ði][roʊd] [di'vaɪdz] ,

the	road	divides	,
这	路	分割	,

现在，就在这条标志着永恒之地尽头的河流的这一侧，道路分岔了。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪt] [kɔːld] [tʃæns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	way	to	the	left	leading	to	the	Brazen	Gate	called	Chance	,	and	the
这	方式	到	这	左边	领导	到	这	厚颜无耻	门	称为	机会	,	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

左边那条路通往名为"机遇"的铜门，另一条路.....

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [ˌɑːpər'tuːnəti] .

to	the	right	,	going	straight	to	the	Golden	Gate	,	Opportunity	.
到	这	正确的	,	去	直的	到	这	金的	门	,	机会	.

向右走，直达金门大桥，通往机遇。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

And	just	here	it	is	,	at	the	parting	of	the	ways	,
和	只是	这里	它	是	,	在	这	离别	的	这	方式	,

而就在这里，在分道扬镳之际，

[ðæt] ['wɪzdəm] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .

that	Wisdom	lives	in	his	little	house	beside	the	road	.
那	智慧	生活	在	他的	小的	房子	旁	这	路	.

智慧住在路边的小屋里。

[wen] ['riːəli] - [ɪz][ɪn][tɜːrn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪərd]

When	Really	-	Is	in	turn	arrived	at	this	place	,	he	dismounted	from	his	tired
什么时候	真的	-	是	在	转动	到达的	在	这	地方	,	他	下马	从	他的	疲劳的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

当真我抵达此地时，他从疲惫的马上下来，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

and	approaching	the	little	house	,
和	接近	这	小的	房子	,

走近那间小屋，

[æskt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] [pæs] [ðæt] [weɪ] ['raɪdɪŋ][ɪn] [greɪt] [heɪst] .

asked	of	Wisdom	if	he	had	seen	one	pass	that	way	riding	in	great	haste	.
问	的	智慧	如果	他	有	已见	一	经过	那	方式	骑术	在	伟大的	匆忙	.

问智慧是否见过有人骑马飞驰而过。

" [aɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
" Aye , that I have , " replied Wisdom with a smile , " that I have ,
" 是的 , 那 我 有 , " 回复 智慧 和 一个 微笑 , " 那 我 有 ,

"是的，我的确有，"智慧微笑着回答，"我的确有。"

[jʌŋ] [sɜːr] , [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] [huː] [roʊd][soʊ][hɑːrd] . "
young sir , and many would say that it was yourself who rode so hard . "
年轻的 先生 , 和 许多 会 说 那 它 曾是 你自己 WHO 骑 所以 难的 . "

年轻的先生，很多人都会说，是你骑得那么拼命。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , [gʊd] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" It was my brother , good sir , " replied the prince .
" 它 曾是 我的 兄弟 , 好的 先生 , " 回复 这 王子 .

"那是我哥哥，先生，"王子回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [raɪdz] [ə'hed] ?
" May I ask which way he went and how far he rides ahead ?
" 可能 我 问 哪个 方式 他 去 和 如何 远的 他 骑行 前方 ?

请问他往哪个方向去了，他骑了多远?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] , ['ænsər] :
" The old man , pointing , answered :
" 这 老的 男人 , 指向 , 回答 :

老人指着什么回答道:

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ðæt] [juː; jʊ]
" He took the road to the left there and he rides so far ahead that you
" 他 采取 这 路 到 这 左边 那里 和 他 骑行 所以 远的 前方 那 你
['kænɑːt] [naʊ] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] . "
cannot now overtake him this side the city walls . "
不能 现在 超过 他 这 边 这 城市 墙壁 . "

"他走了左边的路，现在他骑得远远的，你在这边的城墙外已经追不上他了。"

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ,
" At least I must try to overtake him , " answered the prince , and ,
" 在 至少 我 必须 尝试 到 超过 他 , " 回答 这 王子 , 和 ,

"至少我必须努力超过他，"王子回答道，并且

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] .
thanking the old man , he turned quickly to mount his horse again .
谢谢 这 老的 男人 , 他 转向 迅速地 到 山 他的 马 再次 .

他向老人道谢后，迅速转身再次骑上马。

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [kraɪd] , " [waɪ] [soʊ][fæst] ?
But Wisdom cried , " Why so fast ?
但 智慧 哭 , " 为什么 所以 快速地 ?

但智慧喊道："为什么这么快？"

[waɪ] [soʊ][fæst] ?
Why so fast ?
为什么 所以 快速地 ?

为什么这么快?

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðɜ-z] [neɪm] [siːmstoʊ] - [biː; bi] ?
Is not your brother's name Seemsto - Be ?
是 不是 你的 兄弟 姓名 似乎 - 是 ?

你哥哥的名字不是"似乎"吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] , ['riːəli] - [ɪz] , [ðə; ði]['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] -

And	are	not	you	,	Really	-	Is	,	the	rightful	heir	to	the	throne	of	Allthetime
和	是	不是	你	,	真的	-	是	,	这	正当的	继承人	到	这	王座	的	-

? "

?	"
?	"

难道你，Really-Is，不是永恒王位的合法继承人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sædli] .

"	It	is	indeed	so	,	sir	,	"	replied	the	young	man	sadly	.
"	它	是	的确	所以	,	先生	,	"	回复	这	年轻的	男人	令人遗憾的是	.

“的确如此，先生。”年轻人悲伤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] - [ɪz] .

"	I	am	Really	-	Is	.
"	我	是	真的	-	是	.

“我真的是-是。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðər] , [siːmstoʊ] - [biː; bi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]

I	was	born	before	my	brother	,	Seemsto	-	Be	,	and	am	,	therefore	,	the
我	曾是	出生	前	我的	兄弟	,	似乎	-	是	,	和	是	,	所以	,	这

['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

rightful	heir	to	the	Crown	.
正当的	继承人	到	这	王冠	.

我比我的兄弟 Seemsto-Be 出生得早，因此，我是王位的合法继承人。

['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , [kɪŋ] [wʌt] - [soʊ'evər] - [juː'θɪŋk] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɔːr]

Our	father	,	King	What	-	Soever	-	Youthink	,	is	dead	,	and	I	must	hasten	or
我们的	父亲	,	国王	什么	-	无论如何	-	您认为	,	是	死的	,	和	我	必须	趋	或者

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] ,

my	brother	will	be	crowned	king	,
我的	兄弟	将要	是	加冕	国王	,

我们的父亲，那位你随便怎么称呼的国王，已经驾崩了，我必须抓紧时间，否则我的兄弟就会加冕为王。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	as	you	see	,	the	people	cannot	tell	us	one	from	the	other	.
为了	作为	你	看	,	这	人们	不能	告诉	我们	一	从	这	其他	.

正如你所看到的，人们无法将两者区分开来。

" [ðen] [sed] ['wɪzdəm] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [heɪst] , [oʊ] ['riːəli] - [ɪz] , - - ['nʌθɪŋ]

"	Then	said	Wisdom	:	"	But	you	will	gain	nothing	by	haste	,	oh	Really	-	Is	,	-	-	nothing
"	然后	说	智慧	:	"	但	你	将要	获得	没有什么	经过	匆忙	,	哦	真的	-	是	,	-	-	没有什么

[bʌt; bət][taɪm] ,

but	time	,
但	时间	,

“然后智慧说道：‘但是，哦，真正的存在，你急于求成是得不到任何好处的——除了时间之外，什么也得不到。’”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælјuː][ðæn; ðən][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	there	is	much	of	greater	value	than	time	to	a	King	of	Allthetime	.
和	那里	是	很多	的	更大的	价值	比	时间	到	一个	国王	的	-	.

对于一位永恒之王来说，有很多东西比时间更有价值。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] [siːmstoʊ] - [biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

Even	now	is	Seemsto	-	Be	entering	the	city	.
甚至	现在	是	似乎	-	是	进入	这	城市	.

就连现在似乎也正在进入这座城市。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [heild] [kɪŋ] .

Even	now	is	he	by	the	people	being	hailed	King	.
甚至	现在	是	他	经过	这	人们	存在	赞誉	国王	.

即使现在，他也被人民尊称为国王。

['ðerfɔ:r] , ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ækt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz] .

Therefore	**,**	**tarry**	**a**	**while**	**before**	**you**	**act**	**and**	**listen**	**to**	**my**	**words**	**.**
所以	,	焦油	一个	尽管	前	你	行为	和	听	到	我的	字	.

因此，在你采取行动之前，请稍作停留，听听我的话。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ri:əli] - [ɪz] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][sɪt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm]

"	**So**	**it**	**was**	**that**	**Really**	**-**	**Is**	**paused**	**on**	**his**	**journey**	**to**	**sit**	**awhile**	**with**	**Wisdom**
"	所以	它	曾是	那	真的	-	是	暂停	在	他的	旅行	到	坐	一会儿	和	智慧

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

in	**the**	**little**	**house**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
在	这	小的	房子	经过	这	边	的	这	路	.

"于是，真我便在旅途中停下来，与智慧在路边的小屋里坐了一会儿。"

[ðen] [dɪd] ['wɪzdəm] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] ,

Then	**did**	**Wisdom**	**take**	**from**	**his**	**shelves**	**many**	**a**	**ponderous**	**,**
然后	做过	智慧	拿	从	他的	货架	许多	一个	沉重的	,

于是，智慧从他的书架上取下了许多沉重的.....

[taɪm] [wɔ:rn] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['prɑ:fəsi] [ænd; ənd] [lɔ:] ,

time	**worn**	**volume**	**and**	**read**	**to**	**the**	**prince**	**History**	**,**	**Prophecy**	**and**	**Law**	**,**
时间	磨损	体积	和	读	到	这	王子	历史	,	预言	和	法律	,

这是一本饱经岁月洗礼的书，曾被读给王子听，书中讲述了历史、预言和律法。

[rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

revealing	**to**	**him**	**thus**	**the**	**Secret**	**of**	**the**	**Magic**	**of**	**the**	**Crown**	**of**
揭示	到	他	因此	这	秘密	的	这	魔法	的	这	王冠	的

- .

Allthetime	**.**
-	.

由此向他揭示了永恒王冠的魔法秘密。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst]['vɑ:ljəm] , [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [ri:d] [tu:; tə] ['ri:əli] - [ɪz][wʌz; wəz] [ðɪs]

And	**from**	**the**	**last**	**volume**	**,**	**that**	**which**	**Wisdom**	**read**	**to**	**Really**	**-**	**Is**	**was**	**this**
和	从	这	最后的	体积	,	那	哪个	智慧	读	到	真的	-	是	曾是	这

:
:
:

而上一卷中，智慧向"真我"朗读的内容是这样的：

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] , [oʊ][ˌhu:soʊ'evər] ['ri:dɪθ] ,

"	**Be**	**it**	**known**	**,**	**O**	**whosoever**	**readeth**	**,**
"	是	它	已知	,	哦	无论谁	读	,

凡读此文者，须知：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ['evriwʌn] ['entər][ðə; ði]['sɪti] - [θru:] [ðə; ði]

that	**if**	**any**	**prince**	**of**	**the**	**royal**	**family**	**Everyone**	**enter**	**the**	**city**	**Daybyday**	**through**	**the**
那	如果	任何	王子	的	这	皇家	家庭	每个人	进入	这	城市	-	通过	这

['breɪz(ə)n] [geɪt] [kɔ:ld] [tʃæns] ,

Brazen	**Gate**	**called**	**Chance**	**,**
厚颜无耻	门	称为	机会	,

如果任何一位皇室王子每天都通过名为"机遇"的铜门进入城市，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'evər] [held] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [kraʊn] .

he	**shall**	**be**	**forever**	**held**	**unworthy**	**of**	**the**	**throne**	**and**	**crown**	**.**
他	将	是	永远	握住	不配	的	这	王座	和	王冠	.

他将永远被认为不配继承王位和王冠。

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔ:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [meɪ]

In	the	sacred	Law	of	All	the	Ages	it	is	written	that	a	King	of	Allthetime	may
在	这	神圣	法律	的	全部	这	年龄	它	是	书面	那	一个	国王	的	-	可能

['entər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

enter	the	Royal	City	only	through	the	Golden	Gate	Opportunity	.
进入	这	皇家	城市	仅有的	通过	这	金的	门	机会	.

在历代神圣的律法中记载，历代君王只能通过黄金之门的机会进入皇家城市。

" ['wɪzdəm] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .

"	Wisdom	closed	the	book	and	returned	this	volume	also	to	its	place	.
"	智慧	关闭	这	书	和	返回	这	体积	还	到	它是	地方	.

"智慧合上了书，并将这本书也放回了原处。"

['ri:əli] - [ɪz][ə'roʊz][tu:; tə][goʊ] .

Really	-	Is	arose	to	go	.
真的	-	是	出现	到	去	.

真的起来了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər][maɪnd] , [jʌŋ] [sɜ:r] ? " [æskt] ['wɪzdəm] ['kaɪndli] .

"	And	what	now	is	your	mind	,	young	sir	?	"	asked	Wisdom	kindly	.
"	和	什么	现在	是	你的	头脑	,	年轻的	先生	?	"	问	智慧	亲切地	.

"那么，年轻人，你现在有什么想法呢？"智慧和蔼地问道。

[ðen] ['ri:əli] - [ɪz] ['ænsər] ['rɔɪəli] : " [ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:] , [oʊ] ['wɪzdəm] - - [ðɪs] [ɪz]

Then	Really	-	Is	answered	royally	:	"	This	you	have	taught	me	,	O	Wisdom	-	-	this	is
然后	真的	-	是	回答	皇家	:	"	这	你	有	教授	我	,	哦	智慧	-	-	这	是

[maɪ][maɪnd] :

my	mind	:
我的	头脑	:

然后，真我庄严地回答道："智慧啊，你教导了我——这就是我的心意：

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [nɔ:r][ɪz][wʌn] [kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

The	Crown	is	not	the	kingdom	,	nor	is	one	King	because	he	wears	a	crown	.
这	王冠	是	不是	这	王国	,	也不	是	一	国王	因为	他	穿着	一个	王冠	.

王冠不代表王国，戴王冠的人也不代表国王。

" [ðen] [dɪd] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [sə'lu:t] [ðə; ði] [tru:] [kɪŋ] .

"	Then	did	Wisdom	with	bowed	head	salute	the	True	King	.
"	然后	做过	智慧	和	鞠躬	头	礼炮	这	真的	国王	.

于是智慧低头向真王致敬。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪl] , ['saɪər] ; [meɪ] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [wɪl] ?

"	And	your	will	,	Sire	;	may	I	know	your	Majesty's	will	?
"	和	你的	将要	,	父系	;	可能	我	知道	你的	陛下的	将要	?

"陛下，请问您的旨意是什么？我可以知道陛下的旨意吗？"

" [kɪŋ] ['ri:əli] - [ɪz] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ə'beɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔ:] [ʌv; əv]

"	King	Really	-	Is	replied	:	"	My	will	is	this	:	that	I	myself	obey	the	sacred	Law	of
"	国王	真的	-	是	回复	:	"	我的	将要	是	这	:	那	我	我	服从	这	神圣	法律	的

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] . "

The	Ages	.	"
这	年龄	.	"

"真王回答说：'我的意愿是：我本人要遵守神圣的时代法则。'"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['saɪər] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [si:mstoʊ] - [bi:; bi] ? "

"	And	your	brother	,	Sire	,	your	brother	,	Seemsto	-	Be	?	"
"	和	你的	兄弟	,	父系	,	你的	兄弟	,	似乎	-	是	?	"

"还有你的兄弟，陛下，你的兄弟，似乎是？"

" [aɪ] [wɪl] ['pɪti] [si:mstoʊ] - [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ,

"	I	will	pity	Seemsto	-	Be	,	"	replied	The	King	in	sorrow	,
"	我	将要	遗憾	似乎	-	是	,	"	回复	这	国王	在	悲哀	,

"我会怜悯Seemsto-Be，"国王悲伤地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [wʌn] . "

"	I	will	have	much	pity	for	that	poor	,	foolish	one	.	"
"	我	将要	有	很多	遗憾	为了	那	贫穷的	,	愚蠢	一	.	"

“我会非常同情那个可怜又愚蠢的人。”

" [ænd; ənd] [piːs] [wɪl] [dwel] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , " [sed] ['wɪzdəm] ,

"	And	peace	will	dwell	in	thy	heart	,	O	King	of	Allthetime	,	"	said	Wisdom	,
"	和	和平	将要	住	在	你的	心	,	哦	国王	的	-	,	"	说	智慧	,

“永恒之王啊，和平将常驻你的心中，”智慧说道。

" [truː] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	true	peace	and	understanding	.
"	真的	和平	和	理解	.

真正的和平与理解。

" [ðen] ['riːəli] - [ɪz] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] , [roʊd] ['sloʊli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	Then	Really	-	Is	,	alone	and	unattended	,	rode	slowly	on	his	way	.
"	然后	真的	-	是	,	独自的	和	无人看管	,	骑	缓慢地	在	他的	方式	.

“然后，Really-Is 独自一人，无人陪伴，缓缓地骑着马继续前行。”

[ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] , [huː] [roʊd] [soʊ] [fæst] [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['riːəli] - [ɪz] ,

And	Seemsto	-	Be	,	who	rode	so	fast	and	so	far	ahead	of	Really	-	Is	,
和	似乎	-	是	,	WHO	骑	所以	快速地	和	所以	远的	前方	的	真的	-	是	,

而 Seemsto-Be，他骑得如此之快，远远领先于 Really-Is，

[ænd; ənd] [huː] [pɔːzd] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

and	who	paused	not	at	the	house	of	Wisdom	,
和	WHO	暂停	不是	在	这	房子	的	智慧	,

那些没有在智慧殿停留的人，

['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] - [θruː] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [geɪt] [kɔːld] [tʃæns] ,

entered	the	city	Daybyday	through	the	Brazen	Gate	called	Chance	,
进入	这	城市	-	通过	这	厚颜无耻	门	称为	机会	,

日复一日地穿过名为“机遇”的铜门进入这座城市，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [neɪmz]

and	was	received	by	the	people	of	many	races	,	languages	,	names
和	曾是	已收到	经过	这	人们	的	许多	种族	,	语言	,	姓名

[ænd; ənd] [riː'lɪdʒənz] [æz; əz] [ðer; ðər] [kɪŋ] .

and	religions	as	their	king	.
和	宗教	作为	他们的	国王	.

他被不同种族、语言、姓名和宗教的人民尊为国王。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [grænd] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,

With	great	tumult	and	shouting	,	with	grand	processions	and	ceremonies	,
和	伟大的	骚乱	和	喊叫	,	和	盛大	游行	和	仪式	,

伴随着巨大的喧闹和呐喊，伴随着盛大的游行和仪式，

[ðə; ði] [fɔːls] [prɪns] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

the	false	prince	ascended	the	throne	of	Allthetime	and	was	crowned	with
这	错误的	王子	上升	这	王座	的	-	和	曾是	加冕	和

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [kraʊn] - - [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ðen] [nuː] [ɪts] ['mædʒɪk] ,

the	Magic	Crown	-	-	the	Crown	of	which	no	one	then	knew	its	magic	,
这	魔法	王冠	-	-	这	王冠	的	哪个	不	一	然后	知道	它是	魔法	,

假王子登上了永恒之王的王位，并戴上了魔法王冠——当时没有人知道这顶王冠的魔法。

[bʌt; bət] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ɪts] ['mædʒɪk] [wʌz; wəz] .

but	knew	only	that	its	magic	was	.
但	知道	仅有的	那	它是	魔法	曾是	.

但他只知道它的魔力。

[ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [nɔ:r] [sɪns] [si:n] [ɪn] - ;

Then	began	such	times	as	were	never	before	nor	since	seen	in	Daybyday	;
然后	开始	这样的	时代	作为	是	绝不	前	也不	自从	已见	在	-	;

然后，Daybyday进入了一个前所未有的时代；

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:lədeɪ] ['æftər] ['hɑ:lədeɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['festəvəlz] [ænd; ənd] [pə'reidz] ,

with	holiday	after	holiday	for	the	people	,	with	festivals	and	parades	,
和	假期	后	假期	为了	这	人们	,	和	节日	和	游行	,

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nəvəlz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

with	carnivals	and	games	,
和	嘉年华	和	游戏	,

人们的假期一个接一个，有各种节日、游行、嘉年华和游戏，

[wɪð; wɪθ] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ;

with	feasting	and	dancing	;
和	盛宴	和	跳舞	;

载歌载舞，宴饮狂欢；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] - - [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['meni]

until	the	chief	occupation	of	the	people	was	forgotten	-	-	until	their	many
直到	这	首席	职业	的	这	人们	曾是	被遗忘的	-	-	直到	他们的	许多

['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər] ['empti] ,

temples	were	empty	,
寺庙	是	空的	,

直到人们的主要职业被遗忘——直到他们的许多寺庙空无一人，

[ðer; ðər] ['meni] [gɔdz] [nɪ'glektɪd] ; [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

their	many	gods	neglected	;	until	with	a	fete	extraordinary	,
他们的	许多	神	被忽视的	;	直到	和	一个	宴请	非凡的	,

他们众多的神灵都被他们忽略了；直到一场盛大的庆典，

[si:mstoʊ] - [bi:; bi] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fər'evər] , [ɪn]

Seemsto	-	Be	decreed	that	there	should	be	from	henceforth	and	forever	,	in
似乎	-	是	颁布	那	那里	应该	是	从	今后	和	永远	,	在

-

Daybyday	,
-	,

似乎已下令，从今以后，日复一日，永远如此。

[wʌn] ['temp(ə)l] ['oʊnli] - - [wʌn] ['temp(ə)l] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [wʌn] [gɑ:d] , [ðə; ði] [gɑ:d] [θɪŋz] - [ɑ:r; ər] - [gʊd] -

one	temple	only	-	-	one	temple	sacred	to	one	god	,	the	god	Things	-	Are	-	Good	-
一	寺庙	仅有的	-	-	一	寺庙	神圣	到	一	上帝	,	这	上帝	事物	-	是	-	好的	-

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

只有一座神庙——一座供奉一位神明的神圣神庙，这位神明就是"一切都足够好"。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ] ['hædʒi:] , " [sed] [ðə; ði] [sæd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	And	this	,	O	Hadji	,	"	said	the	sad	Voice	of	the	Night	,
"	和	这	,	哦	哈吉	,	"	说	这	伤心	嗓音	的	这	夜晚	,

"还有这个，哦，哈吉，"夜色中传来悲伤的声音。

" [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] .

"	is	all	The	Tale	of	The	Uncrowned	King	that	is	given	me	to	tell	.
"	是	全部	这	故事	的	这	无冕者	国王	那	是	给定	我	到	告诉	.

这就是我被赋予讲述《无冕之王》故事的全部内容。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['si:st] .

"	The	Voice	in	the	darkness	ceased	.
"	这	嗓音	在	这	黑暗	停止	.

黑暗中的声音消失了。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] , ['raɪzɪŋ] , [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	Pilgrim	,	rising	,	groped	his	way	to	the	window	.
这	朝圣	,	上升	,	摸索	他的	方式	到	这	窗户	.

朝圣者起身，摸索着走到窗边。

[wɪ'ðaʊt] , [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['dɑ:rknəs] - - [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['stɪlnəs] .

Without	,	all	was	dark	with	a	thick	darkness	-	-	all	was	still	with	a	heavy	stillness	.
没有	,	全部	曾是	黑暗的	和	一个	厚的	黑暗	-	-	全部	曾是	仍然	和	一个	重的	寂静	.

外面一片漆黑，一片漆黑——外面一片寂静，一片沉闷。

['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ə'bʌv] .

Only	the	stars	were	in	the	Deeps	Above	.
仅有的	这	明星	是	在	这	深水	多于	.

只有繁星闪耀在深邃的宇宙之上。

[ðə; ði][stɑ:rz][soʊ][oʊld] , [soʊ]['evər] [nu:] - - ['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz] .

The	stars	so	old	,	so	ever	new	-	-	only	the	stars	.
这	明星	所以	老的	,	所以	曾经	新的	-	-	仅有的	这	明星	.

繁星如此古老，却又如此崭新——唯有繁星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无冕之王(The Uncrowned King)
第2/2页

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd][loʊ] !

Lifting	**his**	**face**	**,**	**the**	**Pilgrim**	**looked**	**at**	**the**	**stars**	**,**	**and**	**lo**	**!**
举重	他的	脸	,	这	朝圣	看起来	在	这	明星	,	和	洛	!

朝圣者抬起头，望向星空，瞧!

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðoʊz] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['maɪti] ['letərz] ,

as	**he**	**looked**	**,**	**those**	**whirling**	**worlds**	**of**	**light**	**shaped**	**themselves**	**into**	**mighty**	**letters**	**,**
作为	他	看起来	,	那些	旋转	世界	的	光	形状	他们自己	进入	强大的	信件	,

在他注视下，那些旋转的光之世界幻化成了雄伟的字母。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][wɜ:rdz] ,

and	**the**	**letters**	**shaped**	**themselves**	**into**	**words**	**,**
和	这	信件	形状	他们自己	进入	字	,

这些字母自然而然地组成了单词。

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði]['hevəns][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ri:d] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] ['wɪzdəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ri:əli] - [ɪz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .

until	**in**	**the**	**heavens**	**the**	**Pilgrim**	**read**	**the**	**truth**	**that**	**Wisdom**	**had**	**given**	**to**	**Really**
直到	在	这	天	这	朝圣	读	这	真相	那	智慧	有	给定	到	真的

-	**Is**	**in**	**the**	**little**	**house**	**beside**	**the**	**road**	**.**
-	是	在	这	小的	房子	旁	这	路	.

直到在天堂里，朝圣者读到了智慧赐予路边小屋里"真我"的真理。

" [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [nɔ:r][ɪz][wʌn] [kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

"	**The**	**Crown**	**is**	**not**	**the**	**kingdom**	**,**	**nor**	**is**	**one**	**King**	**because**	**he**	**wears**	**a**	**crown**	**.**
"	这	王冠	是	不是	这	王国	,	也不	是	一	国王	因为	他	穿着	一个	王冠	.

"王冠不代表王国，戴王冠的人也不代表国王。"

" [ðen] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [sɔ:] [ðə; ði][sæd] [naɪt] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

"	**Then**	**even**	**as**	**he**	**stood**	**the**	**Pilgrim**	**saw**	**the**	**sad**	**Night**	**preparing**	**to**	**depart**	**.**
"	然后	甚至	作为	他	站立	这	朝圣	锯	这	伤心	夜晚	准备	到	离开	.

"然后，就在他站着的时候，朝圣者看到悲伤的夜晚准备离去。"

[fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz][ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .

Far	**away**	**beyond**	**the**	**stars**	**the**	**first**	**faint**	**light**	**of**	**the**	**morning**	**touched**	**the**	**sky**	**.**
远的	离开	超过	这	明星	这	第一的	头晕的	光	的	这	早晨	感动	这	天空	.

遥远的星空之外，清晨的第一缕微光触及了夜空。

['sloʊli] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'weɪk] .

Slowly	**the**	**world**	**began**	**to**	**awake**	**.**
缓慢地	这	世界	开始	到	醒	.

世界渐渐苏醒过来。

['sloʊli] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['greɪtər] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .

Slowly	**the**	**message**	**in**	**the**	**stars**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**dawning**	**greater**	**light**	**of**	**A**	**New**	**Day**	**.**
缓慢地	这	信息	在	这	明星	曾是	丢失的	在	这	黎明	更大的	光	的	一个	新的	天	.

渐渐地，星空中的信息在新的一天的曙光中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

And	the	Fourth	Voice	was	The	Voice	of	the	New	Day	.
和	这	第四	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	新的	天	.

第四个声音是新时代的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ]

And	the	Fourth	Voice	Was	the	Voice	of	the	New	Day
和	这	第四	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	新的	天

第四个声音是新时代的宣告。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪ] [dɑːn] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	gray	dawn	when	the	Pilgrim	turned	once	more	to	his	couch	in	The
它	曾是	灰色的	黎明	什么时候	这	朝圣	转向	一次	更多的	到	他的	长椅	在	这

['kwaɪət] [ruːm] .

Quiet	Room	.
安静的	房间	.

黎明时分，天色灰蒙蒙的，朝圣者再次回到静室的沙发上。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Without	the	Temple	,
没有	这	寺庙	,

没有了圣殿，

[triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] [græs] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][wɪð; wɪθ] [freʃ]

tree	and	bush	and	plant	and	grass	were	beginning	to	stir	with	fresh
树	和	衬套	和	植物	和	草	是	开始	到	搅拌	和	新鲜的

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [streŋθ] ,

and	joyous	strength	,
和	欢乐	力量	,

树木、灌木、花草和青草都开始焕发出清新而喜悦的生机。

[waɪl] [ðə; ði] [kliːn] [er] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪf][ænd; ənd] [fɪld]

while	the	clean	air	was	rich	with	the	smell	of	the	earth	life	and	filled
尽管	这	干净的	空气	曾是	富有的	和	这	闻	的	这	地球	生活	和	已填

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrmərɪŋ] ,

with	murmuring	,
和	淙淙	,

清新的空气中弥漫着大地生命的芬芳，耳边回荡着低语声。

['twɪtərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] .

twittering	,	whispering	,	morning	calls	.
推特	,	耳语	,	早晨	呼叫	.

啁啾声、窃窃私语、清晨的电话。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [leɪ] , [ðə; ði] [braɪt]

Through	the	open	window	,	into	The	Quiet	Room	where	the	Pilgrim	lay	,	the	Bright
通过	这	打开	窗户	,	进入	这	安静的	房间	在哪里	这	朝圣	躺	,	这	明亮的

['mɔːrnɪŋ] ['entərd] ,

Morning	entered	,
早晨	进入	,

透过敞开的窗户，明亮的晨光照进了朝圣者躺卧的静室。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][glæd] , [glæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

and	out	of	the	Morning	came	the	glad	,	glad	Voice	of	the	New	Day	.
和	出去	的	这	早晨	来了	这	高兴的	,	高兴的	嗓音	的	这	新的	天	.

于是，清晨传来新一天的欢快之声。

[sed] [ðɪs] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] : " [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ]['hædʒiː] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Said	this	Voice	to	the	Pilgrim	:	"	To	thee	,	O	Hadji	,	I	come	from	the
说	这	嗓音	到	这	朝圣	:	"	到	你	,	哦	哈吉	,	我	来	从	这

['ɪnfɪnət] ['fjuːtʃər] .

Infinite	Future	.
无限	未来	.

这声音对朝圣者说："哈吉啊，我来自无限的未来。"

[ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][taɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [bɪ'gɪn][bʌt; bət]['nevər][end] .

The	interminable	,	eternal	times	that	are	to	come	,	that	begin	but	never	end	.
这	没完没了	,	永恒	时代	那	是	到	来	,	那	开始	但	绝不	结尾	.

即将到来的无尽永恒的时光，它开始却永无止境。

[aɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [wɪ'ðɪn] .

I	cry	from	the	Deeps	Within	.
我	哭	从	这	深水	之内	.

我发自内心深处哭泣。

[aɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

I	call	from	the	Great	That	Will	Be	.
我	称呼	从	这	伟大的	那	将要	是	.

我来自那将要存在的伟大存在。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	,	too	,	am	a	Voice	of	Life	,
我	,	也	,	是	一个	嗓音	的	生活	,

我也是生命之声的一员。

[ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .

and	mine	it	is	to	complete	for	you	The	Tale	of	The	Uncrowned	King	.
和	矿	它	是	到	完全的	为了	你	这	故事	的	这	无冕者	国王	.

而我的目标是为你完成《无冕之王的故事》。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [kəm'pliːtɪd]

"	And	this	is	the	part	of	the	Tale	that	the	Voice	of	the	New	Day	completed
"	和	这	是	这	部分	的	这	故事	那	这	嗓音	的	这	新的	天	完全的

.

:

.

"这是新日之声完成的故事的一部分。"

['riːəli] - [ɪz] , [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs]

Really	-	Is	,	the	true	King	of	Allthetime	,	after	leaving	Wisdom	in	his	little	house
真的	-	是	,	这	真的	国王	的	-	,	后	离开	智慧	在	他的	小的	房子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] ,

beside	the	road	,
旁	这	路	,

真正的永恒之王，在将智慧留在路边小屋之后，

['dʒɝːniːd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] - ,

journeyed	slowly	and	thoughtfully	toward	the	Royal	City	Daybyday	,
旅程	缓慢地	和	深思熟虑	朝向	这	皇家	城市	-	,

日复一日，缓慢而深思熟虑地向皇家城市进发。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

along	the	way	that	leads	to	the	Golden	Gate	Opportunity	.
沿着	这	方式	那	线索	到	这	金的	门	机会	.

通往金门机遇的必经之路。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪ'tendər] , [si:mstoʊ] - [bi:; bi] , [wʌz; wəz] [di'laitɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]

And	while	the	pretender	,	Seemsto	-	Be	,	was	delighting	the	people	with
和	尽管	这	冒名顶替者	,	似乎	-	是	,	曾是	令人愉悦	这	人们	和

[greɪt] [fi:sts] ,

great	feasts	,
伟大的	盛宴	,

当那个冒名顶替者"似乎"正用盛大的宴会款待民众时，

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['festəvəlz] , [pə'reidz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

and	amusing	them	with	all	manner	of	festivals	,	parades	and	games	,
和	有趣	他们	和	全部	方式	的	节日	,	游行	和	游戏	,

['ri:əli] - [ɪz] ,

Really	-	Is	,
真的	-	是	,

并举办各种各样的节日、游行和游戏来娱乐他们，真的吗?

['veri] ['kwaɪətli] - - [soʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] - - ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

very	quietly	-	-	so	quietly	that	his	brother	did	not	know	-	-	entered	the	city	and
非常	悄悄	-	-	所以	悄悄	那	他的	兄弟	做过	不是	知道	-	-	进入	这	城市	和

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['temp(ə)l] [wʌns]

took	up	his	abode	in	a	tiny	house	under	the	walls	of	a	deserted	temple	once
采取	向上	他的	住所	在	一个	微小的	房子	在下面	这	墙壁	的	一个	荒凉的	寺庙	一次

['seɪkrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:d] [θɪŋz] - [ðæt] - [ɔ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] .

sacred	to	the	god	Things	-	That	-	Ought	-	To	-	Be	.
神圣	到	这	上帝	事物	-	那	-	应该	-	到	-	是	.

他悄无声息地——悄无声息到连他的兄弟都不知道——进入了这座城市，并在一座废弃神庙的墙下的一间小屋里安顿下来，这座神庙曾经是供奉"应然之物"之神的圣地。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [si:mstoʊ] - [bi:; bi] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs]

And	so	it	was	that	when	Seemsto	-	Be	went	forth	from	the	royal	palace
和	所以	它	曾是	那	什么时候	似乎	-	是	去	前进	从	这	皇家	宫殿

[tu:; tə] [raɪd] [ɪn] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] ,

to	ride	in	grand	procession	,
到	骑	在	盛大	游行	,

于是，当Seemsto-Be离开皇宫，参加盛大的游行队伍时，

[kloʊðd] [ɪn] ['ri:gl] ['splɛndərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,

clothed	in	regal	splendors	,	with	the	Crown	upon	his	head	,
穿着衣服	在	尊贵	辉煌	,	和	这	王冠	之上	他的	头	,

他身着华丽的皇家服饰，头戴王冠，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

and	surrounded	by	gorgeous	soldiers	of	rank	and	pompous	officials	of	state	,
和	包围	经过	华丽的	士兵	的	秩	和	傲慢	官员	的	状态	,

周围环绕着英俊潇洒的高级军官和趾高气扬的官员，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['trʌmpitəz] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

with	the	royal	trumpeters	proclaiming	his	greatness	and	power	and	the
和	这	皇家	小号手	宣告	他的	伟大	和	力量	和	这

['mʌltɪtu:d] ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] ,

multitude	shouting	loud	expressions	of	their	loyalty	,
民众	喊叫	大声	表达式	的	他们的	忠诚	,

皇家号手吹响号角，宣告他的伟大和力量，民众高声呼喊，表达他们的忠诚。

['ri:əli] - [ɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [stʊd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] , ['smaɪlɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] [æt; ət] [ðə; ði]

Really	-	Is	,	the	King	,	stood	still	beside	the	way	,	smiling	,	smiling	sadly	at	the
真的	-	是	,	这	国王	,	站立	仍然	旁	这	方式	,	微笑	,	微笑	令人遗憾的是	在	这

['prɪti] [ʃoʊ] .

pretty	show	.
漂亮的	展示	.

国王真身站在路边，微笑着，带着一丝悲伤的微笑，欣赏着这美丽的景象。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd] ['riːəli] - [ɪz] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	never	did	Really	-	Is	neglect	to	make	his	offering	every	morning	in	the
和	绝不	做过	真的	-	是	忽视	到	制作	他的	提供	每一个	早晨	在	这

['temp(ə)l]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [θɪŋz] - [ðæt] - [ɔːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] ;

temple	sacred	to	the	god	Things	-	That	-	Ought	-	To	-	Be	;
寺庙	神圣	到	这	上帝	事物	-	那	-	应该	-	到	-	是	;

而且，Really-Is 每天早上都会在供奉"应然之物"的神庙里献上祭品，从未间断过。

[ðoʊ] [ɪn]['siːkrət][hiː; hi] ['wəːʃipt] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [siːmstoʊ] - [biː; bi]

though	in	secret	he	worshiped	there	because	of	the	decree	of	Seemsto	-	Be
尽管	在	秘密	他	崇拜	那里	因为	的	这	法令	的	似乎	-	是

.

:

.

虽然他暗地里在那里进行礼拜，因为这是 Seemsto-Be 的旨意。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][toʊld][ðə; ði] [fɔːls] ['ruːlər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

And	no	one	told	the	false	ruler	that	his	commandment	was	broken	,
和	不	一	讲述	这	错误的	统治者	那	他的	诫命	曾是	破碎的	,

没有人告诉那个伪君子，他的诫命被人违背了。

[nɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['riːəli] - [ɪz] .

nor	spoke	to	him	the	name	of	his	brother	Really	-	Is	.
也不	辐	到	他	这	姓名	的	他的	兄弟	真的	-	是	.

也没有跟他提起他哥哥Really-Is的名字。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][taɪm] [pæst] [baɪ] ,

But	after	a	while	,	as	time	passed	by	,
但	后	一个	尽管	,	作为	时间	通过了	经过	,

但过了一段时间，随着时间的流逝，

[θɪŋz] [went] [nɑːt][soʊ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɑːstər][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - .

things	went	not	so	gaily	with	the	impostor	on	the	throne	of	Allthetime	.
事物	去	不是	所以	兴高采烈地	和	这	骗子	在	这	王座	的	-	.

事情并没有像人们预期的那样顺利地发展下去，那个冒名顶替者坐上了 Allthetime 的宝座。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['mædʒɪk] [kraʊn] .

And	it	was	the	Crown	that	did	it	-	-	that	wonderful	Magic	Crown	.
和	它	曾是	这	王冠	那	做过	它	-	-	那	精彩的	魔法	王冠	.

而这一切都是那顶王冠的功劳——那顶神奇的王冠。

[ðə; ði] [kɔːrt] [fuːl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Court	Fool	noticed	it	first	and	made	a	jest	about	it	,
这	法庭	傻子	注意到	它	第一的	和	制成	一个	笑话	关于	它	,

宫廷弄臣最先注意到这一点，并就此开了个玩笑。

[ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [læft] ['rɔɪəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [læft]

and	Seemsto	-	Be	laughed	royally	long	and	loud	,	and	all	the	Court	laughed
和	似乎	-	是	笑了	皇家	长的	和	大声	,	和	全部	这	法庭	笑了

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

塞姆斯托比放声大笑，笑声悠长而响亮，整个宫廷都跟着他一起笑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] , [θɪŋks] - [hiː; hi] - [ɪz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['feɪməs] [fuːl] ,

for	the	fool	,	Thinks	-	He	-	Is	,	is	a	most	famous	fool	,
为了	这	傻子	,	思考	-	他	-	是	,	是	一个	最多	著名的	傻子	,

对于那个自以为是的傻瓜来说，他可是个出了名的傻瓜。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [fuːlz] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	greatest	that	has	ever	been	since	the	Father	of	Fools	was	born	.
这	最	那	有	曾经	到过	自从	这	父亲	的	傻瓜	曾是	出生	.

自愚人之父诞生以来最伟大的一次。

[nekst] , [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ['noʊtɪst] ,

Next	**,**	**the**	**Lord**	**Chief**	**High**	**Chamberlain**	**noticed**	**,**
下一个	,	这	主	首席	高的	管家	注意到	,

接下来，宫廷大臣注意到：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst]

and	**the**	**Lord**	**Chief**	**High**	**Chamberlain**	**whispered**	**to**	**Seemsto**	**-**	**Be**	**a**	**most**
和	这	主	首席	高的	管家	低声说道	到	似乎	-	是	一个	最多

[pɔːr'tentəs] ['wɪspər] .

portentous	**whisper**	**.**
不祥的	耳语	.

宫廷大臣低声对 Seemsto-Be 说了一句非常不祥的低语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz]

And	**the**	**portentous**	**whisper**	**of**	**the**	**Lord**	**Chief**	**High**	**Chamberlain**	**reached**	**the**	**ears**
和	这	不祥的	耳语	的	这	主	首席	高的	管家	达到	这	耳朵

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [steɪt] ;

of	**the**	**Chief**	**First**	**Officer**	**of**	**State**	**;**
的	这	首席	第一的	官	的	状态	;

宫廷大臣那不祥的低语传到了首席国务大臣的耳中；

[ðen] [pæst] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [steɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

then	**passed**	**from**	**Officer**	**of**	**State**	**to**	**Officer**	**of**	**State**	**until**	**it**	**reached**	**the**
然后	通过了	从	官	的	状态	到	官	的	状态	直到	它	达到	这

[tʃiːf] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

Chief	**Captain**	**of**	**the**	**Guard**	**,**
首席	队长	的	这	警卫	,

然后它从一名国家官员传到另一名国家官员手中，直到传到卫队总队长手中。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

and	**soon**	**the**	**soldiers**	**of**	**the**	**royal**	**army**	**and**	**even**	**the**	**royal**	**servants**	**of**
和	很快	这	士兵	的	这	皇家	军队	和	甚至	这	皇家	仆人	的

[ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ,

the	**palace**	**were**	**whispering**	**,**
这	宫殿	是	耳语	,

很快，皇家军队的士兵，甚至宫廷里的侍从们都开始窃窃私语。

['wɪspərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fer] .

whispering	**,**	**whispering**	**about**	**the**	**strange**	**affair**	**.**
耳语	,	耳语	关于	这	奇怪的	事务	.

人们窃窃私语，窃窃私语地谈论着这件怪事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [sent] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Then	**it**	**was**	**that**	**Seemsto**	**-**	**Be**	**sent**	**throughout**	**the**	**kingdom**	**,**
然后	它	曾是	那	似乎	-	是	发送	自始至终	这	王国	,

然后，似乎就是那个被派往王国各地的人。

[kə'mændɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] [moʊst] ['ekspɜːrt] ['wɜːrkərz] [ɪn] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

commanding	**in**	**haste**	**to**	**the**	**palace**	**the**	**most**	**expert**	**workers**	**in**	**gems**	**and**	**the**
指挥	在	匆忙	到	这	宫殿	这	最多	专家	工人	在	宝石	和	这

[moʊst] ['kʌnɪŋ] ['wɜːrkərz] [ɪn] [goʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - .

most	**cunning**	**workers**	**in**	**gold**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Allthetime**	**.**
最多	狡猾	工人	在	金子	到	是	成立	在	这	土地	的	-	.

迅速命令全世最精通宝石制作的工匠和最狡猾的黄金工匠赶往宫殿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

It	**was**	**true**	**.**
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði] ['praɪsləs] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [kraʊn] [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] .

The	priceless	jewels	of	the	Magic	Crown	were	losing	their	brilliancy	.
这	无价	珠宝	的	这	魔法	王冠	是	输	他们的	才华横溢	.

魔法皇冠上那些价值连城的宝石正在失去光泽。

[ðə; ði] ['preʃəs] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʌl] .

The	precious	gold	of	the	Crown	was	becoming	dull	.
这	宝贵的	金子	的	这	王冠	曾是	成为	乏味的	.

王冠上珍贵的黄金开始失去光泽。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkərz][ɪn]['dʒɛmz] ,

Nor	could	all	the	skill	of	the	workers	in	gems	,
也不	可以	全部	这	技能	的	这	工人	在	宝石	,

即使拥有所有宝石工匠的精湛技艺，也无法.....

[ɔ:l][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkərz][ɪn][goʊld] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɔ:r] [ki:p] [ɪts]

all	the	craft	of	the	workers	in	gold	restore	the	beauty	of	the	Crown	or	keep	its
全部	这	工艺	的	这	工人	在	金子	恢复	这	美丽	的	这	王冠	或者	保持	它是

['feɪdɪŋ] ['splendər] .

fading	splendor	.
褪色	辉煌	.

所有金匠的精湛技艺，都旨在恢复王冠的美丽或保持其日渐黯淡的光彩。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hwispəz] [gru:] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k]

And	so	the	whispers	grew	louder	and	louder	until	the	people	began	to	talk
和	所以	这	低语	生长	更大声	和	更大声	直到	这	人们	开始	到	讲话

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

in	low	tones	among	themselves	,
在	低的	音调	之中	他们自己	,

于是，窃窃私语的声音越来越大，直到人们开始低声交谈。

['kwestʃənɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

questioning	,	questioning	one	another	of	the	meaning	of	this	thing	.
提问	,	提问	一	其他	的	这	意义	的	这	事物	.

互相质疑，互相询问这件事的意义。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

And	at	last	the	Royal	Officers	of	State	began	to	look	with	distrust	and
和	在	最后的	这	皇家	警官	的	状态	开始	到	看	和	怀疑	和

[fɪr] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['ru:lər] ,

fear	upon	their	ruler	,
害怕	之上	他们的	统治者	,

最终，皇家官员们开始对他们的统治者抱有不信任和恐惧。

[hu:] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [wer] ['breɪvli] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ta:niʃt] [goʊld][ænd; ənd] ['lʌstərlɪs]

who	tried	so	hard	to	wear	bravely	his	crown	of	tarnished	gold	and	lusterless
WHO	尝试	所以	难的	到	穿	勇敢地	他的	王冠	的	失去光泽	金子	和	黯淡无光

['dʒɛmz] ;

gems	;
宝石	;

他曾竭尽全力，勇敢地戴上那顶黯淡无光的金冠和宝石冠冕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

and	the	soldiers	came	to	look	with	doubt	and	fear	upon	the	officers	,
和	这	士兵	来了	到	看	和	怀疑	和	害怕	之上	这	警官	,

士兵们开始用怀疑和恐惧的目光看待军官们。

[huː] ['wɪspəd] [soʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n]

who	whispered	so	among	themselves	;	and	the	people	looked	with	suspicion
WHO	低声说道	所以	之中	他们自己	;	和	这	人们	看起来	和	怀疑

[ænd; ənd] [fɪr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	fear	upon	them	all	.
和	害怕	之上	他们	全部	.

他们彼此窃窃私语；人们都对他们充满怀疑和恐惧。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['rækɪŋ]

Without	understanding	,	filled	with	dread	and	apprehension	,	worn	with	wracking
没有	理解	,	已填	和	恐惧	和	忧虑	,	磨损	和	撕裂

['wɜːri] , [pʊr] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] ,

worry	,	poor	Seemsto	-	Be	sought	with	honors	,
担心	,	贫穷的	似乎	-	是	寻求	和	荣誉	,

不明真相，充满恐惧和忧虑，饱受煎熬，可怜的Seemsto-Be备受尊崇。

[dekə'reiʃəns] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['taɪtəlz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][fæst] - ['feɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

decorations	,	and	distinguishing	titles	to	hold	the	fast	-	failing	confidence	of
装饰	,	和	区别	标题	到	抓住	这	快速地	-	失败	信心	的

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ænd; ənd]['ɑːrmi] ,

his	court	and	army	,
他的	法庭	和	军队	,

为了挽回朝廷和军队日渐衰落的信任，他授予勋章和显赫的头衔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪz] [mɔːr] ['friːkwənt] , ['festəvəlz] [mɔːr] [geɪ] , [geɪmz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	with	holidays	more	frequent	,	festivals	more	gay	,	games	more	interesting	,
和	和	假期	更多的	频繁	,	节日	更多的	同性恋	,	游戏	更多的	有趣的	,

[ænd; ənd][pə'reidz] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] ,

and	parades	more	gorgeous	,
和	游行	更多的	华丽的	,

假期更频繁，节日更热闹，游戏更有趣，游行更精彩。

[traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

tried	to	keep	the	waning	loyalty	of	his	people	.
尝试	到	保持	这	减弱	忠诚	的	他的	人们	.

他试图维系民众日渐衰弱的忠诚。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [prɪ'tendər] , [siːmstoʊ] - [biː; bi] ,

Now	all	this	time	,	while	the	poor	foolish	pretender	,	Seemsto	-	Be	,
现在	全部	这	时间	,	尽管	这	贫穷的	愚蠢	冒名顶替者	,	似乎	-	是	,

而这段时间以来，那个可怜的愚蠢的冒牌货似乎，

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [kraʊn] [wʌz; wəz]

was	losing	his	power	even	as	the	beauty	of	the	Magic	Crown	was
曾是	输	他的	力量	甚至	作为	这	美丽	的	这	魔法	王冠	曾是

['feɪdɪŋ] ,

fading	,
褪色	,

随着魔法王冠的美丽逐渐消逝，他的力量也在逐渐减弱。

[kɪŋ] ['riːəli] - [ɪz] [lɪvd] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

King	Really	-	Is	lived	very	quietly	in	his	little	house	under	the	walls	of	the
国王	真的	-	是	居住地	非常	悄悄	在	他的	小的	房子	在下面	这	墙壁	的	这

[ə'bændənd] ['temp(ə)l] ,

abandoned	temple	,
弃	寺庙	,

真伊斯国王安静地住在废弃神庙墙下的小屋里。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][hi:; hi][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['deɪli] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] , [ðə; ði][gɑ:d]
and never did he fail to make his daily offering to his god , the god
和 绝不 做过 他 失败 到 制作 他的 日常的 提供 到 他的 上帝 , 这 上帝
[θɪŋz] - [ðæt] - [ɔ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] .
Things - That - Ought - To - Be .
事物 - 那 - 应该 - 到 - 是 .

他从未间断地向他的神——应然之神——献上每日的祭品。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [si:mstoʊ] - [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [kraʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
And always when his brother Seemsto - Be with the fading Crown upon his
和 总是 什么时候 他的 兄弟 似乎 - 是 和 这 褪色 王冠 之上 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

每当他的兄弟头上的王冠似乎开始褪色时，

[pæst] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌstfl] ['ɑ:fəsərz] ,
passed in gorgeous procession of state , surrounded by his distrustful officers ,
通过了 在 华丽的 游行 的 状态 , 包围 经过 他的 不信任 警官 ,
['daʊtɪŋ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['pi:p(ə)l] ,
doubting soldiers and suspicious people ,
怀疑 士兵 和 可疑的 人们 ,

他乘坐着华丽的仪仗队经过，周围簇拥着心存戒备的军官、怀疑的士兵和疑虑重重的民众。

['ri:əli] - [ɪz] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm'self] : " [pʊr] [si:mstoʊ] - [bi:; bi] , [pʊr]
Really - Is smiled sadly and whispered to himself : " Poor Seemsto - Be , poor
真的 - 是 微笑 令人遗憾的是 和 低声说道 到 他自己 : " 贫穷的 似乎 - 是 , 贫穷的
['fu:lɪʃ] [wʌn] !
foolish one !
愚蠢 一 !

真的Is悲伤地笑了笑，低声自语道："可怜的Seemsto-Be，可怜的傻瓜！"

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] - , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ,
" So it was , that in all the Royal City Daybyday , in the Land of Allthetime ,
" 所以 它 曾是 , 那 在 全部 这 皇家 城市 - , 在 这 土地 的 - ,

"就这样，在皇家之城日复一日，在永恒之地，

[pi:s] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dwelt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] .
peace and understanding dwelt only in the heart of this King .
和平 和 理解 居住 仅有的 在 这 心 的 这 国王 .

只有这位国王心中才有和平与理解。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] ['ri:əli] - [ɪz] ,
And the people more and more came to love Really - Is ,
和 这 人们 更多的 和 更多的 来了 到 爱 真的 - 是 ,

人们越来越喜欢Really-Is，

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [si:mstoʊ] - [bi:; bi] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]
even as they more and more turned from Seemsto - Be , notwithstanding
甚至 作为 他们 更多的 和 更多的 转向 从 似乎 - 是 , 虽然
[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] , [fi:sts] [ænd; ənd][pə'reidz] .
the holidays , feasts and parades .
这 假期 , 盛宴 和 游行 .

即使他们越来越远离 Seemsto-Be，尽管有节日、盛宴和游行。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['deɪli][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
Little by little , they learned to watch daily for their King ,
小的 经过 小的 , 他们 学习 到 手表 日常的 为了 他们的 国王 ,

他们渐渐学会了每天守望他们的国王。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [rʌn][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	with	the	children	would	run	to	greet	him	.
和	和	这	孩子们	会	跑步	到	迎接	他	.

孩子们会跑过去迎接他。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [prest] [ə'baʊt] ['riːəli] - [ɪz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn]

More	and	more	the	multitude	pressed	about	Really	-	Is	when	he	stood	quietly	in
更多的	和	更多的	这	民众	按下	关于	真的	-	是	什么时候	他	站立	悄悄	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

当Really-Is静静地站在街上时，越来越多的人围了上来。

['wɑtʃɪŋ] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [pæs] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [steɪt] .

watching	Seemsto	-	Be	pass	by	in	the	splendid	chariot	of	state	.
观看	似乎	-	是	经过	经过	在	这	灿烂	战车	的	状态	.

看着 Seemsto-Be 乘坐着华丽的国事战车经过。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] ['riːəli] - [ɪz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

More	and	more	the	people	went	daily	with	Really	-	Is	to	worship	in	the
更多的	和	更多的	这	人们	去	日常的	和	真的	-	是	到	崇拜	在	这

['temp(ə)l]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [θɪŋz] - [ðæt] - [ɔːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

temple	sacred	to	the	god	Things	-	That	-	Ought	-	To	-	Be	.
寺庙	神圣	到	这	上帝	事物	-	那	-	应该	-	到	-	是	.

越来越多的人每天与"真实存在"一起前往供奉"应然之物"神的庙宇进行祭拜。

[soʊ][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kraʊn] , ['taːniʃt] [ænd; ənd] [dʌl] ,

So	the	time	came	at	last	when	the	Magic	Crown	,	tarnished	and	dull	,
所以	这	时间	来了	在	最后的	什么时候	这	魔法	王冠	,	失去光泽	和	乏味的	,

终于，当那顶黯淡无光的魔法皇冠……

[siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] ;

seemed	but	a	mockery	,	fit	only	for	the	rubbish	heap	;
似乎	但	一个	嘲讽	,	合身	仅有的	为了	这	垃圾	堆	;

简直就是一场闹剧，只配被扔进垃圾堆；

[wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [spoʊk] [ə'laʊd][ðer; ðər] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	Officers	of	State	spoke	aloud	their	doubts	and	fears	and	the
什么时候	这	警官	的	状态	辐	大声	他们的	疑虑	和	恐惧	和	这

['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['oʊpənli] [ˌdɪsə'biːdiənt] ;

soldiers	were	openly	disobedient	;
士兵	是	公然	忤	;

当国家官员公开表达他们的疑虑和恐惧时，士兵们公然违抗命令；

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'tendər] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [striːts] ,

when	the	people	,	as	the	pretender	passed	through	the	city	streets	,
什么时候	这	人们	,	作为	这	冒名顶替者	通过了	通过	这	城市	街道	,

当人们看到冒名顶替者穿过城市街道时，

[noʊ][lɔːŋgər] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [lʊks] [ʌv; əv]

no	longer	shouted	aloud	expressions	of	their	loyalty	,	but	,	with	dark	looks	of
不	更长	喊叫	大声	表达式	的	他们的	忠诚	,	但	,	和	黑暗的	看起来	的

[daʊt] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

doubt	and	anger	,
怀疑	和	愤怒	,

他们不再高声呐喊表达忠诚，而是带着怀疑和愤怒的阴沉眼神，

[stʊd] ['saɪlənt] , [ɔːr] [læft] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [gliː] .

stood	silent	,	or	laughed	in	mocking	glee	.
站立	沉默的	,	或者	笑了	在	嘲讽	高兴	.

他们要么沉默不语，要么发出嘲讽的笑声。

[ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [gruː] [əˈfreɪd] .
And **Seemsto** **-** **Be** **grew** **afraid** **.**
和 似乎 - 是 生长 害怕的 .

而似乎，他开始感到害怕。

[ðen] [ɪn][ˈsiːkrət][ðə; ði] [fɔːls] [prɪns] [went] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [kɪŋ]
Then **in** **secret** **the** **false** **prince** **went** **alone** **to** **the** **house** **of** **his** **brother** **the** **King**
然后 在 秘密 这 错误的 王子 去 独自的 到 这 房子 的 他的 兄弟 这 国王
[ænd; ənd] [ˈprɔsˌtreɪtid] [hɪmˈself] [ˈhʌmbli] .
and **prostrated** **himself** **humbly** **.**
和 俯卧 他自己 谦卑地 .

然后，假王子独自秘密前往他哥哥国王的府邸，卑躬屈膝地拜倒在他的脚下。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] ? " [æskt] [ˈriːəli] - [ɪz] , [ˈkaɪndli] , " [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
" **What** **is** **your** **wish** **,** **my** **brother** **?** **"** **asked** **Really** **-** **Is** **,** **kindly** **,** **"** **make** **known** **to** **me**
" 什么 是 你的 希望 , 我的 兄弟 ? " 问 真的 - 是 , 亲切地 , " 制作 已知 到 我
[jʊr; jər] [rɪˈkwest] .
your **request** **.**
你的 要求 .

“我的兄弟，你有什么愿望？”真我亲切地问道，“请告诉我你的请求。”

" [ænd; ənd] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ˈriːəli] - [ɪz] [ˈænsər] : "
" **And** **Seemsto** **-** **Be** **taking** **heart** **at** **the** **gentleness** **of** **Really** **-** **Is** **answered** **:** **"**
" 和 似乎 - 是 采取 心 在 这 温柔 的 真的 - 是 回答 : "
[ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] ,
This **is** **my** **wish** **,**
这 是 我的 希望 ,

“似乎从真正回答的温柔中得到了鼓励：‘这是我的愿望，’”

[oʊ] [kɪŋ] - - [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪˈkwest] ;
O **King** **-** **-** **my** **brother** **,** **this** **is** **my** **request** **;**
哦 国王 - - 我的 兄弟 , 这 是 我的 要求 ;

哦，我的兄弟，我的请求是这样的；

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] ,
that **you** **come** **to** **dwell** **with** **me** **in** **the** **royal** **palace** **,**
那 你 来 到 住 和 我 在 这 皇家 宫殿 ,

愿你来与我同住在皇宫里，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [θroʊn] .
that **you** **share** **with** **me** **the** **throne** **.**
那 你 分享 和 我 这 王座 .

你与我共享王位。

[twɪnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sʌnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [ˈevriwʌn] .
Twins **we** **are** **,** **sons** **of** **our** **royal** **father** **,** **of** **the** **royal** **family** **Everyone** **.**
双胞胎 我们 是 , 儿子们 的 我们的 皇家 父亲 , 的 这 皇家 家庭 每个人 .

我们是双胞胎，是我们皇室父亲的儿子，是皇室家族的成员。

[ˈðerfɔːr] [let][ˌjuː ˈes] [ruːl] [təˈgeðər] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - .
Therefore **let** **us** **rule** **together** **the** **Land** **of** **Allthetime** **.**
所以 让 我们 规则 一起 这 土地 的 - .

因此，让我们共同统治永恒之地。

" [ˈænsər] [ˈriːəli] - [ɪz] .
" **Answered** **Really** **-** **Is** **.**
" 回答 真的 - 是 .

“已回答，确实如此。

" [baɪ][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [siːmstoʊ] - [biː; bi] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,
" **By** **your** **coming** **to** **me** **,** **Seemsto** **-** **Be** **,** **I** **know** **that** **you** **,** **too** **,**
" 经过 你的 未来 到 我 , 似乎 - 是 , 我 知道 那 你 , 也 ,

“你来到我身边，Seemsto-Be，我知道你也一样，

[æt; ət][læst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

at	last	have	learned	the	Secret	of	the	Magic	of	the	Crown	.
在	最后的	有	学习	这	秘密	的	这	魔法	的	这	王冠	.

我终于揭开了王冠魔法的秘密。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , ['brʌðər] ?

What	of	the	Crown	,	brother	?
什么	的	这	王冠	,	兄弟	?

王冠又如何呢，兄弟?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tendər] [rɪ'plaɪd] : " [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	the	pretender	replied	:	"	No	one	can	tell	us	one	from	the	other	.
"	和	这	冒名顶替者	回复	:	"	不	一	能	告诉	我们	一	从	这	其他	.

"而冒名顶替者回答说：'没有人能分辨出谁是谁。'"

[juː; jʊ]['oʊnli][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ; [ðen] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [wɪl] [ɪts]['glɔːri] [kʌm] [ə'gen]

You	only	shall	wear	the	Crown	;	then	for	us	both	will	its	glory	come	again
你	仅有的	将	穿	这	王冠	;	然后	为了	我们	两个都	将要	它是	荣耀	来	再次

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

and	remain	,
和	保持	,

只有你才能戴上王冠；那时，它的荣光才能再次降临，永存我们心中。

[ðen] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .

then	will	all	be	well	.
然后	将要	全部	是	出色地	.

那样一切都会好起来的。

" [bʌt; bət] [kɪŋ] ['riːəli] - [ɪz] ['ænsər] ['sædli] : " [oʊ][maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk]

"	But	King	Really	-	Is	answered	sadly	:	"	O	my	brother	,	that	which	you	ask
"	但	国王	真的	-	是	回答	令人遗憾的是	:	"	哦	我的	兄弟	,	那	哪个	你	问

['kænɑːt][biː; bi] .

cannot	be	.
不能	是	.

"但是，真王悲伤地回答说：'哦，我的兄弟，你所要求的无法实现。'

[ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ['kænɑːt] ,

In	the	Law	of	the	Ages	it	is	written	that	a	King	of	Allthetime	cannot	,
在	这	法律	的	这	年龄	它	是	书面	那	一个	国王	的	-	不能	,

古老的法则中写道，永恒之王不能.....

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [ʃer] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz] [fɔːls] ,

if	he	would	,	share	his	throne	and	power	with	one	who	is	false	,
如果	他	会	,	分享	他的	王座	和	力量	和	一	WHO	是	错误的	,

如果他愿意，他愿意与一个虚伪的人分享王位和权力。

[els] [wʊd] [hiː; hi][hɪm'self][biː; bi][held] [ʌn'wɜːrðɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['retʃɪdnəs] , [maɪ]

else	would	he	himself	be	held	unworthy	I	have	seen	your	wretchedness	,	my
别的	会	他	他自己	是	握住	不配	我	有	已见	你的	悲惨	,	我的

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

否则他自己也会被认为不配。我已目睹你的悲惨境遇，我的兄弟；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pitid] .

I	have	seen	and	I	have	pitied	.
我	有	已见	和	我	有	可怜的	.

我已目睹，我已怜悯。

" [ðen] [siːmstoʊ] - [biː; bi] [went] ['sædli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	Then	Seemsto	-	Be	went	sadly	out	from	the	presence	of	his	brother	,
"	然后	似乎	-	是	去	令人遗憾的是	出去	从	这	在场	的	他的	兄弟	,

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

"然后，似乎比悲伤地离开了他的兄弟，也就是国王的面前。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l]

and	the	next	morning	they	found	him	dead	on	the	steps	of	the	temple
和	这	下一个	早晨	他们	成立	他	死的	在	这	步骤	的	这	寺庙

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [θɪŋz] - [ɑːr; ər] - [gʊd] - [ɪ'nʌf] .

sacred	to	the	god	Things	-	Are	-	Good	-	Enough	.
神圣	到	这	上帝	事物	-	是	-	好的	-	足够的	.

第二天早上，人们发现他死在了供奉"一切都足够好"之神的庙宇台阶上。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tuː; tə] [duː] ['hɑːmɪdʒ]

And	now	with	great	tumult	and	shouting	the	people	gathered	to	do	homage
和	现在	和	伟大的	骚乱	和	喊叫	这	人们	聚集	到	做	尊敬

[tuː; tə] ['riːəli] - [ɪz] .

to	Really	-	Is	.
到	真的	-	是	.

现在，人们聚集在一起，大声喧哗，向Really-Is致敬。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [siːn] [ɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

And	never	was	there	seen	in	Daybyday	such	a	multitude	.
和	绝不	曾是	那里	已见	在	-	这样的	一个	民众	.

在《Daybyday》中，从未见过如此众多的人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

From	the	uttermost	parts	of	Allthetime	they	came	,	for	the	word	of	his
从	这	极致	部分	的	-	他们	来了	,	为了	这	单词	的	他的

[laɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] ,

life	had	gone	far	,
生活	有	已消失	远的	,

他们从遥远的过去赶来，因为他一生的教诲传遍四方。

[fɑːr] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] , ['gæðərd] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

far	abroad	and	all	the	world	that	is	,	gathered	to	do	him	honor	.
远的	国外	和	全部	这	世界	那	是	,	聚集	到	做	他	荣誉	.

远在海外，乃至全世界的人都聚集在一起，向他致敬。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['riːəli] - [ɪz] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]

And	it	happened	,	when	all	was	ready	for	Really	-	Is	to	ascend	the
和	它	发生	,	什么时候	全部	曾是	准备好	为了	真的	-	是	到	上升	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

当一切都准备就绪，Really-Is即将登上王位时，这件事发生了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['trʌmpitəz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['trʌmpits] ['redi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm]

and	the	royal	trumpeters	had	lifted	their	trumpets	ready	to	proclaim	him
和	这	皇家	小号手	有	抬起	他们的	小号	准备好	到	宣布	他

[kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

King	of	Allthetime	,
国王	的	-	,

皇家号手们举起号角，准备宣告他为永恒之王。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [væst] ['mʌltɪtuːd] ['breθləs] ,

with	the	vast	multitude	breathless	,
和	这	广阔的	民众	喘不过气	,

无数人屏息凝神，

['redi] [æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

ready	at	the	signal	of	the	trumpets	to	break	forth	in	a	great	,
准备好	在	这	信号	的	这	小号	到	休息	前进	在	一个	伟大的	,

听到号角声，他们便准备爆发出巨大的.....

[glæd] [ʃaʊt] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

glad	shout	,	"	Long	live	the	king	,
高兴的	喊	,	"	长的	居住	这	国王	,

欢呼雀跃："国王万岁！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kraʊn] [frʌm; frəm]

"	and	the	Lord	Chief	High	Chamberlain	turned	to	take	the	Magic	Crown	from
"	和	这	主	首席	高的	管家	转向	到	拿	这	魔法	王冠	从

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [ðæt] - [ɔːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,

the	hands	of	the	High	Priest	of	Things	-	That	-	Ought	-	To	-	Be	,
这	双手	的	这	高的	牧师	的	事物	-	那	-	应该	-	到	-	是	,

于是，首席内廷大臣转身从应然之物大祭司手中接过魔法王冠。

[ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kraʊn] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][loʊ] !

that	even	as	he	turned	the	Crown	vanished	,	and	lo	!
那	甚至	作为	他	转向	这	王冠	消失了	,	和	洛	!

就在他转身的瞬间，王冠消失了，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , ['nʌθɪŋ] .

there	was	in	the	hands	of	the	priest	,	nothing	.
那里	曾是	在	这	双手	的	这	牧师	,	没有什么	.

牧师手里什么也没有。

[ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz]

In	consternation	the	Lord	Chief	High	Chamberlain	whispered	to	the	royal	high	officials
在	惊愕	这	主	首席	高的	管家	低声说道	到	这	皇家	高的	官员

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

惊恐万分的宫廷大臣低声向王室高级官员们禀报了他的情况。

['æskɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

asking	what	should	be	done	.
问	什么	应该	是	完毕	.

询问应该怎么做。

[ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

In	consternation	,	the	royal	high	officials	whispered	among	themselves	.
在	惊愕	,	这	皇家	高的	官员	低声说道	之中	他们自己	.

惊恐万分的皇家高官们窃窃私语。

[ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['wɪspəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] .

In	consternation	they	whispered	back	to	the	Chamberlain	.
在	惊愕	他们	低声说道	后退	到	这	管家	.

他们惊慌失措地低声告诉了内务大臣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɪspər] : " [æsk][ðə; ði] [kɪŋ] .

And	this	was	their	whisper	:	"	Ask	the	King	.
和	这	曾是	他们的	耳语	:	"	问	这	国王	.

他们低声说道："去问国王吧。"

" ['riːəli] - [ɪz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Really	-	Is	,	when	he	was	asked	what	should	be	done	,	answered	with	a
"	真的	-	是	,	什么时候	他	曾是	问	什么	应该	是	完毕	,	回答	和	一个

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

当被问及应该怎么做时，Really-Is笑着回答道：

" [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [nɔːr][ɪz][wʌn] [kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

"	The	Crown	is	not	the	kingdom	,	nor	is	one	King	because	he	wears	a	Crown	.
"	这	王冠	是	不是	这	王国	,	也不	是	一	国王	因为	他	穿着	一个	王冠	.

王冠不代表王国，戴王冠的人也不代表国王。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

"	And	the	people	,
"	和	这	人们	,

“还有人民，

[wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraʊn] [ænd; ənd] [dɪ'klerd]

when	the	trumpets	made	it	known	that	there	was	no	crown	and	declared
什么时候	这	小号	制成	它	已知	那	那里	曾是	不	王冠	和	声明

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['riːəli] - [ɪz] ,

the	word	of	Really	-	Is	,
这	单词	的	真的	-	是	,

当号角声宣告王冠已不复存在，并宣告了“真实存在”的旨意时，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [kraɪd] ['laʊdli] : " ['riːəli] - [ɪz][ɪz] [kɪŋ] !

with	one	voice	cried	loudly	:	"	Really	-	Is	is	King	!
和	一	嗓音	哭	高声	:	"	真的	-	是	是	国王	!

一个声音大声喊道：“真的就是国王！”

['riːəli] - [ɪz] [niːdz] [noʊ] [kraʊn] !

Really	-	Is	needs	no	Crown	!
真的	-	是	需求	不	王冠	!

真的不需要皇冠!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['riːəli] - [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !

Long	live	Really	-	Is	,	our	King	!
长的	居住	真的	-	是	,	我们的	国王	!

真我万岁，我们的国王!

" [ðʌs] [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz]

"	Thus	the	True	King	ascended	the	throne	of	Allthetime	,	and	the	trumpeters
"	因此	这	真的	国王	上升	这	王座	的	-	,	和	这	小号手

['trʌmpətɪd] ['laʊdli] ['meni] [taɪmz] :

trumpeted	loudly	many	times	:
吹响号角	高声	许多	时代	:

于是，真王登上了永恒的王座，号手们多次高声吹响号角:

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [niːdz] [noʊ] [kraʊn] !

"	Long	live	the	king	who	needs	no	crown	!
"	长的	居住	这	国王	WHO	需求	不	王冠	!

“无需王冠的国王万岁！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ænsər] [ə'gen] ['meni] [taɪmz] : " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]

"	and	with	a	great	shout	the	people	answered	again	many	times	:	"	Long	live
"	和	和	一个	伟大的	喊	这	人们	回答	再次	许多	时代	:	"	长的	居住

['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] !

our	Uncrowned	King	!
我们的	无冕者	国王	!

人们再次高声欢呼，齐声回应道：“我们的无冕之王万岁！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] ! "

Long	live	our	Uncrowned	King	!	"
长的	居住	我们的	无冕者	国王	!	"

愿我们无冕之王万岁!

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ]['hædʒiː] , " [sed] [ðə; ði][glæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] ,

"	And	this	,	O	Hadji	,	"	said	the	glad	Voice	of	the	New	Day	,
"	和	这	,	哦	哈吉	,	"	说	这	高兴的	嗓音	的	这	新的	天	,

“哈吉啊，”新一天的喜乐之声说道。

" [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] ,

"	is	how	it	came	to	be	that	in	the	days	that	now	are	,
"	是	如何	它	来了	到	是	那	在	这	天	那	现在	是	,

“这就是如今这种局面的由来，

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['sɪti] - , [ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][lænd][ʌv; əv] - , [noʊ]

there	is	,	in	this	Royal	City	Daybyday	,	in	the	wonderful	Land	of	Allthetime	,	no
那里	是	,	在	这	皇家	城市	-	,	在	这	精彩的	土地	的	-	,	不

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

在这座日复一日的皇家城市，在这奇妙的永恒之地，没有王冠。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

"	And	this	also	you	must	know	,
"	和	这	还	你	必须	知道	,

还有一点你必须知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['riːəli] - [ɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [hæv; həv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

that	in	the	reign	of	Really	-	Is	the	people	of	Daybyday	have	more	and	more
那	在	这	在位	的	真的	-	是	这	人们	的	-	有	更多的	和	更多的

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meni] [gɔdz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['oʊnli][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

turned	from	their	many	gods	to	worship	only	the	god	of	their	King	,
转向	从	他们的	许多	神	到	崇拜	仅有的	这	上帝	的	他们的	国王	,

在Really-Is统治时期，Daybyday的人民越来越放弃他们信奉的众多神灵，转而只崇拜他们国王的神。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz][left] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tɛmpəlz] ['oʊnli]['ruːɪnz] ,

until	there	is	left	now	of	the	many	deserted	temples	only	ruins	,
直到	那里	是	左边	现在	的	这	许多	荒凉的	寺庙	仅有的	废墟	,

如今，许多废弃的寺庙只剩下残垣断壁了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] ,

and	of	the	many	gods	of	the	many	people	of	many	races	,
和	的	这	许多	神	的	这	许多	人们	的	许多	种族	,

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [neɪmz] ['oʊnli][wʌn] ,

languages	and	names	only	one	,
语言	和	姓名	仅有的	一	,

在许多种族、语言和名字各异的众多民族的众多神灵中，只有一位，

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['riːəli] - [ɪz] , [θɪŋz] - [ðæt] - [ɔːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

the	god	of	Really	-	Is	,	Things	-	That	-	Ought	-	To	-	Be	.
这	上帝	的	真的	-	是	,	事物	-	那	-	应该	-	到	-	是	.

真实存在之神，理应存在之神。

[ðə; ði] ['maɪti] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

The	mighty	Wall	that	was	built	,	they	thought	,	on	the	foundations	of	the	world
这	强大的	墙	那	曾是	建造	,	他们	想法	,	在	这	基础	的	这	世界

,

,
,

他们认为，那座雄伟的城墙，是建立在世界根基之上的。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [kiːp] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [greɪt] [weɪt] [fel] .

when	there	was	no	longer	a	crown	to	keep	,	of	its	own	great	weight	fell	.
什么时候	那里	曾是	不	更长	一个	王冠	到	保持	,	的	它是	自己的	伟大的	重量	跌倒	.

当王冠不再需要守护时，它便因自身的重量而坠落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] - , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['riːəli] - [ɪz] , [ɪz] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts]['bɔːrdərz]

And	the	Royal	City	Daybyday	,	in	the	reign	of	Really	-	Is	,	is	extending	its	borders
和	这	皇家	城市	-	,	在	这	在位	的	真的	-	是	,	是	扩展	它是	边界

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

more	and	more	,
更多的	和	更多的	,

在Really-Is的统治下，皇家城市Daybyday的疆域正在不断扩张。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

until	there	are	those	who	think	that	with	the	City	Sometime	it	will	soon	be
直到	那里	是	那些	WHO	思考	那	和	这	城市	有时	它	将要	很快	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

直到有人认为，随着这座城市的建成，它很快就会成为一个整体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɔmisiz] [meɪd] [baɪ] ['riːəli] - [ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]

and	then	they	say	that	the	promises	made	by	Really	-	Is	and	the	Princess	of
和	然后	他们	说	那	这	承诺	制成	经过	真的	-	是	和	这	公主	的

- [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪn]

Yettocome	will	be	fulfilled	and	that	the	glory	and	splendor	of	their	reign
-	将要	是	已完成	和	那	这	荣耀	和	辉煌	的	他们的	在位

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld] .

will	fill	the	world	.
将要	充满	这	世界	.

然后他们说，Really-Is 和 Yettocome 公主所作出的承诺将会实现，他们统治的荣耀和辉煌将充满整个世界。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ðæt] , [oʊ]['hædʒiː] , " [sed] [ðə; ði][glæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] ,

"	But	of	that	,	O	Hadji	,	"	said	the	glad	Voice	of	the	New	Day	,
"	但	的	那	,	哦	哈吉	,	"	说	这	高兴的	嗓音	的	这	新的	天	,

“但是，哈吉啊，”新一天的欢欣之声说道。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	cannot	tell	you	now	.
"	我	不能	告诉	你	现在	.

我现在不能告诉你。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .

I	have	finished	The	Tale	of	The	Uncrowned	King	.
我	有	完成的	这	故事	的	这	无冕者	国王	.

我已经读完了《无冕之王的故事》。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['siːst] .

"	The	Voice	that	was	in	the	Morning	ceased	.
"	这	嗓音	那	曾是	在	这	早晨	停止	.

“早晨的声音消失了。”

[ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

The	Quiet	Room	was	filled	with	light	.
这	安静的	房间	曾是	已填	和	光	.

静室里光线充足。

['kwɪkli] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][ə'roʊz][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɔː] [ɪn][ɔːl][ɪts]['glɔːri][ðə; ði] [nuː]

Quickly	the	Pilgrim	arose	and	going	to	the	window	saw	in	all	its	glory	the	New
迅速地	这	朝圣	出现	和	去	到	这	窗户	锯	在	全部	它是	荣耀	这	新的

[deɪ] .

Day	.
天	.

朝圣者迅速起身，走到窗边，看到了崭新的一天的壮丽景象。

['evri] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] ,
Every leaf of the tall trees ,
每一个 叶子 的 这 高的 树木 ,

高大树木的每一片叶子，

['evri] [bleɪd] [ænd; ənd] ['evri] [ˌin'wəjvən] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [gri:n] ,
every blade and every inwoven flower in the velvet carpet of green ,
每一个 刀刃 和 每一个 编织 花 在 这 天鹅绒 地毯 的 绿色的 ,

绿色天鹅绒地毯上的每一片叶子，每一朵编织的花朵，

[wɔ:r] [bi:dz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ðæt] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn]['reɪdiənt] ['splendər] .
wore beads of shining crystal that sparkled and glittered in radiant splendor .
穿着 珠子 的 灼灼 水晶 那 闪闪发光 和 闪闪发光 在 辐射状 辉煌 .

她佩戴着闪闪发光的水晶珠，在阳光下熠熠生辉，光彩夺目。

['evri] ['taɪni]['rɪp(ə)l] [ðæt] [ræn][ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɪlvər] [fleɪm] .
Every tiny ripple that ran on the Beautiful Sea was a line of silver flame .
每一个 微小的 波纹 那 跑 在 这 美丽的 海 曾是 一个 线 的 银 火焰 .

美丽的大海上泛起的每一道细小涟漪，都是一道银色的火焰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'hed]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜ:rli] [laɪt] , ['floʊtɪd] ['gloʊɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
And in the overhead ocean of pearly light , floated glowing banks of orange ,
和 在 这 开销 海洋 的 珍珠般的 光 , 漂浮 发光 银行 的 橙子 ,

在头顶那片珍珠般璀璨的光海中，漂浮着闪闪发光的橙色光带。

[ænd; ənd]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld] , [waɪl] , [tu:; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,
and scarlet and gold , while , to the Pilgrim ,
和 猩红 和 金子 , 尽管 , 到 这 朝圣 ,

还有猩红色和金色，而对于朝圣者来说，

[bɜ:rd][ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə]
bird and tree and plant and flower and wave and cloud seemed to
鸟 和 树 和 植物 和 花 和 海浪 和 云 似乎 到
[dʒɔɪn][ɪn][wʌn][glæd] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] :
join in one glad triumphant shout :
加入 在 一 高兴的 凯 喊 :

鸟儿、树木、植物、花朵、波浪和云朵似乎都加入了一声欢快的胜利呐喊：

" [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] ['ri:əli] - [ɪz] !
" Long live Really - Is !
" 长的 居住 真的 - 是 !

“Really-Is万岁！”

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] !
Long live The Uncrowned King !
长的 居住 这 无冕者 国王 !

无冕之王万岁！

" [ðen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] , [hu:] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]
" Then the Pilgrim who had paid The Price , who had fulfilled The Law of
" 然后 这 朝圣 WHO 有 有薪酬的 这 价格 , WHO 有 已完成 这 法律 的
[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
the Pilgrimage ,
这 朝圣 ,

“然后，那位付出了代价、履行了朝圣律法的朝圣者，

[hu:] [hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] , " [waɪ] ,
who had asked of Thyself , the Keeper of the Temple of Truth , " Why ,
WHO 有 问 的 你自己 , 这 守门员 的 这 寺庙 的 真相 , " 为什么 ,

谁曾问过自己，真理圣殿的守护者，“为什么，

" [went] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] - ['nevər] - [kæn; kən]

"	went	to	lay	his	offering	on	the	altar	to	the	god	That	-	Never	-	Can
"	去	到	躺	他的	提供	在	这	坛	到	这	上帝	那	-	绝不	-	能

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

他去向那位永不改变的神灵献祭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz][hɪm'self] .

And	his	offering	was	Himself	.
和	他的	提供	曾是	他本人	.

他献上的祭品就是他自己。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðæt] ['prɪntər] [ʌv; əv] -

That	Printer	of	Udell's
那	打印机	的	-

尤德尔的那家印刷厂

" [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən]['estɪməb(ə)l]['stɔːri] . " - - [nuː]

"	Altogether	an	estimable	story	.	"	-	-	New
"	共	一个	可估量的	故事	.	"	-	-	新的

“总而言之，这是一个值得称道的故事。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

" [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	Done	to	the	life	.	"	-	-	Chicago
"	完毕	到	这	生活	.	"	-	-	芝加哥

“此生已逝。”——芝加哥

['trɪbjuːn] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

" [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] . " - - [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .

"	Well	written	and	decidedly	interesting	.	"	-	-	New	York	Times	.
"	出色地	书面	和	绝对地	有趣的	.	"	-	-	新的	约克	《时代周刊》	.

“文笔流畅，引人入胜。”——《纽约时报》

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] . " - - ['bɔːstən; 'bɑːstən]

"	A	thoroughly	good	novel	.	"	-	-	Boston
"	一个	彻底	好的	小说	.	"	-	-	波士顿

“一部非常优秀的小说。”——《波士顿》

[gloʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

" [rɪŋz] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] .

"	Wrings	tears	and	laughter	.
"	拧	眼泪	和	笑声	.

“又哭又笑。”

" - - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
" - - Record - Herald , Chicago .
" - - 记录 - 先驱报 , 芝加哥 .

——《芝加哥记录先驱报》

" [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , ['θɔ:tf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] .
" Absorbing , thoughtful novel .
" 吸收 , 周到 小说 .

引人入胜、发人深省的小说。

" - - ['kænzəs]
" - - Kansas
" - - 堪萨斯州

——堪萨斯州

['sɪti] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
City Journal .
城市 杂志 .

城市杂志。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
" Full of movement and passion .
" 满的 的 移动 和 热情 .

“充满活力和激情。”

" - - ['stændərd] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
" - - Standard , Chicago .
" - - 标准 , 芝加哥 .

——《芝加哥标准报》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hju:mən][tu:; tə][ðə; ði]['veri] [kɔ:r] . " - - ['næʃvɪl]
" It is human to the very core . " - - Nashville
" 它 是 人类 到 这 非常 核 . " - - 纳什维尔

“它从根本上来说就是人性。”——纳什维尔

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" ['eksələnt] ['kærəktər] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" Excellent character creation .
" 出色的 特点 创建 .

“角色塑造非常出色。”

" - - [ˌes 'ti:] .
" - - St .
" - - 英石 .

“ - 英石。

['lu:ɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

" ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] . " - - ['ɔ:lbəni]
" Wholesome and strengthening . " - - Albany
" 健康 和 强化 . " - - 奥尔巴尼

“有益身心，强身健体。”——奥尔巴尼

[pres] .
Press .
按 .

按。

" [rɪtʃ] [ɪn]['hju:mər][ænd; ənd] [gʊd] [sens] . " - - [ˌfɪlə'delfɪr]
" **Rich** **in** **humor** **and** **good** **sense** **.** " **-** **-** **Philadelphia**
" 富有的 在 幽默 和 好的 感觉 . " - - 费城

“幽默风趣，见解独到。”——《费城人报》

['telɪgræf] .
Telegraph **.**
电报 .

电报。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['mɔ:rəl]['heroʊɪzəm] . " - - ['pɪtsbɝg] [dɪ'spætʃ] .
" **Full** **of** **thrilling** **interest** **and** **moral** **heroism** **.** " **-** **-** **Pittsburg** **Dispatch** **.**
" 满的 的 惊险 兴趣 和 道德 英雄主义 . " - - 匹兹堡 派遣 .

“充满激动人心的情节和道德英雄主义。”——《匹兹堡快讯》

" ['meni] [wel] [drɔ:n] ['kærəktərz] . " - - ['wɑ:ʃɪŋtən]
" **Many** **well** **drawn** **characters** **.** " **-** **-** **Washington**
" 许多 出色地 绘制 人物 . " - - 华盛顿

“人物刻画生动鲜明。”——华盛顿

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

" [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [pɪr] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .
" **Has** **not** **a** **peer** **in** **English** **fiction** **.**
" 有 不是 一个 同伴 在 英语 小说 .

“在英语小说界，无人能及。”

" - - ['prɑ:vɪdəns] ['telɪgræm] .
" **-** **-** **Providence** **Telegram** **.**
" - - 普罗维登斯 电报 .

——《普罗维登斯电讯报》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] . " - - [ʃɪ'kɑ:goʊ]
" **It** **is** **strong** **and** **wholesome** **.** " **-** **-** **Chicago**
" 它 是 强的 和 健康 . " - - 芝加哥

“它既强健又健康。”——芝加哥

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **Not** **a** **chapter** **that** **is** **not** **interesting** **.**
" 不是 一个 章 那 是 不是 有趣的 .

“没有一章不精彩。”

" - - [ˌes 'ti:] .
" **-** **-** **St** **.**
" - - 英石 .

" - 英石。

[pɔ:l] [nu:z] .
Paul **News** **.**
保罗 消息 .

保罗新闻。

" [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .
" **Is** **a** **fascinating** **story** **.**
" 是 一个 迷人 故事 .

这是一个引人入胜的故事。

" - - ['pɔ:rtlənd] ['telɪgræm] .
" - - **Portland** **Telegram** .
" - - 波特兰 电报 .

——《波特兰电讯报》

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] . " - - [grænd]
" **It** **should** **be** **read** **to** **be** **understood** . " - - **Grand**
" 它 应该 是 读 到 是 理解 . " - - 盛大

“应该认真阅读才能理解。”——格兰德

['ræpɪdz] ['herəld] .
Rapids **Herald** .
急流 先驱报 .

急流先驱报。

" [ðə; ði] ['ri:dɚz] ['ɪntrəst] [ɪz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [depθs] . " - - ['oməhɔ]
" **The** **reader's** **interest** **is** **stirred** **to** **its** **very** **depths** . " - - **Omaha**
" 这 读者的 兴趣 是 搅拌 到 它是 非常 深度 . " - - 奥马哈

“读者的兴趣被彻底激发了。”——奥马哈

[wɜ:rld] - ['herəld] .
World - **Herald** .
世界 - 先驱报 .

世界先驱报。

" ['meni] [strɔ:ŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['delɪkət] [wʌnz] .
" **Many** **strong** **situations** **and** **some** **delicate** **ones** .
" 许多 强的 情况 和 一些 精美的 一个 .

“很多情况都很棘手，也有一些情况很微妙。”

" - - [sæn]
" - - **San**
" - - 圣

——桑

[frən'sɪskoʊ]['krɑ:nɪk(ə)l] .
Francisco **Chronicle** .
弗朗西斯科 编年史 .

《旧金山纪事报》。

" [ðə; ði][rælf; reɪf] ['kɑ:nɚ] [ʌv; əv]['kænzəs] . " - - ['brʊklɪn; 'brʊklən]
" **The** **Ralph** **Connor** **of** **Kansas** . " - - **Brooklyn**
" 这 拉尔夫 康纳 的 堪萨斯州 . " - - 布鲁克林

“堪萨斯州的拉尔夫·康纳。”——布鲁克林

['i:g(ə)l] .
Eagle .
鹰 .

鹰。

" [moʊst]['klevər] , ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] . " - - ['bɜ:rmɪŋhæm]
" **Most** **clever** , **stirring** **and** **original** . " - - **Birmingham**
" 最多 聪明的 , 搅拌 和 原来的 . " - - 伯明翰

“最巧妙、最激动人心、最具创意。”——伯明翰

[nu:z] .
News .
消息 .

消息。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd][aɪ'di:lz] . " - - ['denvər]
" **A** **tale** **of** **exalted** **ideals** . " - - **Denver**
" 一个 故事 的 崇高 理想 . " - - 丹佛

“一个关于崇高理想的故事。”——丹佛

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
The **Shepherd** **of** **the** **Hills**
这 牧羊人 的 这 丘陵

山丘牧羊人

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['bɪts][ʌv; əv] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
" **There** **are** **many** **bits** **of** **excellent** **description** **in** **the** **course** **of** **the** **story** **,**
" 那里 是 许多 比特 的 出色的 描述 在 这 课程 的 这 故事 ,

故事中有很多精彩的描写，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['mɑːdərn] [graɪm]
and **an** **atmosphere** **as** **fresh** **and** **sweet** **and** **free** **from** **modern** **grime**
和 一个 气氛 作为 新鲜的 和 甜的 和 自由的 从 现代的 污垢
[æz; əz][wʌn] [wʊd] [briːð] [ɑːn][ðə; ði]['əuzɑːk] [treɪlz] [ðəm'selvz] . " - - [nuː]
as **one** **would** **breathe** **on** **the** **Ozark** **trails** **themselves** **.** **"** **-** **-** **New**
作为 一 会 呼吸 在 这 奥扎克 小径 他们自己 . " - - 新的

这里空气清新甜美，远离现代的污浊，就像置身于奥扎克山脉的小径上呼吸的空气一样。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York **Times** **.**
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] ,
" **Amidst** **all** **the** **ordinary** **literature** **of** **the** **day** **,** **it** **is** **as** **a** **pure** **,**
" 在……之中 全部 这 普通的 文学 的 这 天 , 它 是 作为 一个 纯的 ,

在当时所有的普通文学作品中，它显得纯粹而……

[waɪt] [stoʊn] [set] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['drɪri] [roʊd][ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [mə'nɑːtəni] . " - - ['bʌfəloʊ] ['kəriər] .
white **stone** **set** **up** **along** **a** **dreary** **road** **of** **unending** **monotony** **.** **"** **-** **-** **Buffalo** **Courier** **.**
白色的 石头 放 向上 沿着 一个 凄凉 路 的 无尽的 单调 . " - - 水牛 导游 .

“沿着一条单调乏味、永无止境的道路，竖立着白色的石头。”——《布法罗信使报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lɑːfs] [ænd; ənd] [terz] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] ,
" **It** **is** **filled** **with** **laughs** **and** **tears** **,** **this** **beautiful** **story** **,**
" 它 是 已填 和 笑声 和 眼泪 , 这 美丽的 故事 ,

“这个美丽的故事充满了欢笑和泪水，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][help] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] [ɪn][tɜːrn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] . " - -
and **no** **one** **can** **help** **laughing** **or** **crying** **in** **turn** **,** **if** **his** **heart** **is** **right** **.** **"** **-** **-**
和 不 一 能 帮助 笑 或者 哭泣 在 转动 , 如果 他的 心 是 正确的 . " - -
['pwebloʊ]
Pueblo
普韦布洛

只要心地善良，没有人能忍住不笑或不哭。——普韦布洛

['tʃiːftən] .
Chieftain **.**
头目 .

头目。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] .
" **It** **is** **a** **heart** **-** **stirring** **story** **.**
" 它 是 一个 心 - 搅拌 故事 .

这是一个感人至深的故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen]

A	tale	to	bring	laughter	and	tears	;	a	story	to	be	read	and	read	again
一个	故事	到	带来	笑声	和	眼泪	;	一个	故事	到	是	读	和	读	再次

. " - - [grænd]

.	"	-	-	Grand
.	"	-	-	盛大

一个令人捧腹大笑又潸然泪下的故事；一个值得反复品读的故事。——格兰德

['ræpɪdz] ['herəld] .

Rapids	Herald	.
急流	先驱报	.

急流先驱报。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hjuːmən] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stɔːri]

"	The	people	who	move	within	it	are	so	human	that	the	reader	of	their	story
"	这	人们	WHO	移动	之内	它	是	所以	人类	那	这	读者	的	他们的	故事

[wɪl] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,

will	pick	them	out	for	like	and	dislike	,
将要	挑选	他们	出去	为了	喜欢	和	不喜欢	,

"生活在其中的人们如此真实，以至于他们故事的读者会根据自己的喜好对他们产生好感或厌恶之情。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [noʊn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,

as	if	he	had	really	known	them	in	the	flesh	,
作为	如果	他	有	真的	已知	他们	在	这	肉	,

就好像他真的认识他们本人一样。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

rather	than	in	the	pages	of	a	book	.	"	-	-	Chicago	Journal	.
相当	比	在	这	页面	的	一个	书	.	"	-	-	芝加哥	杂志	.

而不是在书页上。"——《芝加哥日报》。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['nɑːvəlz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dekeɪd] . *

"	One	of	the	best	novels	written	in	the	English	language	for	over	a	decade	.	*
"	一	的	这	最好的	小说	书面	在	这	英语	语言	为了	超过	一个	十年	.	*

"十多年来英语世界最优秀的小说之一。"

* * [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ə'pɑːn] ['peɪpər] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv]

*	*	Good	luck	to	the	man	who	can	put	upon	paper	so	fine	a	novel	of
*	*	好的	运气	到	这	男人	WHO	能	放	之上	纸	所以	美好的	一个	小说	的

[ə'merɪkən] [laɪf] . " - - ['pɪtsbɝg]

American	life	.	"	-	-	Pittsburg
美国人	生活	.	"	-	-	匹兹堡

"祝愿那位能将如此精彩的美国生活小说写成书的人好运。"——匹兹堡

[pres] .

Press	.
按	.

按。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] . *

"	One	of	the	really	good	books	of	the	year	.	*
"	一	的	这	真的	好的	图书	的	这	年	.	*

"年度最佳书籍之一。"

* * [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

*	*	A	powerful	and	analytical	study	of	character	.
*	*	一个	强大的	和	分析	学习	的	特点	.

* * 对人物性格的深刻而深入的分析。

" - - ['kliːvlənd]

"	-	-	Cleveland
"	-	-	克利夫兰

——克利夫兰

[pleɪn] ['diːlər] .
Plain **Dealer** **.**
清楚的 经销商 .

《平原日报》。

[ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [dæn] ['mæθjuːz]
THE **CALLING** **OF** **DAN** **MATTHEWS**
这 呼叫 的 担 马修斯

丹·马修斯的召唤

" ['mɪstər] . [raɪt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
" **Mr** **.** **Wright** **has** **written** **other** **novels** **,** **but** **this** **one** **is** **so** **strong** **and**
" 先生 . 赖特 有 书面 其他 小说 , 但 这 一 是 所以 强的 和
['hoʊlsəm] ,
wholesome **,**
健康 ,

"赖特先生还写过其他小说，但这一部却如此精彩、如此健康向上。"

[soʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [soʊ][ɑːr'tɪstɪk][ɪn]
so **attractive** **as** **literature** **,** **so** **interesting** **as** **a** **story** **,** **so** **artistic** **in**
所以 吸引人的 作为 文学 , 所以 有趣的 作为 一个 故事 , 所以 艺术 在
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation **,**
准备 ,

文学上如此引人入胜，故事如此精彩，制作上如此艺术化。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɪnz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['feɪvər][æz; əz][wʌn][gets]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . " - - ['bʌfəloʊ]
that **it** **wins** **increasing** **favor** **as** **one** **gets** **into** **it** **.** **"** **-** **-** **Buffalo**
那 它 胜利 增加 偏爱 作为 一 获得 进入 它 . " - - 水牛

"越深入了解，它就越受欢迎。"——布法罗

['iːvnɪŋ] [nuːz] .
Evening **News** **.**
晚上 消息 .

晚间新闻。

" ['mɪstər] . [raɪt] [hæz; həz][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [wel] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
" **Mr** **.** **Wright** **has** **the** **gift** **of** **knowing** **people** **well** **and** **of** **being** **able**
" 先生 . 赖特 有 这 礼物 的 会心 人们 出色地 和 的 存在 有能力的
[tuː; tə][set][aʊt][ðer; ðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt][hɪz; ɪz] ['riːdər] ['ɔːlsoʊ] [noʊz] [ðem; ðəm] [wel]
to **set** **out** **their** **characteristics** **so** **clearly** **that** **his** **reader** **also** **knows** **them** **well**
到 放 出去 他们的 特征 所以 清楚地 那 他的 读者 还 知道 他们 出色地
. " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]['dʒɜːrn(ə)l] .
. **"** **-** **-** **Chicago** **Journal** **.**
. " - - 芝加哥 杂志 .

"赖特先生有了解人性的天赋，他能清晰地描绘出人物的特点，让读者也能对他们有深刻的了解。"——《芝加哥日报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
" **It** **is** **a** **privilege** **to** **meet** **the** **people** **whom** **the** **author** **allows** **you** **to** **know** **.**
" 它 是 一个 特权 到 见面 这 人们 谁 这 作者 允许 你 到 知道 .

"能够结识作者笔下这些人物，是一种荣幸。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [waɪl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [get]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
They **are** **worth** **while** **;** **and** **to** **cry** **and** **feel** **with** **them** **,** **get** **into** **the**
他们 是 值得 尽管 ; 和 到 哭 和 感觉 和 他们 , 得到 进入 这
[freʃ] ,
fresh **,**
新鲜的 ,

它们都很有价值；和它们一起哭泣、一起感受，进入那种新鲜的、

[swiːt] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
sweet **atmosphere** **with** **which** **the** **writer** **surrounds** **them** **-** **-** **and** **above** **all** **,**
甜的 气氛 和 哪个 这 作家 周围环境 他们 - - 和 多于 全部 ,

作者营造的温馨氛围——尤其是，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dæn] ['mæθjuːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'foʊldmənt] - -
to **understand** **Dan** **Matthews** **and** **to** **go** **with** **him** **in** **his** **unfoldment** **-** **-**
到 理解 担 马修斯 和 到 去 和 他 在 他的 展开 - -
[ðiːz] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
these **will** **repay** **you** **.**
这些 将要 偿还 你 .

了解丹·马修斯，并跟随他一起成长——这些都会让你受益匪浅。

" - - ['pɔːrtlənd] ['spektɛɪtər] .
" - - Portland Spectator .
" - - 波特兰 旁观者 .

——《波特兰观察家报》

" ['hærəld] [bel] [raɪt] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] . *
" Harold Bell Wright has done a fine big piece of work . *
" 哈罗德 钟 赖特 有 完毕 一个 美好的 大的 片 的 工作 . *

“哈罗德·贝尔·赖特完成了一项非常出色的大工程。”*

* * [wʌn] [maɪt] [kwoʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktɚz] ['hoʊmli] [fə'lɑːsəfi] .
*** * One might quote at length from the old doctor's homely philosophy .**
* * 一 可能 引用 在 长度 从 这 老的 医生的 家常的 哲学 .

人们可能会大量引用这位老医生朴实无华的人生哲学。

[ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
The book can not be read without the keenest enjoyment and at the end
这 书 能 不是 是 读 没有 这 最热衷 享受 和 在 这 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [oʊld] [frendz] ,
of the story one feels that the people are old friends ,
的 这 故事 一 感觉 那 这 人们 是 老的 朋友们 ,

读这本书会让人兴致勃勃，故事结尾会让人感觉书中的人物就像老朋友一样。

['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kærəktərz] , [soʊ] ['hjuːmən] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] .
real flesh and blood characters , so human are they all .
真实的 肉 和 血 人物 , 所以 人类 是 他们 全部 .

都是有血有肉的真实人物，他们都非常人性化。

" - - [sæn]
" - - San
" - - 圣

——桑

[frən'sɪskoʊ] [kɔːl] .
Francisco Call .
弗朗西斯科 称呼 .

弗朗西斯科·卡尔。

" [ə; eɪ] ['skɪlfəlɪ] [mæpt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [soʊlz] , [rɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [baɪ]
" A skillfully mapped battle - field of human souls , relieved , it is true , by
" 一个 巧妙地 已映射 战斗 - 场地 的 人类 灵魂 , 松了口气 , 它 是 真的 , 经过
['hjuːmər] ,
humor ,
幽默 ,

“这是一幅精心描绘的人类灵魂战场图景，诚然，幽默缓解了这场战争的紧张气氛。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [pə'θetɪk] [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [bruːdid] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]

but	,	for	the	most	part	,	pathetic	and	,	at	times	,	brooded	over	by	the
但	,	为了	这	最多	部分	,	可怜的	和	,	在	时代	,	沉思	超过	经过	这

['mɪstəri] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [streŋθ] ,

mystery	of	spirit	-	strength	,
神秘	的	精神	-	力量	,

但大多数情况下，他很可怜，有时还会陷入对精神力量之谜的沉思之中。

['laɪfs] [kloʊz] , ['nevər] - ['endɪŋ] ['trædʒədi] .

life's	close	,	never	-	ending	tragedy	.
生活的	关闭	,	绝不	-	结束	悲剧	.

人生近在咫尺，永无止境的悲剧。

" - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	-	-	Chicago
"	-	-	芝加哥

——芝加哥

[ɪg'zæmɪnər] .

Examiner	.
考官	.

考官。

" ['mɪstər] . ['raɪts] [bʊks] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] [ɪn][ðə; ði][best] [sens] .

"	Mr	.	Wright's	books	are	wholesome	in	the	best	sense	.
"	先生	.	赖特的	图书	是	健康	在	这	最好的	感觉	.

“赖特先生的书在最好的意义上来说是有益身心的。”

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn]['præktɪk(ə)l] [diːdz] .

They	express	a	faith	which	lies	in	practical	deeds	.
他们	表达	一个	信仰	哪个	谎言	在	实际的	契约	.

他们所表达的信仰体现在实际行动中。

[ðɪs] ['leɪtɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪrɪəli] [ɪk'stend][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['feɪvər][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ]

This	latest	of	them	should	materially	extend	the	author's	favor	in	a	field	which
这	最新的	的	他们	应该	重大	延长	这	作者的	偏爱	在	一个	场地	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] . " - - [nuː]

he	has	made	his	own	.	"	-	-	New
他	有	制成	他的	自己的	.	"	-	-	新的

这部最新作品应该会大大提升作者在他所擅长的领域内的声望。——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

[ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ]

The	Uncrowned	King
这	无冕者	国王

无冕之王

" [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [nɔːr][ɪz][wʌn] [kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

"	The	Crown	is	not	the	kingdom	,	nor	is	one	King	because	he	wears	a	Crown	.
"	这	王冠	是	不是	这	王国	,	也不	是	一	国王	因为	他	穿着	一个	王冠	.

王冠不代表王国，戴王冠的人也不代表国王。

" - - [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] " .

"	-	-	From	"	The	Uncrowned	King	"	.
"	-	-	从	"	这	无冕者	国王	"	.

——摘自《无冕之王》

" [ˌaɪ 'tiː] [imˈbɔdiz] [ðə; ði][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] , ['sɪvɪk][ænd; ənd]['mɔːrəl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] . " - - [nuː]

"	It	embodies	the	aspiration	,	civic	and	moral	,	of	the	present	day	.	"	-	-	New
"	它	体现	这	抱负	,	公民	和	道德	,	的	这	展示	天	.	"	-	-	新的

“它体现了当今时代的公民和道德理想。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [bəuθ][ɪn]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['sentɪmənt] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ] [nuːz] .

"	Beautiful	both	in	language	and	in	sentiment	.	"	-	-	Chicago	News	.
"	美丽的	两个都	在	语言	和	在	情绪	.	"	-	-	芝加哥	消息	.

“语言优美，情感真挚。”——《芝加哥新闻报》

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [driːmz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [mæg'nɪfɪsns] . " - - ['bʌfəloʊ]

"	It	represents	dreams	of	artistic	magnificence	.	"	-	-	Buffalo
"	它	代表	梦境	的	艺术	壮丽	.	"	-	-	水牛

“它代表着对艺术辉煌的梦想。”——布法罗

['iːvnɪŋ] [nuːz] .

Evening	News	.
晚上	消息	.

晚间新闻。

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] - ['gɪv(ə)n]['siːkrət] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['ʃeɪkspɪr]

"	The	secret	of	his	power	is	the	same	God	-	given	secret	that	inspired	Shakespeare
"	这	秘密	的	他的	力量	是	这	相同的	上帝	-	给定	秘密	那	灵感	莎士比亚

[ænd; ənd] [ʌp'held] ['dɪkɪnz] . " - - [ˌfɪlə'delfɪr]

and	upheld	Dickens	.	"	-	-	Philadelphia
和	维持	狄更斯	.	"	-	-	费城

“他力量的秘密，与莎士比亚的灵感来源和狄更斯的创作源泉一样，都是上帝赋予的秘密。”——《费城故事》

['sʌndeɪ] [dɪ'spætʃ] .

Sunday	Dispatch	.
星期日	派遣	.

星期日快讯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔːri] [sɪns] ['bʌnjənz] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

"	It	is	the	greatest	story	since	Bunyan's	'	Pilgrim's	Progress	.
"	它	是	这	最	故事	自从	班扬的	-	朝圣者的	进步	.

这是自班扬的《天路历程》以来最伟大的故事。

- " - - [grænd]['ræpɪdz] ['herəld] .

'	"	-	-	Grand	Rapids	Herald	.
-	"	-	-	盛大	急流	先驱报	.

——《大急流城先驱报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk][ɪn]['neɪtʃər][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['rendərɪŋ] . " - - ['oməhɔ]

"	It	is	a	classic	in	nature	and	spirit	and	rendering	.	"	-	-	Omaha
"	它	是	一个	经典的	在	自然	和	精神	和	渲染	.	"	-	-	奥马哈

“无论从本质、精神还是表现手法来看，它都是一部经典之作。”——奥马哈

[wɜːrld] - ['herəld] .

World	-	Herald	.
世界	-	先驱报	.

世界先驱报。

" [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [θruː'aʊt] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] - - [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][ʌv; əv] ['henri] [væn]
" The language throughout is exquisite - - such as one might expect of Henry Van
" 这 语言 自始至终 是 精美的 - - 这样的 作为 一 可能 预计 的 亨利 范
[daɪk] .
Dyke .
堤防 .

"整部作品的语言都非常优美——正如人们对亨利·范·戴克的期待一样。"

" - - ['rɪtʃmənd] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" - - Richmond Journal .
" - - 里士满 杂志 .

——《里士满日报》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['mænz][laɪf]
" It is an insight into the temple of truth to be found in every man's life
" 它 是 一个 洞察力 进入 这 寺庙 的 真相 到 是 成立 在 每一个 男人的 生活
[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . " - - ['wɪlmɪŋtən]
if he looks for it . " - - Wilmington
如果 他 看起来 为了 它 . " - - 威尔明顿

"这是通往真理殿堂的洞见，只要用心寻找，每个人的生活中都能找到它。"——威尔明顿

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['wɜːrdɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]['poʊətri] . " - - ['bɜːrmɪŋhæm]
" It is beautiful in its wording , almost poetry . " - - Birmingham
" 它 是 美丽的 在 它是 措辞 , 几乎 诗 . " - - 伯明翰

"措辞优美，近乎诗歌。"——伯明翰

['ledʒər] .
Ledger .
账簿 .

账簿。

" ['hærəld] [bel] [raɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dʒem] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
" Harold Bell Wright has given to the world a literary gem that will live .
" 哈罗德 钟 赖特 有 给定 到 这 世界 一个 文学 宝石 那 将要 居住 .

"哈罗德·贝尔·赖特为世界带来了一颗永垂不朽的文学瑰宝。"

" - - ['ɔːrəgən]['dʒɜːrn(ə)l] .
" - - Oregon Journal .
" - - 俄勒冈州 杂志 .

——《俄勒冈日报》

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [wɜːrθ]
THE WINNING OF BARBARA WORTH
这 获胜 的 芭芭拉 值得

芭芭拉·沃思的胜利

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ] - ['bɑːdi] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['taɪmli] [aɪ'diːə] [bæk] [ʌv; əv]
" It is a novel with ' body , ' with a large and timely idea back of
" 它 是 一个 小说 和 - 身体 , - 和 一个 大的 和 及时 主意 后退 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这是一部"有血有肉"的小说，其背后蕴含着宏大而又切合时宜的思想。

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [drə'mætɪk]

with	sound	principles	under	it	,	and	with	a	good	crescendo	of	dramatic
和	声音	原则	在下面	它	,	和	和	一个	好的	渐强	的	戏剧性

[θrilz] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]

thrills	.	"	-	-	Chicago
刺激	.	"	-	-	芝加哥

“它以坚实的原则为基础，并辅以精彩纷呈的戏剧性高潮。”——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

Record	-	Herald	.
记录	-	先驱报	.

《记录先驱报》。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪl] [ə'pɪr] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [frendz] [ðeɪ] [noʊ] - - [ɔːl]

"	To	the	reader	the	characters	will	appear	as	real	as	friends	they	know	-	-	all
"	到	这	读者	这	人物	将要	出现	作为	真实的	作为	朋友们	他们	知道	-	-	全部

[ʌv; əv][ðer; ðər][eɪmz] ,

of	their	aims	,
的	他们的	目标	,

“对读者而言，这些角色会像他们认识的朋友一样真实——他们的所有目标，

[ænd; ənd][laɪks] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ['biːɪŋ] [pɔː'treid] [æz; əz] [truː] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] ['snæpʃɔts] [kɔːt]

and	likes	,	and	hatreds	being	portrayed	as	true	to	life	as	snapshots	caught
和	点赞	,	和	仇恨	存在	描绘	作为	真的	到	生活	作为	快照	捕捉

[baɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] .

by	moving	-	picture	cameras	.
经过	移动	-	图片	相机	.

影片中，人们的喜好和仇恨被描绘得如同电影摄像机捕捉到的快照一般真实。

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .

"	-	-	Boston	Globe	.
"	-	-	波士顿	地球	.

——《波士顿环球报》

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [teɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] ,

"	The	characters	take	the	reader	with	them	wherever	they	go	,
"	这	人物	拿	这	读者	和	他们	无论	他们	去	,

“无论角色们去哪里，他们都会带着读者一起去。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærəktərz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌtempə'rerəli] [stept] [frʌm; frəm]['riːəl]

and	they	are	characters	that	seem	to	have	temporarily	stepped	from	real
和	他们	是	人物	那	似乎	到	有	暂时地	步	从	真实的

[laɪf]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . " - - ['pɪtsbɝg]

life	into	the	pages	of	the	book	.	"	-	-	Pittsburg
生活	进入	这	页面	的	这	书	.	"	-	-	匹兹堡

他们仿佛是从现实生活中走出来，暂时走进了书页里的人物。——匹兹堡

['krɑːnɪk(ə)l] - ['telɪgræf] .

Chronicle	-	Telegraph	.
编年史	-	电报	.

《纪事电讯报》

" [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] -

"	The	romance	of	the	novel	is	told	in	a	very	charming	love	story	which	has	'
"	这	浪漫	的	这	小说	是	讲述	在	一个	非常	迷人	爱	故事	哪个	有	-

['bɑːrbrə] [wɜːrθ] - [fɔːr; fər][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Barbara	Worth	'	for	its	inspiration	.
芭芭拉	值得	-	为了	它是	灵感	.

“这部小说的浪漫情节是通过一个非常迷人的爱情故事讲述的，其灵感来源于芭芭拉·沃斯。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['deftli] [ˌintə'wəuvən][æn; ən]['epɪk][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

With	her	winning	the	author	has	deftly	interwoven	an	epic	of	national
和	她	获胜	这	作者	有	巧妙地	交织	一个	史诗	的	国家的

[ˌreklə'meɪʃ(ə)n][wɜːrk][ænd; ənd]['prez(ə)nt] - [deɪ] [gʊd] ['bɪznəs] .

reclamation	work	and	present	-	day	good	business	.
开垦	工作	和	展示	-	天	好的	商业	.

作者巧妙地将国家复兴的史诗和当今的商业成功交织在一起，使她最终获胜。

" - - ['rɪtʃmənd]

"	-	-	Richmond
"	-	-	里士满

——里士满

[taɪmz] - [dɪ'spætʃ] .

Times	-	Dispatch	.
《时代周刊》	-	派遣	.

时代快讯。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [ə'sjuːmz] [ri'ælәti]['mɪstər] . [raɪt] [ʃoʊz] [haʊ] ['kæpɪt(ə)l] [meɪ] [biː; bi]

"	With	a	vividness	that	assumes	reality	Mr	.	Wright	shows	how	capital	may	be
"	和	一个	生动性	那	假设	现实	先生	.	赖特	演出	如何	首都	可能	是

[juːst] [tuː; tə][geɪn][ɪts][end][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [seɪv] [ðə; ði] [kə'mjuːnәti] [ænd; ənd] [stɪl]

used	to	gain	its	end	and	at	the	same	time	save	the	community	and	still
用过的	到	获得	它是	结尾	和	在	这	相同的	时间	节省	这	社区	和	仍然

[biː; bi] - [gʊd] ['bɪznəs] - . " - - ['oməhɔ]

be	'	good	business	'	.	"	-	-	Omaha
是	-	好的	商业	-	.	"	-	-	奥马哈

"赖特先生以写实的笔触，展现了资本如何既能实现其目标，又能拯救社会，同时还能成为'良好的商业行为'。"——奥马哈

[biː] .

Bee	.
蜜蜂	.

蜜蜂。

" - [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][dæn] ['mæθjuːz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [teɪl] ; - [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	'	The	Calling	of	Dan	Matthews	'	was	a	fine	tale	;	'	The	Shepherd	of	the
"	-	这	呼叫	的	担	马修斯	-	曾是	一个	美好的	故事	;	-	这	牧羊人	的	这

[hɪlz] - [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Hills	'	was	an	inspiration	.
丘陵	-	曾是	一个	灵感	.

《丹·马修斯的召唤》是一个精彩的故事；《山丘牧羊人》令人深受启发。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] - [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [wɜːrθ] - - - [ðə; ði] [best] [θɪŋ]

And	now	he	sends	us	'	The	Winning	of	Barbara	Worth	'	-	-	the	best	thing
和	现在	他	发送	我们	-	这	获胜	的	芭芭拉	值得	-	-	-	这	最好的	事物

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][fɑːr] *

he	has	done	so	far	*
他	有	完毕	所以	远的	*

现在他给我们带来了《芭芭拉·沃斯的胜利》——这是他迄今为止最好的作品。

* * [ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['epɪk] .

*	*	a	twentieth	century	epic	.
*	*	一个	第二十	世纪	史诗	.

* * 一部二十世纪史诗。

" - - ['kliːvlənd]

"	-	-	Cleveland
"	-	-	克利夫兰

——克利夫兰

[pleɪn] ['di:lər] .
Plain Dealer .
清楚的 经销商 .

《平原日报》。

[ðer; ðər] ['jestədiz]
THEIR YESTERDAYS
他们的 昨天

他们的昨天

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [im'bɔdiŋ] [haɪ] [aɪ'di:lz][fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
" It is a book embodying high ideals for men and women ,
" 它 是 一个 书 体现 高的 理想 为了 男人 和 女性 ,

这是一本体现了男女崇高理想的书，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔ:rd] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
and one that will stimulate young men and women toward pure and noble
和 一 那 将要 刺激 年轻的 男人 和 女性 朝向 纯的 和 高贵
[lʌv] . " - - ['bɔ:ltɪmɔ:r]
love . " - - Baltimore
爱 . " - - 巴尔的摩

一部能够激励青年男女追求纯洁高尚爱情的作品。——巴尔的摩

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" - [ðer; ðər] ['jestədiz] , - [baɪ]['hærəld] [bel] [raɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əli] [greɪt] [bʊk] .
" ' Their Yesterdays , ' by Harold Bell Wright , is a really great book .
" - 他们的 昨天 , - 经过 哈罗德 钟 赖特 , 是 一个 真的 伟大的 书 .

《他们的昨天》是哈罗德·贝尔·赖特所著的一本非常棒的书。

[ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] , [ju:; jʊ] [fi:l] [rɪ'freʃt] ,
You feel better , you feel refreshed ,
你 感觉 更好的 , 你 感觉 焕然一新 ,

你感觉好多了，你感觉神清气爽了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][drɑ:p][tu:; tə][jʊr; jər] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋk] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d]
and you feel a desire to drop to your knees and thank Almighty God
和 你 感觉 一个 欲望 到 降低 到 你的 膝盖 和 感谢 全能者 上帝
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pə'mitɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . " - - ['memfɪs]
for such a book and for permitting you to read it . " - - Memphis
为了 这样的 一个 书 和 为了 允许 你 到 读 它 . " - - 孟菲斯

你会情不自禁地跪下来，感谢全能的上帝赐予你这样一本书，并允许你阅读它。——孟菲斯

[nu:z] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑ:r] .
News Scimitar .
消息 弯刀 .

新闻弯刀。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [wɪtʃ]
" This is the gentle story of the love of a man and a woman in which
" 这 是 这 温和的 故事 的 这 爱 的 一个 男人 和 一个 女士 在 哪个
[ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv] - [ðæt] ['prɪntər][ʌv; əv] - ,
the vigor of ' That Printer of Udell's ,
这 活力 的 - 那 打印机 的 - ,

这是一个关于男女爱情的温柔故事，其中充满了“尤德尔印刷厂”的活力。

- [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
' the kindliness of ' The Shepherd of the Hills ,
- 这 善良 的 - 这 牧羊人 的 这 丘陵 ,

《山丘牧羊人》的仁慈

- [ðə; ði] ['pʌvər] [ʌv; əv] - [dæn] ['mæθju:z] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] - ['bɑ:rbrə] [wɜ:rθ] - [ɑ:r; ər][ɔ:l]

'	the	power	of	'	Dan	Matthews	'	and	the	grace	of	'	Barbara	Worth	'	are	all
-	这	力量	的	-	担	马修斯	-	和	这	优雅	的	-	芭芭拉	值得	-	是	全部

['woʊv(ə)n][ɪntu:][ə; eɪ] [streɪn] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [greɪt] ['raɪtər]

woven	into	a	strain	more	delicate	and	more	beautiful	than	this	great	writer
编织	进入	一个	拉紧	更多的	精美的	和	更多的	美丽的	比	这	伟大的	作家

[hæz; həz]['evər] [bɪ'fɔ:r] [pend] .

has	ever	before	penned	.
有	曾经	前	撰写	.

"丹·马修斯的魄力与芭芭拉·沃斯的优雅交织在一起，谱写了一首比这位伟大作家以往任何作品都更加细腻、更加优美的乐章。"

[θru:] [ðɪs] ['mi:diəm] [hæz; həz]['mɪstər] . [raɪt] [toʊld] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɪnmoʊst]

Through	this	medium	has	Mr	.	Wright	told	more	plainly	than	before	the	inmost
通过	这	中等的	有	先生	.	赖特	讲述	更多的	显然	比	前	这	最

['si:krɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [hɑ:rt] .

secrets	and	joys	of	his	big	heart	.
秘密	和	喜悦	的	他的	大的	心	.

通过这种方式，赖特先生比以往更加坦率地讲述了他博大心灵深处的秘密和喜悦。

" - - ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [gloʊb] .

"	-	-	Boston	Globe	.
"	-	-	波士顿	地球	.

——《波士顿环球报》

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɔ:ld] ['hærəld] [bel] [raɪt] - [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] - [ɪn]

"	Some	one	has	called	Harold	Bell	Wright	'	the	apostle	of	the	wholesome	'	in
"	一些	一	有	称为	哈罗德	钟	赖特	-	这	使徒	的	这	健康	-	在

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

有人称哈罗德·贝尔·赖特为小说界的"健康使徒"，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['vɑ:ljəm] , - [ðer; ðər] ['jestədiz] , - ['sɜ:rt(ə)nli] [berz] [aʊt][hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə]

and	his	latest	volume	,	'	Their	Yesterdays	,	'	certainly	bears	out	his	claim	to
和	他的	最新的	体积	,	-	他们的	昨天	,	-	当然	熊	出去	他的	宣称	到

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

他的最新著作《他们的昨天》无疑证明了他配得上这个称号。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði]['mænz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['dʒi:niəs] .

Also	it	shows	the	man's	remarkable	genius	.
还	它	演出	这	男人的	卓越	天才	.

这也展现了这个人非凡的才华。

[wi:; wi] [meɪ] ['laɪkən][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

We	may	liken	the	perusal	of	the	book	to	listening	to	some	magnificent
我们	可能	像	这	仔细阅读	的	这	书	到	聆听	到	一些	壮丽

['ɔ:rgən] [pleɪd] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][hænd] .

organ	played	soft	and	low	by	a	master	hand	.
器官	玩	柔软的	和	低的	经过	一个	掌握	手	.

我们可以将阅读这本书比作聆听大师用轻柔低沉的手演奏一架宏伟的管风琴。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz][wʌn]['nevər] ['wiəriz] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [greɪt] ['peintiŋz] [nɔ:r][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

as	one	never	wearies	of	gazing	upon	great	paintings	nor	of	listening	to	the
作为	一	绝不	疲惫	的	凝视	之上	伟大的	绘画	也不	的	聆听	到	这

[ʌp'lɪftɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [faɪn] ['mju:zɪk][soʊ][wʌn] [ri:dz] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]

uplifting	strains	of	fine	music	so	one	reads	this	volume	with	deep	appreciation
令人振奋	菌株	的	美好的	音乐	所以	一	阅读	这	体积	和	深的	欣赏

[ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['endɪd] . " - - ['næʃvɪl]

and	pays	the	tribute	of	regret	when	it	is	ended	.	"	-	-	Nashville
和	支付	这	贡	的	后悔	什么时候	它	是	结束	.	"	-	-	纳什维尔

正如人们永远不会厌倦欣赏伟大的画作，也不会厌倦聆听动人的音乐，人们也会怀着深深的感激之情阅读这本书，并在读完时感到不舍。——《纳什维尔》

[,tenə'siən] .

Tennessean	.
田纳西人报	.

田纳西人。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

The	Eyes	of	the	World
这	眼睛	的	这	世界

世界之眼

" [tens] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [klɪr] - [kʌt] , [strɔ:ŋ] ['kærəktərz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [raɪt] ['oʊvər]

"	Tense	situations	,	clear	-	cut	,	strong	characters	,	the	struggle	of	right	over
"	紧张	情况	,	清除	-	切	,	强的	人物	,	这	斗争	的	正确的	超过

[əd'vænsmənt] ,

advancement	,
进步	,

“紧张的局势，鲜明、强势的人物，正义与晋升之间的斗争，

[ænd; ənd] ['klenlinəs] [ə'genst] [welθ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['piktʃəd] [ɪn] - [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] -

and	cleanliness	against	wealth	are	all	pictured	in	'	The	Eyes	of	the	World	'
和	清洁	反对	财富	是	全部	如图所示	在	-	这	眼睛	的	这	世界	-

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['vɪgər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊn] . " - - [spoʊ'kæn]

with	all	the	vigor	for	which	the	author	has	become	known	.	"	-	-	Spokane
和	全部	这	活力	为了	哪个	这	作者	有	变得	已知	.	"	-	-	斯波坎

在《世界之眼》中，作者以他一贯的饱满笔触，描绘了清洁与财富之间的对比。——斯波坎

['krɑ:nɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

" ['hærəld] [bel] [raɪt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [fɔ:r; fər] [kli:n] , [pjʊr] , ['hoʊlsəm] ['fɪkʃ(ə)n] ,

"	Harold	Bell	Wright	has	always	stood	for	clean	,	pure	,	wholesome	fiction	,
"	哈罗德	钟	赖特	有	总是	站立	为了	干净的	,	纯的	,	健康	小说	,

“哈罗德·贝尔·赖特一直坚持创作干净、纯粹、健康的虚构作品，

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [kɔ:z] [baɪ] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	helped	the	cause	by	that	quality	in	his	books	,
和	帮助	这	原因	经过	那	质量	在	他的	图书	,

而他作品中的这种特质也为这项事业做出了贡献。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'pi:l]

but	in	'	The	Eyes	of	the	World	'	he	has	made	the	most	profound	appeal
但	在	-	这	眼睛	的	这	世界	-	他	有	制成	这	最多	深刻的	上诉

[ʌv; əv][ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

但在《世界之眼》中，他发出了最深刻的呼吁。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [fɔːr'tel] [ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ! " - -

and	who	can	foretell	the	far	-	reaching	influence	of	such	a	book	!	"	-	-
和	WHO	能	预言	这	远的	-	到达	影响	的	这样的	一个	书	!	"	-	-

['rɔːli] [taɪmz] .

Raleigh	Times	.
罗利	《时代周刊》	.

谁又能预料到这样一本书会产生多么深远的影响呢！——《罗利时报》

" [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [prə'duːst] - [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [wɜːrθ] ,

"	When	the	author	produced	'	The	Winning	of	Barbara	Worth	,
"	什么时候	这	作者	生产	-	这	获胜	的	芭芭拉	值得	,

“当作者创作《芭芭拉·沃思的胜利》时，

- [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][bʌt; bət]

'	the	reading	public	believed	he	had	written	his	masterpiece	of	fiction	but
-	这	阅读	民众	相信	他	有	书面	他的	杰作	的	小说	但

[ðɪs] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs] ,

this	literary	genius	,
这	文学	天才	,

读者们认为他已经写出了他的小说杰作，但这位文学天才，

[ðə; ði]['wɪzərd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪsts] , [hæz; həz] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['lɪtəreɪtə] [ɪn] - [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

the	wizard	of	American	novelists	,	has	surprised	the	literators	in	'	The	Eyes	of
这	巫师	的	美国人	小说家	,	有	惊讶	这	文学家	在	-	这	眼睛	的

[ðə; ði][wɜːrld] . - *

the	World	.	'	*
这	世界	.	-	*

这位美国小说界的奇才，在《世界之眼》中令文坛为之惊艳。*

* * [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [tə'deɪ] . " - - [grænd]

*	*	the	most	intense	and	dramatic	novel	of	today	.	"	-	-	Grand
*	*	这	最多	激烈的	和	戏剧性	小说	的	今天	.	"	-	-	盛大

“当今最扣人心弦、最引人入胜的小说。”——格兰德

['ræpɪdz] ['herəld] .

Rapids	Herald	.
急流	先驱报	.

急流先驱报。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['nɑːv(ə)l] .

"	The	Eyes	of	the	World	'	is	an	unusual	novel	.
"	这	眼睛	的	这	世界	-	是	一个	异常	小说	.

《世界之眼》是一部不同寻常的小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [rer] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] ['stɔːri] .

It	is	that	rare	event	,	a	pure	love	story	.
它	是	那	稀有的	事件	,	一个	纯的	爱	故事	.

这是一个难得一见的纯粹爱情故事。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] ['sledʒhæmər] [bloʊz] [æt; ət]['ænɪməlɪzəm][ænd; ənd]['senʃʊəlɪzəm] ,

It	deals	sledgehammer	blows	at	animalism	and	sensualism	,
它	交易	大锤	打击	在	动物主义	和	感官主义	,

它对兽性和感官主义进行了猛烈抨击。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [waɪt] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [i'ljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [bɪ'loʊ] .

and	is	as	a	strong	white	light	on	a	rock	illumining	the	dark	valley	below	.
和	是	作为	一个	强的	白色的	光	在	一个	岩石	启发性的	这	黑暗的	谷	以下	.

就像一块岩石上闪耀着耀眼的白光，照亮了下方黑暗的山谷。

" - - ['pɔːrtlənd][ˌɔri'gəuniən] .

"	-	-	Portland	Oregonian	.
"	-	-	波特兰	俄勒冈人报	.

——《俄勒冈州波特兰人报》

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['proʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ə'genst] ['mɑːdərn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stɔːri]
" It is a protest of a prophet against modern society and a strong story
" 它 是 一个 反对 的 一个 先知 反对 现代的 社会 和 一个 强的 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [haɪ] [aɪ'diːlz] .
of the triumph of high ideals .
的 这 胜利 的 高的 理想 .

"这是先知对现代社会的抗议，也是崇高理想取得胜利的有力故事。"

" - - ['bæptɪst]['stændərd] .
" - - Baptist Standard .
" - - 浸信会 标准 .

——《浸信会标准报》。

" ['hærəld] [bel] [raɪt] [hæz; həz][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['pjʊrəti][ænd; ənd]
" Harold Bell Wright has told his story in a way to honor purity and
" 哈罗德 钟 赖特 有 讲述 他的 故事 在 一个 方式 到 荣誉 纯度 和
['lʌvlinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪn][ðer; ðər]['riːəl] ['kʌlɚz] [ðer; ðər] ['ɑpəzɪt] . " - - ['wʊstər]
loveliness and to depict in their real colors their opposites . " - - Worcester
可爱 和 到 描绘 在 他们的 真实的 颜色 他们的 相反的 . " - - 伍斯特
[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

"哈罗德·贝尔·赖特以一种颂扬纯洁和美丽的方式讲述了他的故事，并以真实的色彩描绘了它们的对立面。"——伍斯特公报。

" [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][poʊ'etɪk][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['lɪtəreri] ['merɪt] ,
" The description is poetic and rich in literary merit ,
" 这 描述 是 诗意的 和 富有的 在 文学 优点 ,

"这段描述充满诗意，极具文学价值。"

[waɪl] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] . " - - [ˌsækrə'mentoʊ]
while the story is full of action and purpose . " - - Sacramento
尽管 这 故事 是 满的 的 行动 和 目的 . " - - 萨克拉门托

故事充满动作场面和深刻意义。——萨克拉门托

[biː] .
Bee .
蜜蜂 .

蜜蜂。

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [ə; eɪ][mæn]
WHEN A MAN'S A MAN
什么时候 一个 男人的 一个 男人

当一个男人真正像个男人

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Illustrations and Decorations by the Author
插图 和 装饰 经过 这 作者

作者绘制的插图和装饰

[wen] [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [bɪg] , ['hoʊlsəm] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['swiːtnəs]
When a Man's a Man is a fine , big , wholesome novel of simple sweetness
什么时候 一个 男人的 一个 男人 是 一个 美好的 , 大的 , 健康 小说 的 简单的 甜味
[ænd; ənd] ['vɪrəl] [streŋθ] .
and virile strength .
和 阳刚的 力量 .

《当男人真正成为男人》是一部优秀、宏大、健康的小说，充满了简单的甜蜜和阳刚的力量。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
While the pages are crowded with the thrilling incidents that belong to the
尽管 这 页面 是 挤 和 这 惊险 事件 那 属于 到 这
[æd'ventʃərəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fenst] [lænd] [di'piktid] - - ['nɔːrðərn] [ˌærɪ'zoʊnə] - - [wʌn] [fiːlz] ,
adventurous life of the unfenced land depicted - - Northern Arizona - - one feels ,
冒险的 生活 的 这 没有围栏 土地 描绘 - - 北方 亚利桑那 - - 一 感觉 ,

虽然书中充满了描绘的北亚利桑那这片未受围栏侵扰的土地上充满冒险的惊险事件，但人们仍然会感到：

['ɔːlweɪz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ðə; ði] [greɪt] ,
always , beneath the surface of the stirring scenes the great ,
总是 , 下面 这 表面 的 这 搅拌 场景 这 伟大的 ,

始终，在激动人心的场面之下，伟大的.....

['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [laɪf]['fɔːrsɪz] [ðæt] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri]
primitive and enduring life forces that the men and women of this story
原始 和 持久 生活 力量 那 这 男人 和 女性 的 这 故事
[pɔːr'treɪ] .
portray .
写真 .

故事中的男男女女所展现的原始而持久的生命力。

[ɪn][ðə; ði] [diːn] , ['filip]['æktən] , ['pætʃɪz] , ['lɪt(ə)l] ['bɪli] , ['kɜːrli] ['ɛlsən] ,
In the Dean , Philip Acton , Patches , Little Billy , Curly Elson ,
在 这 院长 , 菲利普 阿克顿 , 补丁 , 小的 比利 , 卷曲 埃尔森 ,

院长、菲利普·阿克顿、帕奇斯、小比利、柯利·埃尔森

['kɪti] [riːd][ænd; ənd]['helən] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] [men]
Kitty Reid and Helen Manning the author has created real living , breathing men
猫咪 里德 和 海伦 曼宁 这 作者 有 创建 真实的 活的 , 呼吸 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

作者凯蒂·里德和海伦·曼宁塑造了真实鲜活、有血有肉的男女形象。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə] ['evriwʌn]
and we are made to feel and understand that there come to everyone
和 我们 是 制成 到 感觉 和 理解 那 那里 来 到 每个人
[ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
those times when in spite of all ,
那些 时代 什么时候 在 尽管如此 的 全部 ,

我们被引导去感受和理解，每个人都会遇到这样的时刻：尽管一切都不顺利，

[ə'bʌv] [ɔːl][ænd; ənd][æt; ət]['eni] [kɔːst] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
above all and at any cost , a man must be a man .
多于 全部 和 在 任何 成本 , 一个 男人 必须 是 一个 男人 .

最重要的是，无论如何，男人必须像个男人。

[noʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记:

['hærəld] [bel] ['raɪts] [bʊks] [ə'pɪr] [ɪn] [ðiːz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər][ʌv; əv]
Harold Bell Wright's books appear in these advertising pages in their order of
哈罗德 钟 赖特的 图书 出现 在 这些 广告 页面 在 他们的 命令 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
publication
发布

哈罗德·贝尔·赖特的书籍按出版顺序出现在这些广告页中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神